US PATENT & TRADEMARK OFFICE
3 0402 00274 6446

RACHLICHES
WÖRTERBUCH

TRANS

DEUTSCH
ENGLISCH
FRANZÖSISCH
SPANISCH

4

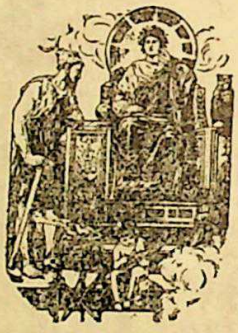
MIKROSKOPE

QC
351.2
P6

VERLAG: R. BORKMANN, WEIMAR

55a

SCIENTIFIC LIBRARY



UNITED STATES PATENT OFFICE

T.

GOVERNMENT PRINTING OFFICE 11—8625

REF.

Busch

Mikroskope Lupen

für
alle Zweige der
Wissenschaft
und Technik.
Mikro-Photo-
und
Projektions-
Einrichtungen

Ausführliche Druckschriften bereitwilligst

Emil Busch A.-G. Gegr. 1800 **Rathenow**

Vertretungen und Musterlager: **Berlin, Düsseldorf, München, Hamburg, Aussig, Kopenhagen, Konstantinopel, Bukarest, Mailand, London, New York, Mexico, Rio de Janeiro, Buenos Aires, Shanghai, Hongkong, Tientsin, Tokyo** ◆

ZEISS MIKROSKOPE

moderner Form, mit bequemer Handhabe und großer Ausladung

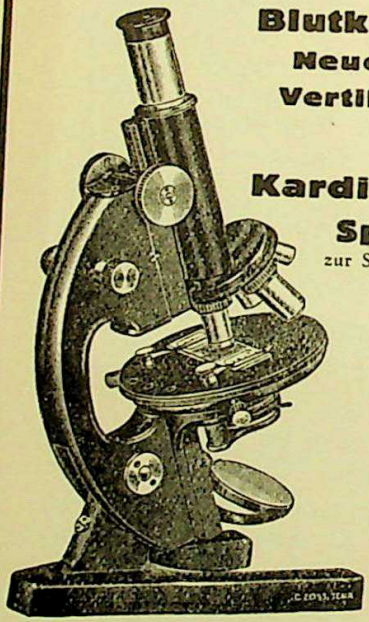
Tubusaufsatz für Mikroskope „Bitukni"
mit bequemem schrägen Einblick bei geradem Tubus

Für Dunkelfeld:

Leuchtbildkondensor
für Ausstrichpräparate (nicht wässerige)
bei voller Apertur aller Mikroobjektive bis zur num. Apertur 1,30 einschließlich

Kardioidkondensor
für lebende Bakterien und wässerige Lösungen

Öl-Immersion $^1/_{12}$" mit Iris
für Hell- und Dunkelfeldbeobachtungen



Blutkörper-Zählapparate

Neues kleines Epidiaskop

Vertikal-Mikroprojektions-Apparat
in Säulenform

Kardioid-Ultramikroskop

Spaltultramikroskop
zur Sichtbarmachung ultramikroskopischer Teilchen

Druckschriften
bei Angabe des interessierenden Artikels
kostenfrei durch

CARL ZEISS
JENA

Berlin W 9, Potsdamer Straße 139, III
Hamburg, Alsterdamm 12/13
Köln, Apostelnkloster 27
Wien IX/3, Ferstelgasse 1

Fremdsprachliches

Optisches Wörterbuch

(deutsch — englisch — französisch — spanisch)

Herausgegeben von

K. RADICKE, BERLIN

Schriftleiter der
Deutschen Optischen Wochenschrift

Bearbeitet von

Dr. W. PIETZSCH

Studienrat in Jena

LIBRARY
JUL 21 1933
U. S. PATENT OFFICE

Teil IV:

Mikroskope

R. Borkmann · Verlag · Weimar
1928

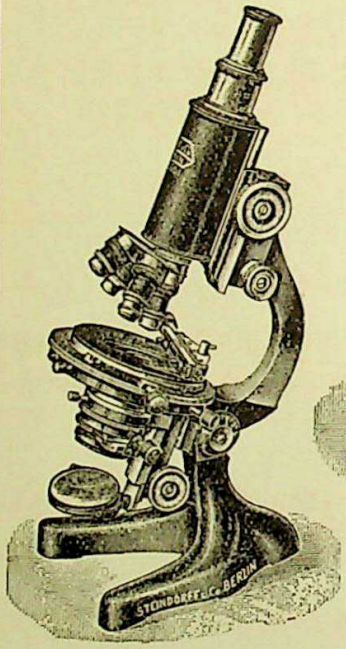
QC
351.2
P6
T7

Gegr. 1879 Gegr. 1879

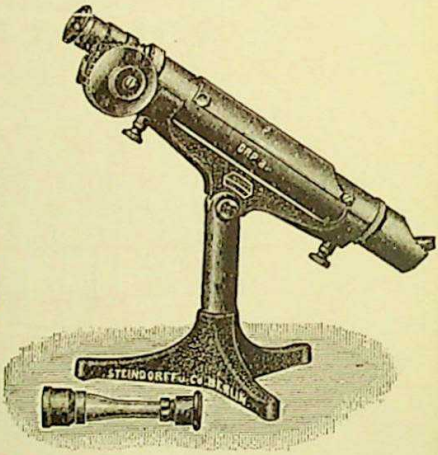
50 Jahre

STEINDORFF

Mikroskope



Polarisations-
apparate



D. R. P.

Eine Umwälzung
auf dem Gebiete der
Polarimeter

Höchste Qualitätsarbeit!

Köpenicker
Straße 27

STEINDORFF & Co.
· BERLIN ·

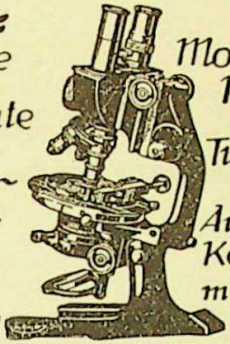
Verlangen Sie
Prospekte!

REICHERT

REICHERT:
Mikroskope
und
Nebenapparate

Hell-Dunkelfeld-
Kondensoren

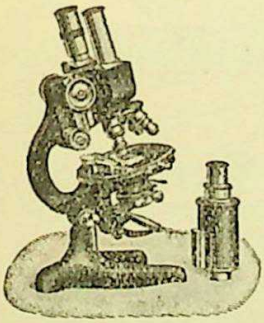
Mikro-
Zeichenapparate



Mono-binokulare
Mikroskope
ohne
Tubenauswechslung

Aufsetzbare Mikro-
Kamera **Kam T**
mit Einblickokular
Plattengrösse 9 × 12

C. REICHERT
OPTISCHE WERKE
WIEN VIII/2



MIKROSKOPE
für binokularen und monokularen
Gebrauch

Binokulare Lupen
und Präpariermikroskope

Nebenapparate

Projektionszeichenapparate

W. & H. SEIBERT * WETZLAR
Gegründet 1866 **Optische Werke** Gegründet 1866

Mikroskope

für alle Zwecke

Höchste Präzision! *Mäßige Preise!*

Verlangen Sie unverbindlich Druckschriften

R. Winkel, G.m.b.H., Göttingen 18

Gegründet 1857 *Gegründet 1857*

1/2 nat. Größe

Lomara-Taschen-Mikroskop

in Füllfederhalterform D. R. P. a.

Präzisions-Instrument für Ärzte, Chemiker, Apotheker, Naturforscher, Ingenieure und viele andere Berufe.

Vergrößerung: 15 — 200 ×
Preise: ohne Stativ 15.— Mk.
mit „ „ 25.— „
Sonderobjektiv für
200 × Vergr. . . 10.— „

W. D. Kuehn, Berlin-Steglitz VI

Optische Anstalt

LIBRARY
3/207
JUL 21 1933
U. S. PATENT OFFICE

Vorwort.

Nach längerer Pause bringen wir hiermit wieder einen neuen Band unserer Wörterbuchreihe heraus, der sich diesmal mit den Mikroskopen und seinen Zubehörteilen befaßt. Auch hier ließen sich Wiederholungen nicht vermeiden, trotzdem wir es gerne getan hätten, um den Umfang dieses Bandes nicht zu groß werden zu lassen. Aus diesem Grunde ist das Stichwortregister auf das Notwendigste beschränkt in der Annahme, daß die Benutzer des Buches einige Vorkenntnisse der betreffenden Sprachen besitzen.

Unser Dank gilt auch diesmal den bewährten treuen Helfern bei der Durchsicht und Korrektur, den Herren Prof. Dufour, Nancy; Mr. Ernest Petry, Rochester (U.S.A.); Dr. Saldaña, Madrid; Mr. Kanthack, London; Ms. C. Schmitt, Paris und Herrn P. E. Sohm, Jena vom Literarischen Bureau der Firma Carl Zeiss. Die spanische Übersetzung besorgte auch diesmal wieder Herr M. Rosenthal, Berlin.

K. Radicke
Schriftleiter der Deutschen Optischen Wochenschrift
als Herausgeber

Studienrat Dr. W. Pietzsch
als Bearbeiter.

Berlin, Jena 1928.

Copyright by
R. Borkmann, Verlag, Weimar
1928

Seit 1877
HIMMLER
MIKROSKOPE
für alle Zwecke
Dunkelfeld Kondensoren
Lupen - Fluorit Systeme
Katalog 30
kostenlos
HIMMLER BERLIN
ORANIENBURGERSTR. 65

A

Abbescher Zeichenapparat	Abbe drawing camera	appareil (m.) à dessiner d'Abbe	aparato para dibujar de Abbe
Abbescher Beleuchtungsapparat	Abbe illuminating apparatus, Abbe illuminator	appareil (m.) d'éclairage d'Abbe	aparato de iluminación según Abbe
voller Abbescher Beleuchtungsapparat mit zweilinsigem Kondensor	full-sized Abbe illuminating apparatus with two lens condenser	appareil d'éclairage d'Abbe complet avec condensateur à deux lentilles	aparato de iluminación según Abbe, completo con condensador de dos lentes
mit zur Seite geklapptem Diaphragmenträger	with hinged diaphragm carrier	avec porte-diaphragme pouvant se rejeter sur le côté	con soporte ladeado del diafragma; con soporte del diafragma desplazado lateralmente
Abbesches Würfelchen ist ein aus zwei gleichschenkligen, rechtwinkligen Prismen zusammengekittetes Glaswürfelchen	Abbe drawing cube consists of two right-angled glass prisms with similar sides cemented together at their hypotenuse faces	petit cube (m) d'Abbe est composé de deux prismes rectangles isocèles accolés de manière à former un cube	cubito de Abbe es un cubito de cristal compuesto de dos prismas rectangulares pegados
das obere Prisma trägt an der Kittfläche einen Silberbelag, in dessen Mitte sich eine Öffnung von 1 mm oder 2 mm Durchmesser befindet	the upper prism is silvered on the cemented face save a small central opening of 1 mm., or 2 mm., as the case may be	à l'exception d'un cercle de 1 ou 2 mm de diamètre, toute la face hypoténuse du prisme supérieur est argentée	el prisma superior lleva en la cara pegada una capa de plata, la cual está perforada en el centro por una abertura de 1 ó 2 mm de diámetro

Abbildung	image, image formed, formation of an image	image, f. formation (f.) de l'image mode (m.) de production (f.) de l'image	imagen (f); formación de la imagen
positive Abbildung (Dunkelfeldbeleuchtung)	positive image (darkground illumination)	image positive (éclairage à fond noir)	(formación de la) imagen positiva (iluminación en campo obscuro)
negative Abbildung (Hellfeldbeleuchtung)	negative image (bright-field illumination)	image négative (éclairage à fond clair)	(formación de la) imagen negativa (iluminación en campo claro)
Abbildungsfehler	defects of the image	imperfections (f.) des images, défauts (m.) des images	defecto de la (formación de la) imagen; deformacion.....
Verbesserung der Abbildungsfehler	correction of the image defects	correction (f.) des aberrations	corrección de las deformaciones de la imagen
Aberration siehe Abweichung			
Aberration außer der Achse	extra-axial aberration	aberration (f.) en dehors de l'axe	aberración (f.) extra-axial
chromatische Differenz der sphärischen Aberration	chromatic difference of the spherical aberration	différence chromatique de l'aberration de sphéricité	diferencia cromática de la aberración esférica
ablesen	to read	lire	leer
Ablesung Differenz der beiden Ablesungen	reading difference between the two readings	lecture, f. différence (f.) des deux lectures	lectura diferencia de ambas lecturas
abnehmbar	detachable	démontable	separable, desmontable
abnehmbarer Bügel	detachable saddle bracket (bow frame, gimbal, fork)	pièce recourbée démontable	arco desmontable
abnehmen (den Spiegel)	to detach (the mirror)	retirer (le miroir)	separar, quitar (el espejo)

abnehmen (vom Beleuchtungsbogen)	to detach (the illuminating arc)	enlever (l'arc d'éclairage)	separar . . ., desarmar . . ., quitar (el arco de alumbrado)
Abschlußblende	front diaphragm	diaphragme (m.) de fermeture	obturador
runde Abschlußblende	circular front diaphragm	diaphragme de fermeture circulaire	obturador redondo
abschrauben	to unscrew	dévisser	destornillar
Abstand des Auges und der Augenlinse	distance between the eye and the eye-lens	distance (f.) de l'œil au verre de l'œil	distancia entre el ojo y la lente
absorbieren	to absorb	absorber	absorber
Absorption	absorption	absorption, f.	absorción
Absorptionsspektrum	absorption spectrum	spectre (m.) d'absorption	espectro de absorción
Absorptionsspektren mikroskopischer Objekte	absorption spectra of microscopic objects	spectres d'absorption des préparations microscopiques	espectros de absorción de objetos microscópicos
abstufen	to graduate, to grade	graduer	graduar
Abtönung	shade, toning down	dégradation, f.	gradación de matices
Farben der Objekte in ihren feinsten Abtönungen	colours of objects in their finest shades	couleurs (f.) des objets avec leurs nuances les plus délicates	colores de los objetos en sus matices más delicados
Abweichung	aberration	aberration, f. écart, m.	aberración
chromatische Abweichungen	chromatic aberrations	aberrations chromatiques	aberraciones cromáticas
sphärische Abweichungen	spheri(cal) aberrations	aberrations de sphéricité	aberraciones esféricas
Achromasie	degree of achromatic correction	achromatisme, m.	acromatismo
Achromasie höherer Ordnung	achromatisation of a higher order	achromatisme d'ordre supérieur	acromatismo de orden superior
annähernd gleichförmige Achromasie	approximately uniform degree of achromatic correction	achromatisme à peu près uniforme	acromatismo aproximadamente uniforme

achromatisch achromatische Negativlinse	achromatic achromatic negative lens	achromatique lentille négative achromatique	acromático, -a lente negativa acromática
achromatische Kondensatoren nicht achromatisch	achromatic condensers non-achromatic	condensateurs achromatiques non achromatique	condensadores acromáticos non-acromático, -a
achromatische Objektive (Achromate)	achromatic objectives	objectifs (m.) achromatiques	objetivos acromáticos
die Achromate besitzen noch immer ihre volle Bedeutung für allgemeine wissenschaftliche und praktische Untersuchungen	are all that can be desired for practical purposes and general scientific investigations	les achromates (les objectifs achromatiques) ont conservé toute leur valeur pour les recherches usuelles tant scientifiques que pratiques	los acromáticos siguen conservando siempre su importancia íntegra en los estudios generales científicos y prácticos
3 verschiedene Typen der achromatischen Objektive: 1) schwache oder mittelstarke Trockensysteme 2) starke Trockensysteme 3) Öl-Immersion	three types of achromatic objectives: 1) low and medium power 'dry' lenses 2) high power dry objectives 3) oil-immersion lens	trois types différents d'objectifs achromatiques: 1) objectifs à sec faibles ou moyens 2) objectifs à sec puissants 3) objectifs à immersion à huile	3 tipos diferentes de los objetivos acromáticos: 1) sistemas (m) a seco débiles o medios 2) sistemas (m) a seco fuertes 3) inmersion en aceite
die Achromate haben wesentliche Verbesserungen erfahren: 1) in der sphärischen und chromatischen Korrektion	the achromatic lenses have been greatly improved: 1) in the matter of spherical and chromatic correction	les objectifs achromatiques ont reçu beaucoup de perfectionnements: 1) pour la correction sphérique et achromatique, pour les corrections de sphéricité et de chromatisme	los acromáticos fueron sometidos a perfeccionamientos esenciales: 1) en la corrección esférica y cromática

2) in der Bildfeldebnung	2) in the flattening of the field, in the flatness of the field	2) pour l'aplanissement (m.) du champ image	2) en el aplanamiento del campo de la imagen
Achromate, Fluoritsysteme und Apochromate unterscheiden sich durch den mehr oder minder hohen Grad der Farbenkorrektion	achromatic, fluorite, and apochromatic objectives differ mainly in their degree of colour correction	les objectifs achromatiques, les objectifs en spath-fluor et les objectifs apochromatiques se distinguent par leur achromatisme plus ou moins parfait	acromáticos, sistemas de fluorina y apocromáticos se diferencian entre sí por el grado mayor o menor de la corrección cromática
Achromate in Verbindung mit Huygenschen Okularen	achromatic objectives in conjunction with Huygens eyepieces	objectifs achromatiques avec des oculaires d'Huyghens	acromáticos con oculares de Huyghen
stärkere Achromate mit Kompensationsokularen	higher powered achromatic objectives in conjunction with compensating eyepieces	objectifs achromatiques puissants avec des oculaires compensateurs	acromáticos fuertes con oculares de compensación
stärkere Achromate, deren Apertur 0,65 überschreitet	higher powered achromatic objectives having an aperture exceeding 0.65	objectifs achromatiques puissants dont l'ouverture numérique dépasse 0,65	acromáticos fuertes, cuya abertura pasa de 0,65
aktinische Strahlen	actinic rays	rayons (m) actiniques	rayos actínicos
allgemein	general	général, e	general
allgemeine Bemerkungen	general features	remarques générales	observaciones, advertencias generales
allgemeines über die Mikroskope	generalities concerning microscopes	généralités (f.) sur les microscopes	observaciones generales acerca de los microscopios
Aluminiumobjektträger	aluminium object slide	lame (f.) porte-objets en aluminium	porta-objetivo de aluminio
Analysator	analyser	analyseur, m.	analizador

Analysator-okular	analyser-eyepiece	oculaire (m.) analyseur	ocular (m.) analizador
Analysator-prisma	analyser-prism	prisme (m.) de l'analyseur	prisma (m.) analizador
anastigmatisch	anastigmatic	anastigmate, anastigmatique	anastigmático,-a
ändern	to change, to vary	changer, modifier, varier	cambiar, variar, modificar, alterar
sich stetig ändern	to vary continuously	varier d'une façon continue	variarse constantemente; estar variándose constantemente
Änderung	change, modification, variation	changement, m., variation, f., modification, f.	variación, modificación, cambio, alteración
Anfängerkurse	preparatory classes, elementary glasses	travaux pratiques des débutants	cursos para principiantes
angeben	to indicate	indiquer	indicar, registrar
ankörnen	to indent, to punch a centre	amorcer	puntear, granear, marcar con el graneador
ein kleines Loch ankörnen	to make a small hole, to make a puncture (a pinhole)	amorcer un petit trou	puntear un agujero pequeño
Ansatzfläche des Objektivgewindes	screw shoulder of the objective mount, shoulder of the objective screw collar	appui (m.) de l'objectif, surface (f.) d'appui de l'objectif	unión del objetivo; plano de unión del objetivo; anillo de tope del objetivo
von der Ansatzfläche des Objektivgewindes bis zur Auflage des Okulars gemessen	reckoned from the screw shoulder of the objective mount to the flange of the eyepiece	de l'appui de l'objectif à l'appui de l'oculaire	midiendo desde la unión del objetivo hasta el apoyo del ocular
Anschlag	stop, limit stop	équerre, f.	tope (m.)
verschiebbarer Anschlag	movable stop	équerre mobile	tope corredizo
anschrauben	to screw on	visser	tornillar, atornillar

angeschraubter Handgriff	screwed-on handle	manche (m.) vissé	mango atornillado
Anschraubgewinde	screw thread	filet (m.) d'adaptation	filete (m.), rosca (f.)
alle Objektive tragen das sog. englische Anschraubgewinde	all objectives are furnished with the so-called English standard screw thread	tous les objectifs portent le filet d'adaptation anglais ou: le pas de vis anglais	todos los objetivos llevan el filete llamado inglés
Apertometer zur Bestimmung der numerischen Apertur und des Öffnungswinkels der Objektivsysteme	apertometer for determining the numerical and angular aperture of objectives	apertomètre, m. pour la détermination de l'ouverture numérique et de l'angle d'ouverture des objectifs	apertómetro para determinar la abertura numérica y el ángulo de la misma en los sistemas del objetivo
mit Gleitbahn für die Zeiger	with metal slide-way for the indicator (cursors)	avec coulisse (f.) pour les index	con deslizadera de los índices
Apertur numerische Apertur s. daselbst	aperture numerical aperture	ouverture, f. ouverture numérique	abertura abertura numérica
aplanatische Lupe	aplanatic magnifier	loupe (f.) aplanétique	lupa aplanética
6fach vergrößernd	magnifying 6 times (×), of 6 diameters	grossissant six fois	de 6 aumentos
10fach vergrößernd	10 diameters	grossissant dix fois	de 10 aumentos
apochromatische Objektive (Apochromate)	apochromatic objectives	objectifs apochromatiques	objetivos apocromáticos
zeichnen sich durch ihren hohen Grad der Farbenkorrektion aus	surpass all other objectives in the matter of colour correction	présentent un achromatisme pour ainsi dire parfait, se distinguent par la perfection de leur achromatisme	se distinguen por su alto grado de corrección cromática

diese Leistung läßt sich erreichen durch Einführung von Fluorit (Flußspat)	they involve as an essential factor in their construction the use of fluorite	on y arrive en employant les lentilles de spath-fluor	este efecto se logra mediante la introducción de fluorita (espato de fluorita)
Apochromate, Fluoritsysteme und Achromate unterscheiden sich durch den mehr oder minder hohen Grad der Farbenkorrektion	apochromatic, fluorite, and achromatic objectives differ mainly in their degree of colour correction	les objectifs apochromatiques, les objectifs en spath-fluor et les objectifs achromatiques se distinguent par leur achromatisme plus ou moins parfait	apocromáticos, sistemas de fluorita y acromáticos se diferencian entre sí por el grado mayor o menor de la corrección cromática
bei den Apochromaten sind die Bilder für alle Farben des Spektrums von nahezu gleicher Schärfe	the apochromatic objectives furnish images which are of a nearly equal degree of sharpness for all colours of the spectrum	les objectifs apochromatiques fournissent pour tous les couleurs du spectre des images d'une netteté à peu près uniforme	en los apocromáticos resultan las imágenes de una intensidad casi uniforme para todos los colores del espectro
bei den Apochromaten sind drei Farben in einem Punkte vereinigt	in the apochromatic system three colours are brought accurateley to a focus	dans les apochromatiques, trois couleurs viennent converger vers le même point	en los apocromáticos convergen tres colores en un mismo punto
für alle Zonen ist in gleicher Weise die richtige Farbenkorrektion hergestellt	the color correction is of a uniform degree of perfection in all zones of the field	la correction chromatique est également parfaite pour toutes les zones de l'objectif	la corrección cromática es de perfección uniforme para todas las zonas (del objetivo)
Apochromate mit Kompensationsokularen	apochromatic objectives in conjunction with compensating eyepieces	objectifs apochromatiques avec des oculaires compensateurs	apocromáticos con oculares de compensación (..compensadores)

Apotheke	chemist's shop, pharmacy	pharmacie, f.	botica, farmacia
Apotheker	chemist, apothecary, pharmacist, dispenser	pharmacien, m.	boticario, farmacéutico
Mikroskop für Apotheker	microscopes for apothecaries, pharmacological microscopes	microscopes pour pharmaciens	microscopio para farmacéuticos
Apparat	apparatus	appareil, m.	aparato
Aquarienmikroskop	aquarium microscope, pond-life microscope	microscope (m.) pour aquarium, microscope d'aquarium	microscopio para acuarios
Äquivalentbrennweite	equivalent focus, equivalent focal length	distance (f.) focale équivalente	distancia focal equivalente
Arbeitsmikroskop ausreichend für bakteriologische Untersuchungen	laboratory microscope sufficient for bacteriological work	microscope (m.) de travail suffisant pour les recherches bactériologiques	microscopio de laboratorio suficiente para estudios bacteriológicos
Arbeitsobjektive	working objectives	objectifs (m.) de travail	objetivos de trabajo; .... de laboratorio
für Kurse und für die laufenden Arbeiten	for class work and current requirements	pour les travaux pratiques et pour les travaux courants	para los cursos de enseñanza y los trabajos corrientes
Arbeitsokular	working eyepiece	oculaire (m.) de travail	ocular (m.) de trabajo
gestattet auch bei Anwendung der höchsten Nummern noch ein bequemes Arbeiten	can be used with great ease and comfort from the lowest to the highest power	permet un travail commode, même avec les numéros les plus élevés	permite un trabajo cómodo aún empleándose los números más fuertes
Arm	arm	bras, m.	brazo
der Arm ist in der Höhe und seitlich verstellbar	the arm may be raised and lowered and moved aside	le bras se déplace verticalement et latéralement	el brazo es movible en la altura y lateralmente

Armstütze	arm rest	appui-main, m.	apoyo del brazo; porta-brazo
Aufbau des Mikroskopes	construction of the microscope	construction (f.) du microscope, montage (m.) du microscope	construcción del microscopio; montaje del microscopio
auffallend: Beleuchtung im auffallenden Licht	illumination by incident light	éclairage (m.) par réflexion	incidente: iluminación por luz incidente
Auflage des Okulars	flange of the eyepiece	appui (m.) de l'oculaire	apoyo del ocular
Auflagebacken	arm rest	appui-main, m.	aletas de apoyo
Auflagefläche des Okulars	bearing collar of the eyepiece	surface (f.) d'appui de l'oculaire	cara de apoyo del ocular
Auflösungsvermögen	resolving power	pouvoir (m.) séparateur	potencia de resolución
hängt in erster Linie von der Größe des Öffnungswinkels und zweitens von dem Medium zwischen Deckglas und Frontlinse ab	depends in the first place upon the magnitude of the angular aperture and secondly upon the medium intervening between the front lens and the cover-glass	dépend avant tout de la grandeur de l'angle d'ouverture de l'objectif et ensuite du milieu interposé entre la lentille frontale et la lamelle	depende en primer término de la amplitud del ángulo del objetivo y en segundo lugar del medio interpuesto entre el cubreobjetos y la lente frontal
hohes Auflösungsvermögen	high resolving power	grand pouvoir séparateur	elevada potencia de resolución
ein möglichst gesteigertes Auflösungsvermögen	a highly available degree of resolving power	un pouvoir séparateur aussi élevé que possible	una potencia de resolución lo más elevada posible
dasAuflösungsvermögen ist direkt proportional der numerischen Apertur	the resolving power is directly proportional to the numerical aperture	le pouvoir séparateur est proportionnel à l'ouverture numérique	la potencia de resolución está en relación directa con la abertura numérica
Aufsteckblende	slip-on stop, slip-on diaphragm	diaphragme (m.) s'adaptant à la monture de l'objectif	diafragma (m.) de quita y pon

Augenlinse des Okulars	eyelens of the eyepiece	verre (m.) de l'œil de l'oculaire	lente anterior o superior del ocular
verschiebbare Augenlinse	sliding eyelens	verre d'œil mobile	lente ocular desplazable
Augenmikroskop nach Prof. Koeppe	Koeppe Eye Microscope	microscope ophthalmoscopique de Koeppe, microscope de Koeppe pour l'examen des yeux	microscopio oftalmológico según el Profesor Koeppe
gestattet die stereo-mikroskopische Untersuchung und Erforschung des lebenden Auges in allen seinen Teilen und Schichten bis zur Netzhaut	is adapted for the stereomicroscopic examination and investigation of all parts and layers of the living eye up to the retina	permet l'examen et l'étude stéréomicroscopique de l'œil vivant dans toutes ses parties, de la cornée jusqu' à la rétine	permite estudiar e investigar estereomicroscópicamente todas las partes y capas del ojo vivo hasta la retina
mit Polarisationseinrichtung	with polarising attachment	avec appareil (m.) de polarisation	con dispositivo de polarización
auf Stativ und Fuß	on stand and base	sur pied et socle	sobre estativo y pie
mit der Spaltlampe (mit Blendenrohr, Spaltlampenlinse und Silberspiegel)	with the slit lamp (with screening tube, slit lamp lens, and silvered mirror)	avec lampe à fente (munie du tube porte-diaphragme, de la lentille spéciale et du miroir argenté)	con la lámpara de hendidura (provista del tubo porta-diafragma, de la lente de lámpara de hendidura y del espejo azogado)
auf dem Instrumententisch mit schwenkbarem Doppelarm	on the instrument table with jointed bracket arm	sur la table porte-instruments à double bras tournant	en la mesa de instrumentos con brazo doble y giratorio
mit Kinnstütze	with chin rest	avec mentonnière (f.)	con apoyo de la barba; con mentonera

mit Stirnstütze	with head rest	avec appui-front (m.)	con apoyo de la frente
Augenpunkt (Austrittspupille, Augenkreis)	eyepoint (exit pupil)	anneau (m.) oculaire, pupille (f.) de sortie	punto ocular (pupila de salida)
auseinandernehmen	to take apart	démonter	desarmar
die Linsen eines Systems sollten niemals auseinandergenommen werden	the lens components should never be taken apart	il ne faut jamais démonter les lentilles d'un système	las lentes de un sistema no deben ser desarmadas jamás
ausfräsen	to mill out	fraiser	fresar
Ausfräsung	recess	évidement, m. fraisure, f.	fresado
ausklappbar	swing-out	s'écartent, pouvant s'écarter	ladeable
ausklappbarer Kondensor	swing-out condenser, hinged condenser	condensateur pouvant être écarté	condensador ladeable
ausklappen	to fold out, to swing out	écarter	abrir, ladear
den Fuß ausklappen	to spread the foot, to unfold the feet (claws)	écarter le pied	abrir el pié
ausreichend	sufficient, adequate	suffisant, e.	suficiente
Ausrüstung	equipment	équipement, m.	equipo
optische Ausrüstung	optical equipment	équipement optique	equipo óptico
umfassende optische Ausrüstung	fairly comprehensive optical equipment	équipement optique universel	amplio equipo óptico
Außenfläche (der Objektive und Okulare)	outer surface (of the objectives and eyepieces)	surface extérieure (des objectifs et oculaires)	cara exterior (de los objetivos y oculares)
Außentubus	outer tube	tube (m.) extérieur	tubo exterior
außeraxiale Teile (des Sehfeldes)	extra-axial portions (of the field of vision)	régions (f.) périphériques (du champ visuel)	regiones periféricas (del campo visual)

Austrittspupille (Augenkreis, Augenpunkt)	exit pupil	cercle (m.) oculaire, pupille (f.) de sortie	pupila de salida
auswechselbar	interchangeable	interchangeable	intercambiable; de recambio
ausziehen	to extend	tirer	alargar, estirar
der Tubus ist nicht ausziehbar	the tube is not extensible (is of fixed length)	le tube n'a pas de tirage	el tubo no tiene alargadera
Ausziehtubus	draw-tube	tube à tirage (m.)	tubo con alargadera
ausziehbarer Tubus mit Millimeterteilung	draw-tube with millimetre scale, graduated draw-tube	tube à tirage muni de divisions millimétriques, tube à tirage portant une échelle millimétrique	tubo de alargadera con escala milimétrica
in Hülse verschiebbar	with slide collar, in sliding sleeve	coulissant dans une douille	corredizo en un manguito
mit Teilung	with millimetre scale	avec une échelle millimétrique	con escala

B

bakteriologisch	bacteriological	bactériologique	bacteriológico, -a
für manche bakteriologische Arbeiten ausreichend für bakteriologische Untersuchungen	for many bacteriological investigations sufficient for bacteriological work	pour certains travaux bactériologiques suffisant pour des recherches bactériologiques	para ciertos trabajos bacteriológicos suficiente para estudios bacteriológicos
befestigen	to fix, to attach	attacher, fixer	unir, fijar, asegurar
Befestigung	fixing, attachment	action (f.) d'attacher, action de fixer, fixation	unión, fijación
Befestigungsschraube	attachment screw, fixing screw, set screw	vis (f.) de serrage, vis d'adaptation	tornillo de unión

Behälter für Immersionsöl	immersion oil bottle	flacon (m.) pour huile (f.) à immersion	recipiente (m.) para aceite de inmersión
Behälter für Immersionsöl in Verbindung mit einem Glas für Benzin oder Benzol zum Reinigen der Objektive und Okulare	combined immersion-oil bottle and bottle for benzine or benzole for cleaning objectives and microscopic preparations	flacon pour huile à immersion, avec une fiole destinée à recevoir la benzine ou le benzol pour le nettoyage des objetifs et des oculaires	recipiente para aceite de inmersión combinado con un envase de gasolina o benzol para limpiar los objetivos y oculares
beleuchten	to illuminate	éclairer, illuminer	iluminar, alumbrar
Beleuchtung	illumination	éclairage, m.	iluminación
schiefe Beleuchtung	oblique illumination	éclairage oblique	iluminación oblicua
gerade Beleuchtung	direct illumination	éclairage direct, éclairage central	iluminación directa; ... central
Beleuchtung mit polarisiertem Licht	illumination by polarised light	éclairage en lumière polarisée	iluminación a la luz polarizada
künstliche Beleuchtung	artificial illumination	éclairage artificiel	iluminación artificial
Beleuchtung im durchfallenden Licht	illumination by transmitted light	éclairage par transparence	iluminación en luz por transparencia
Beleuchtung im auffallenden Licht	illumination by incident light	éclairage par réflexion	iluminación en luz incidente
Beleuchtungsapparat	illuminating apparatus	appareil (m.) d'éclairage	aparato de iluminación
Beleuchtungsapparat nach Abbe, vereinfacht	Abbe illuminator, simplified	appareil d'éclairage d'Abbe, simplifié	aparato de iluminación según Abbe, simplificado
vereinfachter Beleuchtungsapparat mit Kondensor	simplified illuminating apparatus with condenser	appareil d'éclairage simplifié muni du condenseur	aparato de iluminación simplificado con condensador
Abbescher Beleuchtungsapparat	Abbe illuminating apparatus	appareil d'éclairage d'Abbe	aparato de iluminación de Abbe

voller Abbescher Beleuchtungsapparat	full-sized Abbe illuminating apparatus	appareil d'éclairage d'Abbe complet	aparato de iluminación de Abbe completo
mittlerer Beleuchtungsapparat	medium illuminating apparatus	appareil d'éclairage moyen	aparato de iluminacion de tamaño medio
großer Beleuchtungsapparat	large illuminating apparatus	grand appareil d'éclairage	aparato de iluminación de tamaño grande
mit dreilinsigem Kondensor mit Gelenk	with hinged three-lens condenser	avec condenseur à trois lentilles, à charnière	con condensador de tres lentes articulado
mit zweilinsigem Kondensor	with two-lens condenser	avec condenseur à deux lentilles	con condensador de dos lentes
mit Seitenschraube	with side screw	à vis latérale	con tornillo lateral
zum Heben und Senken des Beleuchtungsapparates	for raising and lowering the illuminating apparatus	pour monter et descendre l'appareil d'éclairage	para subir y bajar el aparato de iluminación
Beleuchtungsbogen (am Hornhautmikroskop	illuminating rail	arc (m.) d'éclairage	arco de iluminación (en el microscopio corneal)
a) Halbbogen nach Dr. Lucanus	quadrant rail (as devised by Dr. Lucanus)	demi-arc (d'éclairage) du docteur Lucanus	semi-arco del Dr. Lucanus
b) Vollbogen nach Prof. Gullstrand	semi-circular rail (suggested by Prof. Gullstrand)	arc (d'éclairage) complet du professeur Gullstrand	arco completo del Profesor Gullstrand
den Beleuchtungsbogen abnehmen	to detach or remove the illuminating rail	enlever l'arc d'éclairage	quitar el arco de la iluminación
den Beleuchtungsbogen wieder einsetzen	to replace the illuminating rail	remettre en place l'arc d'éclairage	volver a colocar el arco de iluminación
Beleuchtungseinrichtung	illuminating device	appareil (m.) d'éclairage, dispositif (m.) d'éclairage	dispositivo .....; aparato de iluminación

eine auf einem Bogen verschiebbare Beleuchtungseinrichtung	illuminating device capable of displacement along a side rail	appareil d'éclairage mobile le long d'un arc	un dispositivo de iluminación movible en un arco
Beleuchtungseinstellung	adjustment for illumination	réglage (m.) pour l'éclairage	ajuste (m.) de la iluminación
Beleuchtungshalbbogen nach Dr. Lucanus	Dr. Lucanus' illuminating quadrant	demi-arc (m.) d'éclairage du docteur Lucanus	semi-arco de iluminación según el Dr. Lucanus
Beleuchtungskegel	illuminating cone	cône (m.) d'éclairage	cono de la iluminación
Beleuchtungslinse	illuminating lens	lentille (f.) d'éclairage	lente (f.) de iluminación; lente condensadora
lichtstarke Beleuchtungslinse	powerful condensing lens, lens of great light-transmitting capacity	lentille d'éclairage très lumineuse	lente (f.) condensadora de fuerte luminosidad
eine nach allen Seiten drehbare Beleuchtungslinse	a universally movable bull's eye lens	lentille d'éclairage mobile dans tous les sens	una lente de iluminación que es giratoria en todos los sentidos
Beleuchtungsspiegel	illuminating mirror	miroir (m.) d'éclairage	espejo de iluminación
Beleuchtungsvollbogen	semi-circular illuminating rail	arc (m.) d'éclairage complet	arco de iluminación completo
Beleuchtungsvorrichtung	illuminating attachment	appareil (m.) d'éclairage	aparato de iluminación; instalación de iluminación
am binokularen Mikroskop mit drei Reservelämpchen	for binocular microscope with three spare lamps	pour le microscope binoculaire avec trois lampes de rechange	en el microscopio binocular con tres lamparitas de reserva
Benzin	benzine, petrol	benzine, f.	bencina; gasolina
Benzol	benzole	benzol, m.	benzol (m.)
beobachten	to observe	observer, examiner	observar, examinar, mirar
Beobachter	observer	observateur	observador

Beobachtung	observation	observation, f.; examen, m.	observación
im durchfallenden Licht	by transmitted light	par transparence	en luz por transparencia
im auffallenden Licht	by incident light	par réflexion (f.)	en luz incidente
binokulare Beobachtung	binocular observation	observation binoculaire	observación binocular
monokulare Beobachtung	monocular observation	observation monoculaire	observación monocular
Beobachtungseinstellung	adjustment for observation	réglage (m.) pour l'observation	enfoque para la observación; ajuste para la observación
berechnen	to compute, to calculate	calculer	calcular, computar
neu berechnen	to re-compute, to re-calculate	recalculer	calcular de nuevo
Berechnung	calculation	calcul, m.	cálculo, cómputo
Neuberechnung	re-calculation	calcul (m.) fait à nouveau	cálculo nuevo; cálculo rehecho
Bereich	range	étendue, f.	alcance (m.); zona
Bereich des sichtbaren Spektrums, von Rot bis Violett	entire range of the visible spectrum from the red to the violet regions	toute l'étendue du spectre visible, du rouge au violet	zona del espectro visible, del rojo al violeta
Bergkristall	rock crystal, pebble	cristal (m.) de roche	cristal (m.) de roca
beschädigen	to damage	endommager, gâter	perjudicar, deteriorar
Beschädigung	damage	défaut, m.	deterioro, perjuicio
Bestandteile	components	pièces, (f.), éléments (m.), parties constituantes	elementos; (piezas) componentes
Bestimmung der Vergrößerung	method of determining magnifying powers	détermination (f.) du grossissement	determinación del aumento
betrachten	to view	regarder	considerar, contemplar, observar

betrachten als	to regard as ...	considérer comme	considerar como
beträchtliche numerische Apertur	large aperture	ouverture (f.) numérique considérable	abertura numérica considerable
Beugung	diffraction	diffraction, f.	difracción
Beugungserscheinungen	phenomena of diffraction	phénomènes (m.) de diffraction	fenómenos de difracción; efectos de difracción
beweglich beweglicher Objekttisch	movable movable stage	mobile platine (f.) mobile	movible platina (f.) movible
Bewegung	movement, motion	mouvement, m. déplacement m.	movimiento
bezeichnen	to denote, to designate, to define	désigner	designar, marcar, denominar
Bezeichnung	notation, designation	désignation, f. notation, f.	designación, marca, denominación
alte Bezeichnung	old notation	ancienne désignation	denominación antigua
neue Bezeichnung	new notation	nouvelle désignation	denominación moderna; .... nueva
Einführung der neuen Bezeichnung	introduction of the new notation	introduction (f.) de la nouvelle désignation	introducción de la denominación moderna
neues System der Bezeichnung	new system of notation	nouveau système de désignations, nouveau système de notations	sistema nuevo de denominación
beziffern	to number	chiffrer	cifrar, poner números
bezifferte Teilung	numbered scale	échelle chiffrée	escala cifrada
Bild des Objekts	image of the object	image (f.) de l'objet	imagen (f.) del objeto
umgekehrtes Bild	inverted image	image renversé	imagen invertida

bildaufrichtendes Mikroskop	image-erecting microscope	microscope redresseur	microscopio de imagen directa
binokulares bildaufrichtendes Mikroskop	binocular image-erecting microscope	microscope redresseur binoculaire	microscopio binocular de imagen directa
monokulares bildaufrichtendes Mikroskop	monocular (single-tube) image-erecting microscope	microscope redresseur monoculaire	microscopio monocular de imagen directa
bildaufrichtende, mit Porroschen Prismen versehene binokulare Mikroskope	binocular erecting microscopes fitted with Porro prisms	microscopes binoculaires munis de prismes de Porro pour le redressement de l'image, microscopes binoculaires redresseurs munis de prismes de Porro	microscopios binoculares de imagen directa provistos de prismas de Porro
zwei mit einander verbundene bildaufrichtende Mikroskope	a pair of image-erecting microscopes	deux microscopes redresseurs accouplés	dos microscopios combinados, de imagen directa
bildaufrichtende Okulare mit Porroschen Prismen	erecting eyepieces having Porro prisms	oculaires (m.) à prismes de Porro pour le redressement de l'image	oculares de imagen directa con prismas de Porro
monokulares, bildaufrichtendes Mikroskop mit besonders großer Ausladung	monocular (single-tube) image-erecting microscope with exceptionally large radial extension	microscope redresseur monoculaire muni d'un bras de fixage assez long	microscopio monocular de imagen directa con brazo extraordinariamente largo
Bildaufrichtung wird durch Anordnung Porroscher Prismensysteme erreicht	the erection of the image is effected by Porro prisms	le redressement (m.) de l'image est réalisé au moyen de systèmes de prismes de Porro	reproducción de imagen directa se logra mediante la disposición de sistemas prismáticos de Porro

Bildfeldebnung	flattening of the field, flatness of the field	aplanissement (m.) du champ image	aplanamiento del campo de la imagen
Bildschärfe	definition of image	netteté, f.	exactitud (f.) de la imagen
annähernd gleichförmige Bildschärfe	approximately uniform definition of image	netteté à peu près uniforme	exactitud (f.) de la imagen casi uniforme
bildumkehrendes Prisma	erecting prism	prisme (m.) redresseur	prisma (m.) de inversión de imagen
Bildweite	image distance	distance (f.) de l'image	distancia de la imagen
binokular	binocular	binoculaire	binocular
binokulares Mikroskop	binocular microscope	microscope binoculaire	microscopio binocular
einfaches binokulares Mikroskop	simple binocular microscope	microscope binoculaire simple	microscopio binocular sencillo
binokulares bildaufrichtendes Mikroskop	binocular erecting microscope	microscope binoculaire redresseur	microscopio binocular de imagen directa
binokulares Oberteil	binocular upper body	partie supérieure binoculaire	parte binocular superior
binokularer Tubusaufsatz für Mikroskope	binocular tube attachment for microscopes	rallonge (f.) binoculaire pour microscopes	tubo binocular suplementario para microscopios
der binokulare Tubusaufsatz „Bitumi" (Carl Zeiss) dient zur stereoskopischen Betrachtung mikroskopischer Objekte mit einem einzelnen Objektiv	the „Bitumi" binocular tube attachment serves for the stereoscopic study of microscopic objects under a single objective	la rallonge binoculaire „Bitumi" permet de faire, avec un seul objectif, l'examen stéréoscopique de préparations microscopiques	el tubo binocular suplementario „Bitumi" (de Carl Zeiss) sirve para la observación estereoscópica de los objetos microscópicos mediante un solo objetivo
blau	blue	bleu	azul
Blauglas	blue glass disc	verre (m.) bleu	cristal azul
Blechzylinder	metal cylinder, sheet metal cylinder	cylindre (m.) de tôle	tubo de lata
Blende	stop, diaphragm	diaphragme (m.)	diafragma (m.)

31207

verschiebbare Blende	sliding diaphragm, sliding stop	diaphragme à vanne, diaphragme coulissant	diafragma (m.) deslizable; .... corredizo
runde Blende mit Öffnungen verschiedener Größe	round stops of various sized apertures	diaphragme rotatif, diaphragme circulaire percé d'ouvertures de différentes grandeurs	diafragma redondo con aberturas de diferente tamaño
Blendenebene	plane of the diaphragm	plan (m.) du diaphragme	plano del diafragma
Blendeneinlage in der Tischöffnung	stop for insertion into the stage opening	insertion (f.) du diaphragme dans l'ouverture de la platine	diafragma insertado en la abertura de la platina
Blendeneinlage im Tisch	stage stop	insertion du diaphragme dans la platine	
Blendenrohr	screening tube	tube (m.) porte-diaphragme	tubo porta-diafragma
Blendglas	moderating glass	verre (m.) foncé, verre sombre	pantalla de vidrio
Blendscheibe	wheel-diaphragm	diaphragme rotatif, diaphragme-disque (m.), disque-diaphragme	disco de diafragma
mit drehbarer Blendscheibe	with revolving wheel diaphragm	avec diaphragme rotatif, avec diaphragme-disque tournant	con disco de diafragma rotatorio
Blendenträger	diaphragm carrier	porte diaphragme, m.	porta diafragma (m.)
Blendenvorrichtung	diaphragm attachment, modifying device	diaphragme, m.	dispositivo de diafragmas
Blutkörperchen	blood corpuscles	globules (m.) sanguins	glóbulo de sangre hematies (f.); glóbulos rojos de la sangre
rote Blutkörperchen	red blood corpuscles	globules rouges	

PATENT OFFICE JUL 21 1933 U.S.

weiße Blutkörperchen	white blood corpuscles, leucocytes	globules blancs	globulos blancos de la sangre
Blutkörperzählapparat (Haemacytometer)	haemacytometer, blood counter	hémacytomètre, m.; appareil pour compter les globules du sang; appareil pour la numération des globules du sang	hemocitómetro; aparato cuentaglóbulos de la sangre
nach Thoma	Thoma haemacytometer	de Thoma	según Thoma
nach Bürker	Bürker haemacytometer	de Bürker	según Bürker
Bogenlampe von geringer Stromstärke	arc lamp taking a small current	lampe (f.) à arc de faible intensité	lámpara de arco de pequeña intensidad de corriente
botanisch	botanical	botanique	botánico, -a
botanische Untersuchungen	botanical investigation	recherches (f.) botaniques	investigaciones botánicas
Mikroskop für botanische Kurse	microscope for botanical class work	microscope pour les travaux de botanique	microscopio para los cursos de enseñanza botánica
einfachere Mikroskope für botanische Untersuchungen	simple microscopes for botanical work (investigations)	microscopes assez simples pour recherches botaniques	microscopios sencillos para investigaciones botánicas
Brauchbarkeit in der Mikrophotographie	being available (adapted) for photo-micrography	utilité (f.) dans le domaine de la microphotographie	aplicación útil en la microfotografía
Brauerei	brewery	brasserie, f.	cervecería
Mikroskope für Brauereien	microscopes for breweries	microscopes pour brasseries	microscopios para cervecerias
brechen (von Lichtstrahlen)	to split up	réfracter	refractarse (los rayos de luz)
Brechung	refraction	réfraction, f.	refracción; difracción
Doppelbrechung	double refraction	double réfraction	doble refracción
geringe Brechung	low refractive index	indice (m.) de réfraction assez faible	refracción mínima

Brechungsexponent des Einschlußmittels	refractive index of the containing (embedding) medium	indice (m.) de réfraction du milieu	índice (m.) de refracción del medio
Brechungsindex	refractive index	indice (m.) de réfraction	índice (m.) de refracción
Differenzen im Brechungsindex	dissimilarities in refraction, differences in refractive index	différences (f.) d'indice de réfraction	diferencias del índice de refracción
Brechungsvermögen	refractive power	pouvoir (m.) réfringent	refracción; poder (m.) de refracción
Brennebene	focal plane	plan (m.) focal	plano focal
hintere Brennebene	posterior focal plane, back focal plane	plan focal postérieur	plano focal posterior
vordere Brennebene	anterior focal plane, front focal plane	plan focal antérieur	plano focal anterior
Brennpunkt	principal focus	foyer, m.	foco
oberer Brennpunkt	upper principal focus	foyer supérieur	foco superior
unterer Brennpunkt	lower principal focus	foyer inférieur	foco inferior
Brennweite	focal length	distance (f.) focale	distancia focal
kurze Brennweite	short focal length	distance focale courte	distancia focal corta
lange Brennweite	great focal length	distance focale longue	distancia focal larga
Objektive mit kurzer Brennweite	short-focus objectives	objectifs à court foyer	objetivos de corta distancia focal
Objektive mit langer Brennweite	long-focus objectives	objectifs à long foyer	objetivos de larga distancia focal
kurzbrennweitige Objektive (bis zu etwa 16 cm)	short-focus objectives (up to 16 cm. or 6½ in., say)	objectifs à court foyer (jusqu' à 16 cm environ)	objetivos de corta distancia focal (hasta unos 16 cm)
Brillanz	brilliancy (colour purity)	éclat, m.	brillo; pureza cromática
Brillenglaskondensoren	spectacle lens condensers	condensateurs (m.) à verres de besicles	condensadores de cristal para gafas

Bruchteilung von Intervallen	fractional parts of intervals	fractions (f.) d'intervalles	fracción de intérvalos
Brücke (am Präpariermikroskop)	yoke, yoke piece	pont, m.	puente (m.) [en el microscopio de preparaciones]
ohne Schlitten	without slide carriage	sans chariot (m.)	sin carro
mit Schlitten zur seitlichen Verschiebung des Mikroskopoberteils, mit zwei Schrauben	with slide carriage for giving a traverse motion of the microscope body, with two set screws	muni d'un chariot pour le déplacement latéral de la partie supérieure du microscope, avec deux vis de fixage	con carro para desplazar lateralmente la parte superior del microscopio, con dos tornillos
Bügel (am entomologischen Mikroskop)	saddle bracket, bow, bow frame, gimbal, fork	pièce recourbée	arco (en el microscopio entomológico)
abnehmbarer Bügel	detachable saddle, bracket, bow	pièce recourbée démontable	arco de quita y pon

C

chemisch	chemical	chimique	químico, -a
chemisches Laboratorium	chemical laboratory	laboratoire (m.) de chimie	laboratorio químico
Cornetsche Pinzette	Cornet forceps	pince (f.) de Cornet	pinza de Cornet
chromatisch	chromatic	chromatique	cromático, -a
chromatische Abweichungen	chromatic aberrations	aberrations (f.) chromatiques	aberraciones cromáticas
chromatische Differenz der Vergrößerung = gewisse Farbfehler für die außeraxialen Teile des Sehfeldes	chromatic difference of magnification = certain inherent color defects in the extraxial portion of the visual field	aberrations chromatiques de grossissement = certains défauts d'achromatisme dans les régions periphériques du champ	diferencia cromática del aumento = ciertos defectos cromáticos en las regiones periféricas del campo visual

chromatische Differenz der sphärischen Aberration	chromatic difference of the spherical aberration	différence (f.) chromatique de l'aberration de sphéricité	diferencia cromática de la aberración esférica
chromatische Korrektion	chromatic correction	correction (f.) achromatique	corrección cromática; acromatismo
chromatische Überkorrektion (blaulang)	chromatic over-correction (blue-long)	sur-correction (f.) chromatique (le foyer des rayons bleus est plus loin de la lentille)	corrección cromática suplementaria (estando el foco de los rayos azules lejos de la lente)
chromatische Unterkorrektion (blaukurz)	chromatic under-correction (blue-short)	sous-correction (f.) chromatique (le foyer des rayons bleus est plus près de la lentille)	corrección cromática incompleta (estando el foco de los rayos azules cerca de la lente)

D

Deckel schützt die außer Gebrauch befindlichen Objektive vor Verstaubung	cover forms a guard over the idle (unused) objective and serves to protect it from dust	couvercle, m. met à l'abri de la poussière l'objectif qui ne sert pas	tapa protege contra el polvo los objetivos que no están usándose
Deckglas	cover glass	lamelle (f.) couvre-objets	cubre-objetos
quadratisch geschnitten	square	carrée	cuadrado
rund geschnitten	circles	ronde	redondo
rechteckig geschnitten	oblongs	rectangulaire	rectangular
von vorgeschriebener Dicke	of a prescribed thickness	d'une épaisseur prescrite	del espesor prescrito
mit und ohne Deckglas zu benutzen	for use with or without cover-glass	à employer avec ou sans lamelle couvre-objets	para emplear con o sin cubre-objetos

das Deckglas ist vor Benutzung mit einem Deckglastaster zu messen	before mounting, the coverglass should be measured with a cover-glass gauge	avant de se servir de la lamelle, on doit en mesurer l'épaisseur avec un calibre	el cubre-objetos debe medirse antes de usarle con un compás de espesores especial para cubre-objetos
Unterfläche des Deckglases	under-surface (lower surface) of the coverglass	face inférieure de la lamelle	cara inferior del cubre-objetos
ein zu dickes Deckglas bewirkt sphärische Überkorrektion	an excessively thick coverglass produces spherical overcorrection	avec une lamelle trop épaisse, l'aberration de sphéricité est surcorrigée	un cubre-objetos demasiado grueso produce un exceso de la corrección esférica
ein zu dickes Deckglas erfordert eine Verkürzung des Tubus	a cover-glass of excessive thickness requires the tube to be shortened	une lamelle trop épaisse exige un raccourcissement du tube	un cubre-objetos demasiado grueso requiere el acortamiento del tubo
ein zu dünnes Deckglas bewirkt sphärische Unterkorrektion	an excessively thin coverglass produces spherical under-correction	avec une lamelle trop mince, l'aberration de sphéricité est souscorrigée	un cubre-objetos demasiado delgado produce una corrección esférica insuficiente
ein zu dünnes Deckglas erfordert eine Verlängerung des Tubus	with a overglass of deficient thickness the tube should be extended, a cover-glass of deficient thickness requires extending the tube	une lamelle trop mince exige un allongement du tube	un cubre-objetos demasiado delgado requiere el alargamiento del tubo
Deckgläser aus Euphosglas	Euphos coverglasses	lamelles couvre-objets en verre Euphos	cubre-objetos de cristal Euphos
absorbieren das ultraviolette Licht, welches beim	absorb the ultra-violet light, which in the luminis-	absorbent la lumière ultraviolette, qui éclaire les pré-	absorben la luz ultravioleta que sirve para iluminar las

Luminiszenzmikroskop zur Beleuchtung der Präparate dient, und hindern es, in das Mikroskop und in das Auge des Beobachters einzutreten	cence microscope energises the preparation, and thus prevents it from entering the microscope and reaching the eye of the observer	parations examinées au microscope à luminescence et l'empêchent d'arriver dans le microscope et dans l'œil de l'observateur	preparaciones en el microscopio de luminescencia, y la impiden entrar en el microscopio y el ojo del observador
Deckglasdicke	thickness of the cover-glass, cover-glass thickness	épaisseur (f.) des lamelles couvre-objets	grueso ....; espesor del cubre-objetos
die Deckglasdicke kann zwischen 0,1 und 0,2 mm schwanken	the cover-glass thickness may range from 0.1 to 0.2 mm	l'épaisseur de la lamelle doit être comprise entre 0,1 mm et 0,2 mm	el grueso del cubre-objetos puede variar entre 0,1 y 0,2 mm
mittlere Deckglasdicke zwischen 0,10 mm und 0,20 mm	cover-glass of a mean thickness ranging from 0.10 to 0.20 mm	lamelle d'épaisseur moyenne 0,10 à 0,20 mm	espesor medio del cubre-objetos entre 0,15 y 0,20 mm
die Deckglasdicke (der Präparate) muß sorgfältig beobachtet werden	close attention should be paid to the cover-glass thickness	il importe que les lamelles couvre-objets aient rigoureusement l'épaisseur voulue	el espesor del cubre-objetos (de las preparaciones) exige suma atención
gegen geringe Schwankungen der Deckglasdicke empfindlich	considerably affected by slight variations in the cover-glass thickness	sensible à de petites variations d'épaisseur de la lamelle	sensible a pequeñas variaciones de espesor del cubre-objetos
gegen geringe Schwankungen der Deckglasdicke innerhalb der üblichen Grenzen wenig empfindlich	not appreciably affected by variations in the thickness of the cover-glass within the usual limits	peu sensible aux variations d'épaisseur de la lamelle couvre-objets lorsque ces variations ne dépassent pas les valeurs usuelles	poco sensible a las pequeñas variaciones de espesor del cubre-objetos dentro de los límites usuales

Deckglastaster	cover-glass gauge	calibre (m.) pour lamelles couvre-objets	compás de gruesos del cubreobjetos
dient zur Messung der Dicke der Deckgläser, Objektgläser, dünner Platten u. dergl.	is suitable for measuring the thickness of cover-glasses, slides, thin plates, etc.	sert à mesurer l'épaisseur des lamelles couvre-objets et d'autres lames minces	sirve para medir el espesor de los cubreobjetos, de chapitas delgadas etc.
Deckglastaster in Dosenform	cover-glass gauge, dial pattern	calibre-cadran (m.) pour lamelles couvre-objets	compás de gruesos del cubreobjetos, forma cuadrante
Demonstration	demonstration	démonstration, f.	demostración
Demonstrations-Mikroskop	demonstration microscope	microscope (m.) de démonstration	microscopio de demostración
verbesserte Form mit festverbundenem, bequemem Handgriff	improved pattern with undetachable convenient handle	modèle perfectionné avec poignée solide facilitant le transport de l'instrument	modelo perfeccionado con mango fijo y cómodo
Demonstrationsokular	demonstration eyepiece	oculaire (m.) de démonstration	oculares de demostración
Demonstrationspräparat	demonstration object	préparation (f.) de démonstration	preparación de demostración
Dermatoskop	dermatoscope	dermatoscope, m.	dermatoscopio
destillieren	to distil	distiller	destilar
destilliertes Wasser	distilled water	eau (f.) distillée	agua destilada
für die Wasser-Immersionen ist als Immersionsflüssigkeit reines, destilliertes Wasser zu verwenden	in the case of the water immersion lenses the immersion fluid should be pure distilled water	pour les immersions à eau il faut employer, comme liquide d'immersion, de l'eau distillée pure	para las inmersiones al agua debe usarse agua pura destilada como líquido de inmersión
das Objektiv muß nach Gebrauch sorgfältig mit destilliertem Wasser abgespült werden	immediately after use the lens front should be carefully washed with distilled water	il faut rincer soigneusement l'objectif avec de l'eau distillée chaque fois qu'on s'en est servi	después de usado el objetivo debe lavarse cuidadosamente con agua

deutliches Sehen	distinct vision	vision (f.) distincte	visión exacta; vista clara
deutliche Sehweite	distance of distinct vision	distance (f.) de la vision distincte	distancia de la visión exacta; alcance (m.) de la vista clara
Diaphragmenrand	edge of the diaphragm	bord (m.) du diaphragme	borde (m.) ...; limbo (m.) del diafragma
Diaphragmenträger	diaphragm carrier	porte-diaphragme (m.)	porta-diafragma (m.)
den Diaphragmenträger aufsetzen	to apply (affix) the diaphragm carrier	placer sur le porte-diaphragme	armar ....; colocar el porta-diafragma
dick	thick	épais, se	grueso, -a
ein zu dickes Deckglas bewirkt sphärische Überkorrektion	an exceedingly thick cover-glass produces spherical over-correction	avec une lamelle trop épaisse, l'aberration de sphéricité est surcorrigée	un cubre-objetos demasiado grueso produce un exceso de la corrección esférica
ein zu dickes Deckglas erfordert eine Verkürzung des Tubus	a cover-glass of excessive thickness requires the tube to be shortened	une lamelle trop épaisse exige un raccourcissement du tube	un cubre-objetos demasiado grueso exige (requiere) el acortamiento del tubo
Dicke	thickness	épaisseur, f.	grueso, espesor
wirkliche Dicke des Objekts von vorgeschriebener Dicke	true thickness of the object of a prescribed thickness	épaisseur réelle de l'objet qui devrait avoir une épaisseur prescrite	espesor real del objeto de un grueso prescrito
Dickenmesser	appliances for measuring thicknesses, thickness gauge	appareils (m.) pour mesurer les épaisseurs	compás de espesores; ..... de gruesos
Dickenmessungen	measurements of thicknesses	mesures (f.) d'épaisseur	medidas de espesores; .... de gruesos
von ziemlicher Genauigkeit	with a considerable degree of accuracy	assez exactes	de regular precisión; bastante exactas
Differenz	difference	différence, f.	diferencia
Fokusdifferenz	focal difference	différence de foyer	diferencia focal

chromatische Differenz der Vergrößerung	chromatic difference of magnification	aberration (f.) chromatique de grossissement	diferencia ....; aberración cromática de la ampliación: .... del aumento
chromatische Differenz der sphärischen Aberration	chromatic difference of the spherical aberration	difference chromatique de l'aberration de sphéricité	diferencia cromática de la aberración esférica
Differenzen im Brechungsindex	dissimilarities in refraction	différences d'indice de réfraction	diferencias del índice de refracción
Differenz der beiden Ablesungen	difference between the two readings noted	différence des deux lectures	diferencia de ambas lecturas
Diffraktion (Brechung)	diffraction	diffraction, f.	difracción
Diffraktionsapparat zur Demonstration der Wirkungen der Beugung bei der Entstehung der mikroskopischen Bilder	diffraction apparatus for demonstrating the effects of diffraction in the formation of microscopical images	appareil (m.) de diffraction destiné à montrer le rôle de la diffraction dans la formation des images microscopiques	aparato de difracción para demostrar los efectos de la difracción en la formación de las imagenes microscópicas
Diffraktionsplatte	diffraction plate	lame (f.) de diffraction	lámina de difracción
Dimension	dimension	dimension, f.	dimensión
Dispersion	dispersion	dispersion, f.	dispersión
mittlere Dispersion	central dispersion	dispersion moyenne	dipersión media
partielle Dispersion	partial dispersion	dispersion partielle	dispersión parcial
relative Dispersion	relative dispersion	dispersion relative	dispersión relativa; ... proporcional
das Reziproke der relativen Dispersion	the reciprocal of the relative dispersion	l'inverse (m.) de la valeur de la dispersion relative	el valor recíproco ...; la reciprocidad de la dispersión relativa
Doppelbrechung mikroskopischer Objekte	double refraction of microscopic objects	double réfraction de préparations microscopiques	doble refracción de objetos microscópicos

Doppellinse	double lens, single doublet	lentille (f.) double	lente (f.) doble
Doppelstrich	double line	trait (m.) double	raya doble
Doppeltubus	binocular tube	double-tube (m.)	tubo doble
drehbarer Metalltisch	revolving metal stage	platine (f.) métallique tournante, platine tournante en métal	platina giratoria de metal
drehbarer Objekttisch	revolving stage	platine (f.) mobile	platina giratoria
drehbare Tischplatte	revolving stage plate	plaque tournante pour la platine	tabla giratoria de la platina
drehbarer vereinfachter Kreuztisch	simplified revolving mechanical stage	platine tournante à chariot simplifiée	platina movil sencilla y giratoria
Drehscheibe auf Holzfuß, zur Herstellung der Lackringe auf Präparaten	turn table mounted on wooden stand for ringing specimens with lacquer	tournette, f. sur pied en bois pour luter les préparations	disco giratorio sobre pié de madera para hacer los anillos de laca en las preparaciones
Drehung des Tisches	rotation of the stage	rotation (f.) de la platine	(movimiento de) rotación de la platina
Drünersche Stereoskop-Kamera	Drüner stereoscopic camera	chambre (f.) stéréoscopique de Drüner	cámara estereoscópica de Drüner
Dunkelfeldbeleuchtung (positive Abbildung) ist mit Vorteil zu verwenden, sobald es sich darum handelt, Teilchen sichtbar zu machen, die entweder in allen drei Dimensionen merklich kleiner als etwa 1 μ sind, wie	dark ground illumination (positive image) furnishes a valuable means for bringing into view objects which are either smaller than about 1 μ in all three dimensions, such as the smallest cocci and the particles of col-	éclairage (m.) à fond noir (image positive) s'emploie avec avantage lorsqu'il s'agit de mettre en évidence des particules dont toutes les dimensions sont inférieures à environ 1 μ, les cocci les plus petits, ou	iluminación en fondo (campo) obscuro; (imagen positiva) se emplea ventajosamente, cuando se trata de hacer visibles partículas cuyas dimensiones sean marcadamente menores de 1 μ en los tres sentidos, como por ej. cocos dimi-

z. B. kleinste Kocken und Teilchen kolloider Lösungen und des Serums	loid solutions and serum	les particules des solutions colloïdales et du sérum par exemple,	nutos y partículas de soluciones coloidales y de suero,
oder welche wenigstens nach zwei Dimensionen hin kleiner als 1 μ sind.	or which have at least two dimensions which are less than 1 μ	ou celles dont deux dimensions au moins sont inférieures à 1 μ.	o que por lo menos en dos direcciones resulten inferiores a 1 μ
Hierher gehören Fasern, feine Kristallnadeln, Risse, Kanten, Stäbchen, Bakterien und ähnliches	Examples of such objects are furnished by fibres, fine crystalline needles, fissures, edges, rods, bacteria and similar forms	Cette dernière catégorie comprend des fibres, de petites aiguilles cristallines des fissures, des arêtes, des bâtonnets, des microbes etc.	Entre esta última categoría se cuentan los filamentos, agujas finas cristalizadas, grietas, aristas, bastoncitos, bacterias, y formas similares
Kondensoren für Dunkelfeldbeleuchtung	condensers for darkground illumination	condensateurs pour l'éclairage à fond noir	condensadores para la iluminación en fondo obscuro
Dunkelfeldbeobachtung	dark-ground observation	observation (f.) sur fond noir	observación del campo (fondo) obscuro
für Dunkelfeldbeobachtungen	for dark-ground observations	pour observations sur fond noir	para observaciones del campo obscuro
Dunkelfeldblende	dark-ground diaphragm	diaphragme (m.) à fond noir	diafragma (m.) del campo obscuro
vorschlagbare Dunkelfeldblende	hinged dark-field stop (diaphragm)	diaphragme à fond noir amovible	diafragma (m.) plegable del campo obscuro
dünn	thin	mince	delgado, -a
dünne Platten	thin plates	lames (f.) minces	tablas . . ., láminas delgadas
ganz dünne Objekte	very thin objects	préparations particulièrement minces	objetos muy delgados

ein zu dünnes Deckglas bewirkt sphärische Unter-Korrektion	an axcessively thin cover-glass produces spherical under-correction	avec une lamelle trop mince, l'aberration de sphéricité est sous-corrigée	un cubre-objetos demasiado delgado produce una corrección esférica insuficiente
ein zu dünnes Deckglas erfordert eine Verlängerung des Tubus	a cover-glass of deficient thickness requires the tube to be extended	si la lamelle est trop mince, il faut allonger le tube	un cubre-objetos demasiado delgado requiere el alargamiento del tubo
Duplexfront	double front lens	lentille frontale (f.) double	lente (f.) frontal doble
die beiden oberen Linsen des Kondensors bilden eine Duplexfront	the two upper lenses of the condenser form a front doublet lens	les deux lentilles supérieures du condensateur forment une lentille frontale double	ambas lentes superiores del condensador forman una lente frontal doble
durchfallendes Licht	transmitted light	transparence, f., lumière (f.) transmise	luz (f.) por transparencia
Beleuchtung im durchfallenden Lichte	illumination by transmitted light	éclairage (m.) par transparence	iluminación en luz por transparencia
Beobachtungen im durchfallenden Lichte	observations with transmitted light	observations (f.) faites à l'éclairage par transparence	observaciones en luz por transparencia
durchscheinende Objekte	transparent objects	objets (m.) translucides	objetos transparentes
Durchschnitt (durch das Mikroskop)	sectional view (of the microscope stand)	profil (m.), coupe (f.) [du microscope]	corte (m.), sección, perfil (m.) [del microscopio]

E

Ebene	plane	plan, m.	plano; superficie plana
Einstellungsebene	focusing plane	plan de mise au point	plano de enfoque
horizontale Ebene	horizontal plane	plan horizontal	superficie horizontal

Eigenschaft	property, qualities, features, character, nature	qualité, f.	propiedad, cualidad (f.)
Eigenvergrößerung des Objektivs (= Einzelvergrößerung des Objektivs)	initial magnification of the objective (= primary magnification of the objective)	grossissement (m.) popre de l'objectif (= grossissement partiel de l'objectif)	Aumento propio del objetivo (= aumento aislado del objetivo) P. 37
ist gleich dem Quotient aus der optischen Tubuslänge und der Brennweite des Objektivs	is equal to the optical tube length divided by the focal length of the objective	est le rapport de la longueur optique du tube à la distance focale de l'objectif	es igual al cuociente obtenido de la longitud óptica del tubo dividida por la distancia focal del objetivo
einfache Mikroskope für bakteriologische Arbeiten	simple bacteriological microscopes	microscopes simples pour travaux bactériologiques	microscopios sencillos para trabajos bacteriológicos
einfachere Mikroskope für histologische, botanische und zoologische Untersuchungen	simpler microscopes for histological, botanical, and zoological investigations	microscopes assez simples pour recherches histologiques, botaniques et zoologiques	microscopios sencillos para estudios (investigaciones) histológicos, botanicos y zoológicos
einfachere Mikroskope für chemische Laboratorien, Papier- und Zellulosefabriken	simpler microscopes for class laboratories, paper mills and cellulose works	microscopes assez simples pour laboratoires de chimie, fabriques de papier et de cellulose	microscopios sencillos para laboratorios químicos, y fábricas de papel y celulosa
Einführung	introduction	introduction, f.	introducción
Einführung der neuen Bezeichnungen	introduction of the new notations	introduction des nouvelles désignations	introducción de las denominaciones nuevas (modernas)
eingravieren	to engrave	graver	grabar
Einhängeblenden	inset diaphragms	diaphragmes à suspendre dans la monture	diafragmas (m.) de suspensión

besondere Einhängeblenden (Paraboloidblenden)	special inset diaphragms (paraboloid diaphragms)	diaphragmes spéciaux à suspendre dans la monture (diaphragmes paraboliques)	diafragmas de suspensión especiales (diafragmas parabólicos)
einlegen	to insert	mettre en place	colocar, fijar
Einrichtung	appliance, outfit	dispositif, m.	instalación, dispositivo
Einrichtung zur Untersuchung bei erhöhter Temperatur	appliances for observation at raised (elevated) temperatures	dispositif pour les recherches à température élevée	instalación para hacer las investigaciones con temperatura elevada
eine einfache und billige Einrichtung	a simple and inexpensive outfit	un dispositif simple et peu coûteux	un dispositivo sencillo y barato
Einsatzblenden	interchangeable diaphragms	diaphragmes (m.) interchangeables	diafragmas (m.) intercambiables; ..... de recambio
einstecken	to insert	fixer	fijar, colocar, asentar
den Spiegel einstecken	to insert the mirror	fixer le miroir (à la colonne)	colocar el espejo
einstellbare Okulare	adjustable eyepieces, focusing eyepieces,	oculaires (m.) réglables	oculares ajustables (m.)
sind Okulare, in welchen die Augenlinse bezw. das zwischen der Okularblende und dem Auge gelegene optische System verschiebbar und auf die Okularblende einstellbar ist	are micrometer eyepieces in which the eyelens or the optical combination situated between the eyepiece diaphragm and the eye is adjustable with respect to the eyepiece diaphragm	sont des oculaires dans lesquels le verre de l'œil ou le système optique placé entre le diaphragme et l'œil est mobile de manière à ce qu'on puisse mettre au point sur le diaphragme	son oculares, en los cuales la lente ocular o el sistema óptico, respectivamente, dispuesto entre el diafragma del ocular y el ojo, son movibles y pueden ajustarse con relación al diafragma del ocular
einstellen	to focus	mettre au point	ajustar, enfocar
Einstell-Mikroskope	focusing microscopes	microscopes(m.) de mise au point	microscopios de enfoque

Einstellscheibe der Kamera	focusing screen of the camera	verre (m.) dépoli de la chambre	pantalla de enfoque de la cámara
Einstellung	adjustment	mise (f.) au point	ajuste (m.), enfoque (m.)
bei richtiger Einstellung der Mikroskope	when the microscope is in proper focal adjustment	lorsque le microscope est bien mis au point	estando enfocados correctamente los microscopios
grobe Einstellung mittels Zahn und Trieb	coarse focusing adjustment by rack and pinion	mise au point rapide par pignon et crémaillère	enfoque rápido con cremallera y piñón
die grobe Einstellung geschieht durch Zahn und Trieb	the coarse adjustment is effected by a rack and pinion	la mise au point rapide se fait par pignon et crémaillère	el enfoque rápido se hace con piñón y cremallera
mit neuer Feineinstellung	with cam and worm screw focusing mechanism	avec le nouveau mécanisme pour la mise au point précise	con enfoque moderno de precisión
Einstellung durch Tubusschiebung	adjustment by sliding tube	mise au point par tube à glissement	enfoque por tubo deslizable
Mikroskop-Einstellungen:	focal adjustments of the microscope:	mises au point du microscope:	enfoques(pl,m.) de microscopio
1) Grobeinstellen (Grobeinstellung)	coarse adjustment	mise au point rapide, mise au point grossière	enfoque rápido; .... sin precisión
2) Feineinstellen (Feineinstellung)	fine adjustment, slow motion	mise au point lente, mise au point précise	enfoque de precisión
Zwischenstück für Einstellung auf der Tischebene	intermediate adapter for focusing down to the plane of the table	pièce intermédiaire destinée à rendre possible la mise au point sur le plan de la platine	pieza interpuesta para hacer el enfoque sobre el plano de la mesa
Einstellungsebene	focusing plane	plan (m.) de mise au point	plano de enfoque
Einstellvorrichtung	focusing mechanism	dispositif (m.) servant à la mise au point	dispositivo de enfoque

Einzelvergrößerung (siehe auch Eigenvergrößerung des Objektivs)	primary magnification, factorial primary magnification, component magnification	grossissement partiel	aumento aislado
= Quotient aus der optischen Tubuslänge und der Brennweite des Objektivs	= optical tube length divided by the focal length of the objective	= rapport de la longueur optique du tube à la distance focale de l'objectif	= al cuociente obtenido de la división de la longitud óptica del tubo por la división focal del objetivo
= Vergrößerung des reellen Zwischenbildes, das vom Objektiv allein nahe am oberen Ende des Mikroskoprohres bei richtiger Einstellung entworfen wird	= the magnification obtaining in the real intermediate image which is formed by the objective alone near the upper end of the microscope tube when the microscope is in proper focal adjustment	= le grossissement de l'image intermédiaire réelle formée par l'objectif seul au voisinage de l'extrémité supérieure du tube lorsque la mise au point est bien faite	= aumento de la imagen intermedia real que es formada sólo por el objetivo cerca del extremo superior del tubo del microscopio, siempre que se haga el enfoque correctamente
die Werte der Einzelvergrößerungen werden bis auf wenige Prozente eingehalten	the stated values of the component factorial primary magnifications are adhered to within a small percentage	les valeurs des grossissements partiels sont obtenues à quelques pour cent près	los valores del aumento aislado son exactos hasta unos pocos porcientos
die Einzelvergrößerungen sind auf bequeme runde Zahlen gebracht worden	the factorial magnifications have been reduced to convenient round numbers	on a amené les grossissements partiels à des chiffres ronds commodes	los valores de los aumentos aislados fueron reducidos a números redondos y cómodos
die Objektive werden mit verhältnismäßig großer	the objectives are made with relatively high initial magnifi-	les objectifs sont établis avec des grossissements par-	los objetivos se construyen con un aumento aislado re-

Einzelvergrößerung (kurzer Brennweite) ausgeführt	cations (with short focal lengths)	tiels relativement élevés (courtes distances focales)	lativamente grande (distancia focal corta)
Objektive, die infolge ihrer geringen Einzelvergrößerung durch Wechseln der Okulare einen weiten Spielraum der Gesamtvergrößerung, besonders auch nach unten, gewähren	objectives with a small primary magnification affording a wide range of magnifications, especially downwards, in conjunction with the entire range of eyepieces	objectifs qui grâce à leur faible grossissement partiel permettent, en changeant les oculaires, de faire varier dans de larges limites le grossissement total et notamment de lui donner de faibles valeurs	objetivos que, merced al pequeño aumento aislado, permiten variar con mucho juego el aumento total, particularmente hacia abajo, cuando se cambian los oculares
Einzelvergrößerung d. h. die Vergrößerung des reellen, vom Objektiv allein entworfenen Zwischenbildes	primary magnification, i. e. the magnification of the real intermediate image formed by the objective alone	grossissement partiel, c'est-à-dire le grossissement de l'image réelle intermédiaire formée par l'objectif seul	aumento aislado, esto es, el aumento de la imagen real intermedia que es proyectada sólo por el objetivo
elektrische Glühlampe für Vertikalilluminator	electric filament lamp for use with the vertical illuminator	lampe (f.) à incandescence pour l'illuminateur vertical	lámpara incandescente eléctrica para el iluminator vertical
empfindlich	sensible, sensitive	sensible	sensible
enger Tubus	narrow tube	tube (m.) étroit	tubo estrecho
englisches Aufschraubgewinde	English standard thread, Society screw	pas (m.) de vis (f.) anglais, filet (m.) anglais	filete (m.) inglés
alle Objektive tragen das sog. englische Aufschraubgewinde	all objectives are furnished with the so-called English standard screw thread	tous les objectifs portent le filet d'adaptation anglais	todos los objetivos tienen el filete llamado inglés para atornillarlos

das englische Gewinde zum Aufschrauben der Objektive	the Society screw for the attachment of the objectives	le pas de vis anglais (society screw) pour visser les objectifs	el filete inglés para atornillar los objetivos
entomologisch	entomological	entomologique	entomológico,-a
entomologisches Mikroskop	entomological microscope	microscope (m.) entomologique	microscopio entomológico
ist in einzelne Teile zerlegbar und läßt sich bequem in einem flachen, leicht tragbaren Kasten unterbringen, der gleichzeitig auch als Fuß dient	the stand comes apart and packs readily into a handy flat case which serves likewise as a foot to the stand	il se démonte complètement, et tient dans une boîte assez plate, facilement transportable qui sert en même temps de pied pour le microscope monté	es un instrumento, cuyas diferentes partes pueden desarmarse y acondicionarse en una caja chata facilmente transportable y que sirve a la vez como base
Entwicklung des Mikroskopes	development of the microscope	développement (m.) du microscope	desarrollo del microscopio
ergänzen	to complete	compléter	completar,suplir
ergänzbares Mikroskopstativ (mit der Mikrometerbewegung nach M. Berger)	microscope (with Berger micrometer movement) designed for progress-completion	statif (m.) de microscope (pourvu du mouvement micrométrique de M. Berger et) susceptible d'être complété ultérieurement	estativo de microscopio con movimiento micrométrico de M. Berger y susceptible de suplementos progresivos
Erhöhungsklotz (für das Kugelmikroskop)	raising block, raising stool	pièce (f.) intermédiaire	alza (f.) [para el microscopio de articulación esférica]
zwischen Brücke und Säule einzuschalten	for attachment between the yoke and the pillar bracket	à placer entre le pont et la colonne-support	para interponerla entre el puente y la columna
Erlenholz	alderwood	aune, m.	madera de aliso
Erlenholzkasten	alderwood case	boîte (f.) en aune	caja de (madera de) aliso

Ersatzmetalle	metal substitutes	métaux (m.) que l'on peut employer à la place l'un de l'autre	metales de repuesto; ..... sucedaneos
ersetzen	to substitute	remplacer	reemplazar, suplir, substituir
erwärmen zur Erwärmung mikroskopischer Objekte	to heat, to warm for heating microscopical objects during observation	chauffer pour chauffer les objets microscopiques pendant l'observation	calentar para calentar objetos microscópicos
Etui	case	boîte, f.	estuche (m.), caja
das Etui ist verschließbar	the case is fitted with lock and key	la boîte se ferme à clef	puede cerrarse el estuche
das Etui hat einen Handgriff	the case is fitted with a handle	la boîte est munie d'une poignée	el estuche tiene un asa (f.)
Euphosglas	Euphos glass	verre (m.) Euphos	cristal (m.) Euphos
Deckgläser aus Euphosglas	Euphos cover glasses	lamelles (f.) couvre-objets en verre Euphos	cubre-objetos de cristal Euphos

F

Faktor	factor	facteur, m.	factor (m.)
Farbe	colour (American: color)	couleur, f.	color (m.)
Farben der Objekte in ihren feinsten Abtönungen	colours of objects in their finer shades	couleurs des objets avec leurs teintes les plus fines	colores de los objetos que reproducen los matices más delicados
Farbenfehler	colour defects	défauts (m.) d'achromatisme	defecto cromático
Farbenkorrektion	colour correction	correction (f.) de la réfrangibilité, correction chromatique	corrección cromática; acromatización

mit besonders guter Farbenkorrektion	with exceptionally fine colour correction	avec correction chromatique particulièrement bonne	con corrección de colores muy buena
hochvollendete Farbenkorrektion	high order of achromatism	correction (f.) parfaite de la réfrangibilité, achromatisme (m.) parfait	acromatización excelente
für alle Zonen ist in gleicher Weise die richtige Farbenkorrektion hergestellt (bei den Achromaten)	the colour correction is of a uniform degree of perfection in all zones of the field	la correction chromatique est également bonne pour toutes les zones de l'objectif	la corrección cromática resulta acertada y uniforme en todas las zonas (en los acromáticos)
farbenrein	colourless	pur, exempt de franges colorées, exempt d'irisations (f.)	de colores puros
Farbenreinheit	brilliancy, chromatic purity	éclat, m.; pureté (f.) des teintes	pureza cromática
Farbensäume	colour fringes, coloured bands (edges, borders)	irisations (f.), franges colorées, contours colorés	franjas cromáticas; bordes irisados
Farbenzerstreuung	dispersion	pouvoir (m.) dispersif; dispersion (f.)	dispersión cromática
farbig	chromatic	chromatique, coloré	colorido, -a; de colores
Faser Mikroskop für zollamtliche Prüfung von Fasersorten und dergleichen	fibre microscopes for excise examination of fibres, etc.	fibre, f. microscopes pour l'examen des fibres textiles à la douane etc.	fibra, filamento microscopio para examinar en las aduanas las clases de fibras y similares
Fassung Objektive in „kurzer Fassung" sind für den Vertikalilluminator bestimmt	mount objectives in short mounts for use with the vertical illuminator	monture, f. objectifs „à monture courte" sont destinés à l'illuminateur vertical	montura objetivos de montura corta se destinan para el iluminador vertical
feste Fassung	fixed mount	monture (f.) fixe	montura fija

Korrektionsfassung röhrenförmige Fassung	correction mount tubular mount	monture à correction montage (m.) de la lentille dans un tube, (lentille) montée dans un tube	montura de corrección montura tubular
Feder	spring	ressort, m.	resorte (m.)
Federbüchse	buffer spring, pen case	goupille (f.) à ressort	buje (m.) de resorte
Federgehäuse	spring buffer, spring case	loge (m.) du ressort, boîte (f.) du ressort	caja de resorte
federnder Ring	sprung collar, elastic collar	bague (f.) faisant ressort	anillo elástico
federnder Schieber	spring slider	pièce (f.) coulissante à ressort	registro elástico
Feinbewegung	slow motion	mouvement (m.) lent	movimiento de precisión
neuartige Feinbewegung	slow motion of a novel kind	mouvement lent d'un genre nouveau	movimiento de precisión moderno
Feineinstellung	fine focusing adjustment	mise (f.) au point micrométrique	ajuste ..., graduación ..., enfoque de precisión
Feineinstellung durch die endlose Mikrometerschraube mit Trommelteilung (ein Teilstrich = 0,002 mm)	new continuous safety micrometer movement with divided drum (each division = 0.002 mm.)	mise au point précise à l'aide d'un nouveau mécanisme, vis micrométrique sans fin et tambour gradué (une division = 0,002 mm)	enfoque de precisión mediante el tornillo micrométrico sin fin con escala de tambor (una raya de escala = 0,002 mm)
Feineinstellen	fine adjustment	mise au point lente	enfoque (m.) de precisión
Feinführungsschlitten	slow motion slide carriage	chariot (m.) du mouvement lent	carro de guia de precisión
Feinstellschraube	adjusting screw	vis (f.) pour mise au point précise	tornillo del enfoque de precisión

Fernrohrmikroskop nach A. Roth	A. Roth's Telemicroscope, A. Roth's telescopic microscope	télémicroscope de A. Roth	telemicroscopio de A. Roth
84fach, Fernrohr 6fach und Vorsatzobjektiv	84 ×, telescope 6 × and front objective attachment	grossissant 84 fois, lunette de grossissement 6, munie de l'objectif additionnel	84 aumentos, telescopio 6 aumentos con objetivo adicional
180fach mit vorschlagbarer Dunkelfeldblende, mit angeschraubtem Handgriff, für Beobachtungen im durchfallenden Licht	180 ×, with hinged dark-field diaphragm, with screw-on handle for observations with transmitted light	grossissant 180 fois, avec un diaphragme à fond noir amovible, le manche vissé à l'étrier, pour observer par transparence	180 aumentos, con diafragma de charnela del campo obscuro, con mango atornillado, para observaciones en luz por transparencia
90fach mit Planktonkammer auf Ständer mit Beleuchtungsspiegel, bezw. Dunkelfeldblende	90 ×, with Plankton chamber, on stand with illuminating mirror or dark ground diaphragm	grossissant 90 fois, avec chambre Plankton sur un pied muni d'un miroir ou d'un diaphragme à fond noir	90 aumentos, con cámara de Plankton, armada en pie y provista de un espejo de iluminación o de un diafragma del campo obscuro, respectivamente
das Fernrohrmikroskop ist ein vielseitig verwendbares Instrument	the telescopic microscope is an instrument which is capable of an extensive range of uses	les applications (f.) du télémicroscope sont multiples	el telemicroscopio es un instrumento que se presta para muchas aplicaciones
zur Beobachtung der Tier- und Pflanzenwelt benutzt man dieses Instrument als Fernrohrlupe oder Fernrohr	to observe objects from the animal and vegetable kingdoms this instrument may be used as a telescopic magnifier or as a telescope	pour observer le monde des animaux et des plantes on emploie cet instrument comme téléloupe ou comme lunette	para observar seres del reino animal y vegetal es utilizado este instrumento como telelupa o telescopio

als zusammengesetztes Mikroskop dient es zum Eindringen in die mikroskopische Kleinwelt	as a compound microscope it serves for the study of small organisms and morphological details	comme microscope composé, il permet d'étendre les recherches au monde microscopique	compuesto como microscopio sirve para penetrar en el mundo microscópico
das kleine 6-fache Fernrohrmikroskop, zwei Vorsatzlinsen, zwei Vorsatzobjektive und das Mikroskopgestell bieten eine umfassende optische Ausrüstung	the small telemicroscope 6 ×, two front lenses, two front objectives, and the microscope stand form a fairly comprehensive optical equipment	le petit télémicroscope grossissant 6 fois, avec deux lentilles additionnelles, deux objectifs additionnels et le pied constitue un équipement optique universel	el pequeño telemicroscopio de 6 aumentos, dos objetivos adicionales, dos lentes adicionales y el pie del microscopio constituyen un equipo óptico regularmente completo
feste Fassung	fixed mount	monture (f.) fixe	montura fija
feste Kolloide	solid colloids	colloïdes (m.) solides	coloides sólidos
fester Oberteil ohne Gelenk	rigid body without hinge	partie supérieure sans dispositif d'inclinaison	parte superior fija sin inclinación
fester, runder Tisch	fixed circular stage	platine ronde fixe	platina redonda y fija
fester, viereckiger Tisch,	fixed square stage	platine carrée fixe	platina cuadrada y fija
Feststellvorrichtung	clamp, fixing device	dispositif (m.) de fixation	dispositivo de fijar
festziehen	to screw up	serrer	asegurar, cerrar, ajustar
die Nut festziehen	to screw up by the saw-cut	serrer la rainure (f.)	asegurar la ranura
feuchte Kammer	damp room	chambre (f.) humide	cámara húmeda (m.)
Finder	finder	chercheur, m. index de repérage, m.	buscador

Finder nach Maltwood (Zeiss)	Maltwood's Finder (Zeiss)	chercheur Maltwood (Zeiss)	buscador de Maltwood (Zeiss)
der Apparat kann als Finder benutzt werden	the apparatus is available for use as a finder	l'appareil peut s' employer pour le repérage	el aparato puede ser usado como buscador
Fingerhalter	finger holder	appui-doigt, m.	apoyo del dedo
anklemmbarer Fingerhalter	finger holder with clamp	appui-doigt se fixant sur la platine	sostén (m.) adaptable para el dedo
fixieren	to check, to fix	bloquer, fixer	fijar
die Drehung des Tisches fixieren	to check the rotation of the stage	bloquer la rotation de la platine	fijar el movimiento de rotación de la platina
Fixierung	fixing, fixation	fixation, f.	fijación, bloqueo
Fixierschraube	fixing screw, set screw	vis (f.) de serrage	tornillo de fijación
flach	flat	plat, e.	plano, llano, chato, -a
flache Okularmuschel	flat eyepiece cup	bonnette oculaire plate	concha ocular plana
Fläche	surface	surface, f.	superficie (f.), cara
obere Fläche	upper surface	surface supérieure	superficie superior
untere Fläche	lower surface	surface inférieure	superficie inferior
Flansch (am Kondensor)	flange	collet, m.	llanta (del condensador)
mit Griff und Teilung für die Irisblende	with handle and graduation for the iris-diaphragm	avec levier et graduation pour le diaphragme-iris	con manija y graduación para el diafragma de iris
Fläschchen für Immersionsöl	immersion oil bottle	flacon (m.) pour l'huile à immersion	frasquito para aceite de inmersión
Fleischbeschau-Mikroskop	meat inspector's microscope	microscope à trichines	microscopio para la inspección de carne
Fluoreszenz	fluorescence	fluorescence, f.	fluorescencia
Fluorit (Flußspat)	fluorite	spath-fluor, m.	fluorita, espato de fluorita

dieses Mineral vereinigt drei günstige Eigenschaften in sich:	this mineral exhibits three optical properties of extraordinary value:	ce minéral possède trois qualités optiques très précieuses:	este mineral reune tres propiedades (particularidades) ventajosas
1) seine außerordentlich geringe und günstig verteilte Dispersion	1) certain favourable conditions in its dispersion	1) sa dispersion extrêmement faible et distribuée avantageusement dans les diverses régions du spectre	su dispersión ínfima y ventajosamente repartida
2) sein geringer Brechungsexponent	2) its low refractive index	2) son indice (m.) de réfraction minime	su refracción baja
3) seine große Lichtdurchlässigkeit	3) its high degree of transparency	3) sa grande clarté et sa transparence	su elevada transparencia
seine Verwendung seit 1886 bezeichnete eine neue Epoche in der Entwicklung des Mikroskopes	its introduction in 1886 marked a new era in the development of the microscope	son emploi depuis 1886 a fait époque dans le développement du microscope	su aplicación hecha desde 1886 constituye una nueva era en el desarrollo del microscopio
Fluoritsysteme	fluorite objectives	objectifs (m.) en spath-fluor	sistemas (m.) de fluorita
die Fluoritsysteme stehen hinsichtlich ihrer Leistungen den entsprechenden Achromaten sehr nahe	in their optical performance the fluorite lenses come very near to the objectives of the apochromatic series	en ce qui concerne leurs qualités optiques, les objectifs en spath-fluor se rapprochent beaucoup des objectifs apochromatiques correspondants	en cuanto a sus propiedades ópticas, los objetivos de fluorita se aproximan mucho a los acromáticos correspondientes
nur an günstig gewählten Präparaten ist es einem Kenner möglich, einen Unterschied	the difference between the fluorite and the apochromatic lenses of similar focus is so	ce n'est qu'avec des tests très délicats qu'un connaisseur pourra, au point de vue	sólo con preparaciones especialmente seleccionadas el experto sabrá reconocer

in bezug auf Farbenreinheit zwischen Fluoritsystem und Apochromaten zu erkennen	slight that only an expert by viewing a specially selected test object will be able to appreciate the chromatic superiority of the apochromatic objectives	de l'achromatisme, constater une différence entre l'objectif en spath-fluor et l'objectif apochromatique	una diferencia de la pureza cromática entre un sistema de objetivos de fluorita y el apocromático
Fluoritsysteme, Apochromate und Achromate unterscheiden sich durch den mehr oder minder hohen Grad der Farbenkorrektion	fluorite, apochromatic, and achromatic objectives differ mainly in their degree of colour correction	les objectifs en spath-fluor, les objectifs apochromatiques et les objectifs achromatiques se distinguent par leur achromatisme plus ou moins parfait	sistemas de fluorita, apocromáticos y acromáticos se diferencian entre sí por el grado mayor o menor de la corrección cromática
die Fluoritsysteme und Apochromate zeigen ihre Überlegenheit den Achromaten gegenüber noch besonders bei Dunkelfeldbeobachtungen, bei denen die Farbenreste der letzteren viel schärfer als sonst hervortreten	objects viewed under dark-ground illumination show the superiority of the fluorite and apochromatic lenses in a particularly striking manner, since the mode of illumination accentuates the chromatic imperfections of the achromatic lenses	la supériorité des objectifs en spath-fluor et des objectifs apochromatiques se manifeste en outre dans les observations sur fond noir, où l'aberration chromatique des objectifs achromatiques devient beaucoup plus sensible	la superioridad de los objetivos de fluorita y los apocromáticos sobre los acromáticos se manifiesta especialmente en las observaciones sobre el campo obscuro, donde la aberración cromática de los últimos se hace mucho más visible que en los otros
die Verwendung der Fluoritsysteme neben den starken Apochromaten bei	the fluorite objectives are emphatically recommended for observation under	nous recommandons tout particulièrement l'emploi des objectifs en spath-fluor	al lado de los apocromáticos fuertes conviene mucho utilizar los sistemas de fluo-

Dunkelfeldbeobachtungen ist ganz besonders zu empfehlen	dark-ground illumination	ou des apochromatiques puissants pour les observations sur fond noir	rita en las observaciones sobre el campo obscuro
die Fluoritsysteme oder Semi-Apochromate nehmen eine Mittelstellung zwischen den älteren eigentlichen Achromaten und den Apochromaten ein	the fluorite lenses or semi-apochromatic lenses occupy an intermediate position between older achromatic objectives, properly so-called, and the apochromatic lenses	les objectifs en spath-fluor (objectifs en fluorine) ou objectifs semi-apochromatiques occupent une place intermédiaire entre les anciens objectifs achromatiques proprement dits et les objectifs apochromatiques	los sistemas de fluorita o semi-apocromáticos ocupan un puesto intermedio entre los antiguos acromáticos auténticos y los apocromáticos
Fluoritsystem (Halbapochromat) mit besonders guter Korrektion	fluorite type (semi-apochromatic) with exceptionally fine colour correction	objectif en fluorine (semi-apochromatique) avec correction chromatique particulièrement bonne	sistema de fluorita (semi-apocromático) de corrección en extremo buena
flüssige Kolloide	liquid colloids	colloïdes (m.) liquides	coloides líquidos
Flüssigkeitsschicht	fluid strata	couche (f.) de liquides	capa de líquido
Flußspat siehe Fluorit			
Flußspatlinse	fluorite lens	lentille (f.) en spath-fluor	lente (f.) de fluorita (espato)
Fokus	focus	foyer, m.	foco
Fokusdifferenz	focal difference	différence (f.) de foyer	diferencia focal
fokussieren	to adjust, to pair, to correct for identity of focus	mettre au point	ajustar, visar, enfocar

Fokustiefe (Tiefenunterscheidungsvermögen)	depth of focus (power of differenciating depths)	profondeur (f.) de foyer (pouvoir pénétrant)	profundidad del foco (capacidad de diferenciar las profundidades)
ist für dasselbe Objektmedium proportional der Kotangente des halben Öffnungswinkels	within any given medium is proportional to the contangent of the semi-apertural angle of the objective	est, pour un milieu donné, inversement proportionel à la tangente du demi-angle d'ouverture	es proporcional, tratándose del mismo objeto, a la cotangente del semi ángulo de abertura
förderliche oder nutzbare Vergrößerung siehe nutzbare Vergrößerung			
Form	form	forme, f.	forma
einfachste Form	simplest form	la forme la plus simple	forma más sencilla
Forschung	investigation	recherche, f.	investigación, estudio
Forschungsmikroskop	research microscope	microscope pour recherches scientifiques	microscopio de investigación
freier Objektabstand s. Objektabstand			
frontale Halbkugel	hemispherical front lens	lentille (f.) frontale hémisphérique	lente frontal semiesférica
Frontlinse	front lens	lentille frontale	lente frontal (f.)
Frontlinse, sehr empfindlich	front lens very delicately mounted	lentille frontale très délicate	lente frontal muy sensible (f.)
Fuß	foot, base	pied, m.	pie (m.)
den Fuß ausklappen	to spread the foot (base)	écarter le pied	abrir el pie
runder Fuß mit kurzer Säule	circular foot (base) with a short pillar	pied rond pourvu d'une colonne courte	pie redondo con columna corta

runder Fuß, um die Halter für die Lupe unabhängig vom Präpariermikroskop als Lupenstative zu benutzen	round foot (base) rendering the lens holders available for use as lens stands independently of the dissecting microscope	pied rond pour employer les supports des loupes comme pieds porte-loupe, sans le statif	pie redondo para emplear los portalupas como trípode de lupa independientemente del microscopio de preparaciones
ein gegossener und mit Metallack sauber lackierter Fuß	a neatly lacquered foot (base) of cast metal	un pied fondu bien verni	un pie de fundición metálica perfectamente barnizado
der Fuß mit Metallack lackiert und besonders kräftig gebaut	the foot (base) is coated with crystal lacquer and is of an unusually heavy design	le pied, très robuste, est verni (laque craquelée)	el pie está pintado con barniz para metales y es de una construcción sumamente sólida
schwere vierseitige Fußplatte	heavy rectangular foot (base)	lourd pied rectangulaire	tabla de pie rectangular y pesada
Fuß mit zwei langen rechtwinkligen Schenkeln	base with two long toes set at right angles to one another	pied à deux longues branches perpendiculaires l'une à l'autre	pie de dos lados largos en ángulo rectángulo

G

Gang der Strahlen durch das Mikroskop	course of the rays trough the optical system of the microscope	marche (f.) des rayons dans le microscope	marcha de los rayos a través del (por el) microscopio
Gasglühlichtlampe für Vertikalilluminator	incandescent lamp for use with the vertical illuminator	lampe (f.) à gaz à bec renversé pour l'illuminateur vertical	lámpara de gas incandescente para alumbrado vertical
Gasheizkondensor	gas-heated condensor	condenseur (m.) chauffant au gaz	condensador de calefacción a gas
Gaszufuhr (an der Mikroskopierglühlampe)	gas supply	arrivée (f.) du gaz	conducción de gas (en la lámpara de microscopia)

Schraube zum Regeln der Gaszufuhr	screw for regulating the gas supply	vis (f.) de réglage pour l'arrivée du gaz	tornillo para graduar la entrada de gas
gegossene Glasschale zur Aufnahme sehr großer Schnitte (beim Schlittenmikroskop)	moulded glass dish to hold very large sections	cuvette (f.) de verre coulé pour recevoir de grandes coupes	cubeta fundida de vidrio para recibir cortes muy grandes (en el microscopio de corredera)
Gehirnschnitt	brain section	coupe (f.) de cerveau	corte del cerebro
Mikroskop zur Untersuchung von Gehirnschnitten	microscope for the examination of brain sections	microscope pour l'examen des coupes de cerveau	microscopio para examinar cortes del cerebro
Gelenk	joint	charnière, f.	charnela, articulación
Gelenk mit Hebel	hinged joint and clamping lever	charnière à levier	articulación con palanca
Stativ mit Gelenk zur Neigung	stand with joint for inclining (tilting back) the body	monture avec charnière pour inclinaison	estativo (m.) con articulación para el dispositivo de inclinación
genau	accurate, exact, precise	précis, e; exact, e.	exacto, preciso -a
Genauigkeit	accuracy, exactness	précision, f. exactitude, f.	exactitud, precisión
geneigte Stellung des Objekttisches	inclined position of the stage	position inclinée de la platine	posición inclinada de la platina
gerade Beleuchtung	direct illumination	éclairage (m.) direct, éclairage central	iluminación directa
gerade Säule (für das Oberteil)	straight upright pillar	colonne droite, colonne horizontale	columna recta (para la parte superior)
auf gerader Säule	on straight pillar bracket	monté sur une colonne droite	sobre columna recta
geriefter Rand	milled edge	bord moleté	borde estriado
Gesamtvergrößerung (des Mikroskopes)	total magnification	grossissement (m.) total	aumento total del microscopio

erhält man, indem man die Einzelvergrößerung des Objektivs mit der Lupenvergrößerung des Okulars multipliziert	may be found by multiplying the factorial primary magnification of the objective by the magnification of the eyepiece regarded as a simple magnifying lens	s'obtient en multipliant le grossissement partiel de l'objectif par le grossissement partiel de l'oculaire employé comme loupe	resulta multiplicando el aumento aislado del objetivo por el aumento del ocular utilizado como lupa
die Gesamtvergrößerung erhält man, indem man die neue Bezeichnung des Okulars mit der neuen Bezeichnung des Objektivs multipliziert	the total magnification is obtained by multiplying the new eyepiece number by the primary magnification of the objective	le grossissement total s'obtient en multipliant la nouvelle désignation de l'oculaire par la nouvelle désignation de l'objectif	el aumento total se obtiene multiplicando la designación nueva del ocular por la designación nueva del objetivo
die Gesamtvergrößerung des Objektivs und des Okulars ergibt sich, indem man die neuen Bezeichnungen miteinander multipliziert	the total magnification resulting from the combined effect of the objective and eyepiece is found by simply multiplying into one another the new denominational number	le grossissement total (de l'objectif combiné avec l'oculaire) s'obtient en multipliant l'une par l'autre les nouvelles désignations	se obtiene el aumento total del objetivo y del ocular multiplicando una por otra las nuevas designaciones
ein größerer Anteil an der Gesamtvergrößerung	a greater proportion of the total magnification	une plus grande partie du grossissement total	una porción mayor del (una participación mayor en el....) aumento total
Objektive, die infolge ihrer geringen Einzelvergrößerung durch Wechseln der	objectives with small primary magnification affording a wide range of magnifications,	objectifs qui, grâce à leur faible grossissement partiel permettent, en changeant les	objetivos que, merced a la poca ampliación parcial, permiten variar con mucho

Okulare einen weiten Spielraum der Gesamtvergrößerung, besonders auch nach unten, gewähren	especially downwards, in conjunction with the entire range of eyepieces	oculaires de faire varier dans de larges limites le grossissement total, et notamment de lui donner de faibles valeurs	juego el aumento total, particularmente hacia abajo, cuando se cambian los oculares
Gewähr leisten	to guarantee	garantir	garantizar
Gewinde	screw-thread (helix)	filet, m.	filete (m.), rosca (f.)
englisches Gewinde zum Anschrauben der Objektive	English standard thread (Society screw) for the attachment of the objectives	pas (m.) de vis anglais (society-screw) pour les montures des objectifs	filete inglés para atornillar los objetivos
ein mehrgängiges Gewinde	multiple screw threads	filet à plusieurs pas	un filete de varios pasos
gewöhnliche Okulare	ordinary eyepieces, common eyepieces	oculaires (m.) ordinaires	oculares comunes; .... ordinarios
Gipsplättchen	selenite film	lames (f.) de gypse	laminitas de yeso
zum Einschalten zwischen Okular und Analysator, in Metallfassung für Polarisator, in Kartonfassung	for interposition between the eyepiece and analyser, in metal mount for poraliser, in cardboard mount	à interposer entre l'oculaire et l'analyseur, monture métallique pour polariseur, sur carton	para intercalar entre el ocular y el analisador, con montura metálica para el polarizador armadas en cartón
Glasgefäß (für Wasserimmersion)	glass vessel, glass cell (for water-immersion lens)	vase (m.) en verre (pour l'immersion à eau)	vaso de vidrio (para la inmersión en agua)
= runde Glasscheibe mit hohem aufgekittetem Glaszylinder	= a glass disc with a tall glass cylinder cemented thereto	= lame de verre ronde mastiquée sur un cylindre haut de verre	= disco redondo de vidrio con tubo de vidrio pegado
Glasglocken	bell glass	cloches (f.) en verre	campanas de vidrio

zur staubfreien Aufbewahrung der Mikroskope	for keeping microscopes under dust-proof cover	pour protéger les microscopes contre la poussière	para tener protegidos los microscopios contra el polvo
1) mit einer mit Tuch bezogenen Unterlage aus Pappe	1) with a stout cloth-lined millboard base	1) avec un disque en fort carton recouvert de drap (à placer sous la cloche)	1) con un asiento de cartón revestido de paño
2) mit einer planen, mattgeschliffenen Glasplatte als Unterlage	2) with a flat ground glass plate for use as a base	2) avec une plaque de verre plane et dépolie (à placer sous la cloche)	2) con una placa de vidrio plana y de pulido mate como asiento
aus weißem Glase	of white glass	en verre blanc	de vidrio blanco
aus braunem Glase	of amber glass	en verre brun	de vidrio color castaño
Glaskappe des Ölfläschchens	glass cap of the immersion oil bottle	capuchon (m.) en verre pour le flacon d'huile à immersion	sombrerete (m.) de vidrio del frasquito de aceite
Glaskölbchen und Stopfen (an der Mikroskopierlampe)	glass flask with stopper	ballon (m.) de verre et bouchon (m.)	matraz (m.) y tapón (en la lámpara de microscopia)
Glaskugel	glass sphere	sphère (f.) de verre, boule (f.) de verre, ballon (m.) de verre	bola de vidrio; .... cristal
Glasplättchen	thin glass plates, glass discs	lamelles (f.) en verre	laminita ..., planchita de vidrio
mit Strichkreuz	with cross ruling, having cross lines ruled upon them	portant un réticule	con retículo
Glasplatte	glass plate	plaque (f.) de verre, lame (f.) de verre	placa de vidrio
Glasschale	glas dish	cuvette (f.) de verre	cubeta de vidrio

gegossene Glasschale zur Aufnahme sehr großer Schnitte (beim Schlittenmikroskop)	moulded glass dish to hold very large sections	cuvette de verre coulé pour recevoir de grandes coupes	cubeta fundida de vidrio para recibir cortes muy grandes (en el microscopio de corredera)
Glasscheibe zum Einlegen in die Tischöffnung	plate glass disc to drop into the stage opening	disque (m.) en verre, glace (f.) s'emboîtant dans l'ouverture de la platine	pantalla de vidrio para introducirla en la abertura de la platina
matt oder gefärbte Glasscheibe	ground glass or coloured glass disc	tablette (f.) de verre mat ou coloré	placa de vidrio mate o de color
Glasschieber	glass slide	pièce coulissante en verre	bastidor de vidrio
Glaszylinder	glass cylinder	cylindre (m.) de verre, verre (m.) de lampe	tubo de vidrio; probeta sin graduar
Gleitbahn für die Zeiger (am Apertometer)	metal slide-way for the indicators (cursors)	coulisse (f.) pour les index	deslizadera de los índices (en el apertómetro)
Gleitlineal nach Detto	Detto's slide rule, Detto's sliding ruler, Detto's slide bar	micro-glissière (f.) de Detto	guía corrediza de Detto
empfiehlt sich besonders zur sichtbaren Verschiebung der Zählkammern bei Blutkörperchenzählungen und dergl., wenn kein Kreuztisch vorhanden ist	will in the absence of a mechanical stage be found particularly useful for the systematic displacement of blood counting chambers and such like	convient notamment pour le déplacement des chambres compte-globules etc. lorsqu'on ne dispose pas d'une platine à chariot proprement dite	conviene muy en particular para deslizar a la vista las cámaras de cuenta-glóbulos de sangre y casos similares, cuando no se dispone de una platina de carro
Glied	member	pièce (f.); élément (m.); partie (f.) constituante	miembro (m.), parte (f.), elemento (m.)
oberes Glied	upper member	membre supérieur	miembro superior

unteres Glied	lower member	membre inférieur	miembro inferior
Glimmerplättchen	mica films	lames (f.) de mica	membrana (f.) de mica
Glühlampe	incandescent gas lamp, incandescent electric lamp	lampe (f.) à incandescence à gaz, lampe électrique à incandescence	lámpara incandescente
elektrische Glühlampe für Vertikalilluminator	electric filament (incandescent) lamp for use with the vertical illuminator	lampe à incandescence pour l'illuminateur vertical	lámpara incandescente eléctrica para el iluminador vertical
Goniometer-Okulare für Winkelmessungen an mikroskopischen Objekten	goniometer eyepieces for measuring the angles of microscopic objects	oculaires-goniomètres (m.) pour faire des mesures angulaires sur des préparations microscopiques, pour mesurer des angles sur des préparations microscopiques	oculares para goniómetros (m.) para medir los ángulos en los objetos microscópicos
Gradteilung	graduated division	division (f.) en degrés	división, graduación, escala (f.)
Grenze	limit	limite (f.)	límite (m.)
die angegebenen Grenzen	the stated limits	les limites indiquées	los límites indicados
Grenzmarke, Grenzstrich	limit mark, limit stop	trait-limite, m.	marca de límite
grobe Einstellung	coarse (focusing) adjustment	mouvement (m.) rapide, mise (f.) au point rapide (grossière)	enfoque rápido
geschieht durch Zahn und Trieb	is effected by a rack and pinion	se fait par pignon et crémaillère	se hace con piñón y cremallera
Größe	size	grandeur, f.	tamaño, magnitud, grandor, amplitud
Größe des Öffnungswinkels	magnitude of the angular aperture	grandeur (f.) de l'angle d'ouverture	amplitud del angulo de abertura

Gullstrandscher Beleuchtungsbogen	Gullstrand's semi-circular illuminating rail	arc (m.) d'éclairage complet de Gullstrand	arco de iluminación de Gullstrand
Gummischlauch (an der Mischpipette)	rubber tube	tube (m.) en caoutchouc	tubo de goma (en la pipeta mezcladora)
Güte des Bildes (unter dem Mikroskop)	quality of the image	qualité (f.) de l'image	perfección ....; pureza de la imagen (bajo el microscopio)
die Güte des Bildes erleidet starke Einbuße	the quality of the image may suffer considerably	la qualité des images est bien diminuée	la pureza de la imagen resulta muy perjudicada

H

Halbblende	half-diaphragm, half-stop	demi-diaphragme, m.	semidiafragma (m.)
Halbbogen nach Dr. Lucanus	quadrant rail, as devised by Dr. Lucanus	demi-arc (m.) d'éclairage du docteur Lucanus	medio arco del Dr. Lucanus
Halbkugel(linse)	hemispherical front lens	lentille (f.) hemisphérique	lente (f.) semiesférica
halbkugelförmig	hemispherical	hemi-sphérique	semiesférico, -a
Haltbarkeit (der Objektive)	stability (of the objectives)	inaltérabilité (f.) (des objectifs)	duración ...; conservación (de los objetivos)
Halter	holder	support, m.	soporte (m.); porta- .... (m.)
durch Zahn und Trieb verstellbarer Halter für Lupen- und Präpariersysteme	holder fitted with rack and pinion for magnifiers and composite dissecting lenses	support à crémaillère et pignon pour loupes et systèmes à dissection	soporte para sistemas de lupas y de disección, graduable por piñón y cremallera
die Halter für die Lupen können unabhängig vom Prä-	the holders are available for use as lens stands inde-	les supports des loupes peuvent être employés comme	los soportes de las lupas pueden emplearse como

pariermikroskop als Lupenstative benutzt werden	pendently of the dissecting microscope	pieds porte-loupe, sans le statif	porta-lupas independientes del microscopio de disección
Haltering (des Mikroskopgestells)	holding ring (of the microscope stand)	bague (f.) de support (du microscope)	anillo de soporte (de la montura del microscopio)
Hämacytometer siehe auch Blutkörperzählapparat	haemacytometer	hémacytomètre, m.	hemocitómetro
Handgriff	handle	poignée, f.	asa, mango
angeschraubter Handgriff	screw-on handle	manche (m.) vissé	mango atornillado
mit festverbundenem, bequemem Handgriff	with convenient undetachable handle	avec poignée fixe et commode	con mango fijo y cómodo
Handhabe	handle	poignée, f.	mango, asa
kräftige Handhabe am Tubusträger mit Querversteifung	body frame developed into a well braced handle	poignée robuste, potence renforcée	asa fuerte en el porta-tubo con refuerzo transversal
Handhabung	manipulation	maniement, m.	manejo
Handmikroskop	hand microscope	microscope à main	microscopio de mano
für Demonstrationen im Auditorium	suitable for class demonstration	pour la démonstration dans les amphithéâtres	para demostraciones en la sala de conferencias
Hartgummigabel (für Dermatoskop)	vulcanite fork (for the dermatoscope)	fer (m.) à cheval en ébonite pour le dermatoscope)	horquilla de ebonita (para el dermatoscopio)
Hartgummitisch	vulcanite stage	platine (f.) en ébonite	platina de ebonita
drehbarer Hartgummitisch	revolving vulcanite stage	platine tournante en ébonite	platina giratoria de ebonita

mit drehbarem und zentrierbarem Hartgummitisch	with revolving and centring vulcanite stage, with centring revolving vulcanite stage	avec platine en ébonite tournante et pouvant être centrée, avec platine tournante et centrable en ébonite	con platina de ebonita giratoria y centrable
Hauchschutzblech (für Mikroskope)	breath shield for attachment to microscopes	pare-buée (m.) pour les microscopes	chapa protectora contra el aliento en los microscopios
Haupttypen (von Mikroskopobjektiven)	principal types (of microscope objectives)	types principaux (d'objectifs de microscope)	tipos (modelos .....) principales (de microscopios)
Hautmikroskop nach Prof. Otfried Müller-Tübingen (Carl Zeiss)	skin microscope, as suggested by Prof. Mueller of Tuebingen	microscope pour l'examen de la peau du professeur Otfried Müller de Tübingue	capilaroscopio del Prof. Otfried-Müller-Tübingen (Carl Zeiss)
ist zur Beobachtung der Kapillaren der Körperoberflächen und der Endkapillaren der Finger bestimmt	is intended for viewing capillaries at the surface of the body and the terminal capillaries of the fingers	est destiné à l'examen des capillaires de la surface du corps et des capillaires terminaux des doigts	tiene por objeto observar los vasos capilares de las superficies del cuerpo y los capilares terminales de los dedos
Bestandteile:	components:	diverses parties de l'appareil:	componentes (m.), elementos (m.)
Huygenssches Okular 10 ×	Huygens eyepiece, 10 ×	oculaire d'Huygens 10 ×, (grossissant 10 fois)	ocular de Huygens 10 ×
Mikroskoptubus Zwischenring	microscope tube intermediate ring	tube (m.) du microscope bague (f.) de raccord	tubo del microscopio anillo intermedio
Objektiv 6 ×, in Sonderfassung	objective 6 × in special mount	objectif 6 ×, monture spéciale	objetivo 6 ×, con montura especial

Unterteil mit Fingerhalter	base with finger holder	partie inférieure avec appui-doigt	parte inferior con apoyo digital
Außentubus	outer tube	tube extérieur	tubo exterior
Lampenfassung	lamp mount	douille (f.) de la lampe	guarnición de la lámpara
Kabel	flexible cable	fil (m.) conducteur	cable (m.); cordón conductor
Hautuntersuchung	examination of the skin	examen (m.) de la peau	examen (m.) de la piel
heben (z. B. den Tubus)	to raise	élever	alzar, elevar
heizbarer Objektivtisch	heating object stage	platine chauffante	platina de calefacción
mit glatter Oberfläche	with plain top	à surface plane	de cara superior lisa
mit konkaven Ausschliffen	with concave depressions	présentant des concavités	con entalladuras cóncavas
Heizmikroskop	heating microscope	microscope chauffant	microscopio de calefacción
Heizplatte	heating plate	plaque chauffante	disco calorífero
Heizschrank	heating chamber	étuve, f.	cámara calorífera; estufa
zur Erwärmung mikroskopischer Objekte während der Beobachtung	for heating microscopical objects during observation	pour chauffer les objets microscopiques pendant l'observation	para calentar los objetos microscópicos durante la observación
Heiztisch mit Heizplatte	heating stage with heating plate	platine chauffante avec plaque chauffante	platina de calefacción con disco calorífero
Helldunkelfeldkondensor	bright-and-dark-field condenser	condensateur (m.) à fond clair et à fond noir	condensador de fondo claro y obscuro
Hellfeldbeleuchtung (negative Abbildung) oftmals grelle Hellfeldbeleuchtung	bright-field illumination (negative image) observation by transmitted light in a field which is often brightly illuminated	éclairage (m.) à fond clair (image négative) éclairage à fond clair souvent très intense	iluminación del fondo claro (imagen negativa) iluminación del fondo claro a veces excesiva

Hellfeldkondensor	bright-field condenser	condensateur (m.) à fond clair	condensador de fondo claro
Helligkeit der Bilder	brightness of the images	clarté (f.) des images	claridad (lucidez ....) de las imágenes
ist bei gegebener Vergrößerung und unter sonst gleichen Umständen proportional dem Quadrat der numerischen Apertur	for a given magnification, other things being equal, the brightness of the image is proportional to the square of the numerical aperture	un grossissement donné, pour et toutes choses égales d'ailleurs, la clarté de l'image est proportionnelle au carré de l'ouverture numérique	es proporcional al cuadrado de la abertura numérica en un aumento determinado y demás circunstancias iguales
Helligkeitskontrast	contrast in the intensity of illumination	contraste (m.) de clarté	contraste (m.) de claridad
herausschrauben (die Schrauben)	to unscrew (the screws), to screw off	dévisser (les vis), retirer	destornillar (quitar los tornillos)
Hilfsapparate	accessories	appareils (m.) auxiliaires	aparatos auxiliares
Hilfsmikroskop	auxiliary microscope	microscope auxiliaire	microscopio auxiliar
Hilfsstativ	auxiliary stand	statif (m.) auxiliaire	estativo (m.) auxiliar
für Laboratorien und für technische Zwecke	for use in laboratories and for industrial (manufacturing) purposes	pour le laboratoire et la technique	para laboratorios y fines técnicos
hineinschieben (z. B. eine Blende)	to push in	pousser (p. ex. un diaphragme)	introducir ....., asegurar (un diafragma)
hintere Brennebene	posterior (back) focal plane	plan focal postérieur	
Hirnschnitte	brain sections, sections of the brain	coupes (f.) de cerveaux	cortes ...., disecciones cerebrales
histologisch	histological	histologique	histológico, -a
Mikroskope für histologische Kurse	microscope for histological class work	microscopes pour les travaux pratiques d'histologie	microscopios para enseñanza histológica

histologische Untersuchungen	histological investigations	recherches (f.) histologiques	investigaciones histológicas
einfachere Mikroskope für histologische Untersuchungen	simple microscopes for histological work (or investigations)	microscopes assez simples pour recherches (f.) histologiques	microscopios sencillos para investigaciones histológicas
Mikroskope für histologische Untersuchungen im polarisierten Lichte	microscopes for histological investigations with polarised light	microscopes pour recherches histologiques, en lumière polarisée	microscopios para investigaciones histológicas con luz polarizada
hohe Okularmuschel	tall eyepiece cup	bonnette oculaire haute	concha ocular elevada
Höhenverstellung (des Mikroskopes)	vertical motion (of the microscope)	mécanisme(m.) de déplacement en hauteur (du microscope)	desplazamiento vertical del microscopio
Hohlspiegel	concave mirror	miroir (m.) concave	espejo cóncavo; .....
ein allseitig beweglicher Hohlspiegel	a concave mirror capable of being inclined in all directions	miroir concave mobile en tous sens	un espejo cóncavo que se mueve en todas las direcciones
homogen	homogeneous	homogène	homogéneo, -a
homogene Ölimmersion	homogeneous oil-immersion	immersion (f.) homogène à huile, système (m.) à immersion homogène	inmersión en aceite homogénea
horizontale Ebene	horizontal plane	plan horizontal	plano horizontal
Hornhautmikroskop	corneal microscope	microscope cornéen	microscopio corneal
ist ein für viele augenärztliche Untersuchungen unentbehrliches binokulares Mikroskop	is a binocular microscope which in many cases is indispensable in the examination of the eye	est un microscope binoculaire indispensable pour beaucoup d'examens ophtalmologiques	es un microscopio binocular indispensable para muchos exámenes oftalmológicos

auf Kreuzschlitten	on compound slides	sur le chariot à glissières	sobre carro de movimientos cruzados
auf ringförmigem Fuße	on annular base	sur pied annulaire	sobre pie circular
mit Beleuchtungshalbbogen nach Dr. Lucanus	fitted with Dr. Lucanus' illuminating quadrant	muni du demi-arc d'éclairage du docteur Lucanus	con semi arco de iluminación del Dr. Lucanus
mit Gullstrandschem Beleuchtungsbogen	with Gullstrand's semicircular illuminating rail	avec l'arc d'éclairage complet de Gullstrand	con arcos de iluminación de Gullstrand
mit Höhenverstellung auf Metallkreuzschlitten	on mechanically extensible stand mounted on compound metal slides	muni d'un mouvement de déplacement en hauteur et monté sur un chariot à deux mouvements rectangulaires	con desplazamiento vertical en el carro de metal
mit Instrumententisch	with instrument table	avec la table porte-instruments	con mesa para instrumentos
mit Kinnstütze	with chin rest	avec mentonnière (f.)	con apoyo de la barba, con mentonesa
mit der Ulbrichschen Meßtrommel	with Ulbrich's graduated drum	muni du tambour gradué d'Ulbrich	con el tambor graduado de Ulbrich
Hufeisenfuß	horseshoe base	pied (m.) en fer à cheval	pie (m.) de herradura
aus einem Stück gegossen	cast in one piece	d'une seule pièce	fundido de una sola pieza
Hülse	socket, sleeve	douille, f.	manguito
Huygenssche Okulare sind für sämtliche Objektive verwendbar, vorwiegend aber für die Fluoritsysteme und Achromate bestimmt	Huygens eyepieces are available for use with all objectives, though they are primarily designed for combination with the fluorite and achromatic lenses	oculaires (m.) d'Huygens s'emploient avec tous les objectifs, mais conviennent particulièrement aux objectifs en spath-fluor et aux objectifs achromatiques	oculares de Huyghen se aplican con todos los objetivos, pero conviene utilizarlos preferentemente con los sistemas de fluorita y acromáticos

sind nur für den Gebrauch mit den achromatischen Objektiven bestimmt	are intended for use with achromatic objectives only	ne doivent être employés qu'avec les objectifs achromatiques	están destinados solamente para usarse con los objetivos acromáticos

I

Immersion Wasser-Immersion	immersion water-immersion lenses	immersion, f. immersion à eau, objectif à immersion à eau	inmersión inmersión en agua
Öl-Immersion	oil-immersion lenses	immersions à huile, objectif à immersion à huile	inmersion (f.) en aceite
Immersionsflüssigkeit	immersion fluid	liquide (m.) d'immersion	líquido de inmersión
Immersionskondensor	immersion condenser	condenseur (m.) à immersion	condensador de la inmersión
Immersionsöl	immersion oil	huile (f.) à immersion	aceite (m.) de inmersión
Fläschchen für Immersionsöl	immersion oil bottle	flacon (m.) pour l'huile à immersion	frasquito para aceite de inmersión
Behälter für Immersionsöl in Verbindung mit einem Glas für Benzin oder Benzol zum Reinigen der Objektive und Okulare	combined immersion bottle and bottle for benzine or benzole for cleaning objectives and microscopic preparations	flacon pour huile à immersion avec fiole destinée à recevoir la benzine ou le benzol pour le nettoyage des objectifs et des préparations	recipiente para aceite de inmersión combinado con un envase de bencina o benzol para limpiar los objetivos y oculares
Index	index, pointer	indice, m. (de refraction) index, m.	índice (m.)
Indexstrich am Führungsschlitten	index mark, index line on the slow motion slide carriage	trait (m.) de repère sur le chariot à mouvement lent	linea . . . . ., raya del índice en la guia-corredera

innere Weite des Tubusauszuges (am Okularende)	internal (inside) diameter of the draw-tube (at the eyepiece end)	diamètre (m.) intérieur du tube à tirage (du côté de l'oculaire)	diámetro interior de la alargadera del tubo (en el extremo del ocular)
Inneres des kranartigen Trägers	interior of the overhanging body frame	intérieur (m.) du support affectant en forme de grue	interior del soporte de forma de grua
Instrumententisch	instrument table	table (f.) porte-instruments	mesa para los.....; mesa de instrumentos
Interferenz	interference	interférence, f.	interferencia
Interferenzerscheinungen	phenomena of interference	phénomènes (m.) d'interférence	fenómenos de interferencia
Intervall	interval	intervalle, m.	intervalo
Intervall der Teilung	interval on the divided scale, scale division	intervalle de la graduation	intervalo de la escala
Bruchstücke von Intervallen	fractional parts of intervals	fractions (f.) d'intervalles	fracciones de intervalos
Irisblende	iris-diaphragm	diaphragme-iris (m.)	diafragma-iris (m.)
zentrisch befestigte Irisblende	centrally fixed iris-diaphragm	diaphragme-iris central	diafragma-iris fijado centricamente; diafragma iris central
die Irisblende bietet die Möglichkeit einer allmählichen Abstufung der Kondensoröffnung	the iris-diaphragm serves for gradually contracting or expanding the aperture of the condenser	le diaphragme-iris permet de graduer insensiblement l'ouverture du condenseur	el diafragma-iris admite la graduación paulatina de la abertura del condensador
ein Ring unter der Irisblende dient zur Aufnahme einer matten oder gefärbten Glasscheibe	a ring below the iris-diaphragm serves to hold (forms a carrier for) a ground glass or coloured glass disc	une bague placée sous le diaphragme-iris sert à recevoir une lame de verre mat ou coloré	un anillo dispuesto debajo del diafragma-iris sirve para recibir un disco de vidrio opaco o de color

Iriszylinderblende	iris cylinder diaphragm	diaphragme (m.) à coupole, diaphragme-cylindre à iris	diafragma-iris cilíndrico
dient zur allmählichen Abstufung der Beleuchtung bei der Beobachtung ohne Kondensor	serves for gradually changing the size of the illuminating pencil when the microscope is used without the condenser	permet de modifier graduellement l'éclairage, lorsqu'on n'emploie pas de condenseur	facilita la graduación paulatina de la iluminación en el examen sin condensador

K

Kabel (für die Beleuchtungsvorrichtung)	flexible cord	fil (m.) conducteur	cable (m.); conductor de corriente (para el dispositivo de alumbrado)
kalibrierte Mischpipette	calibrated mixing pipette	pipette-mélangeur calibrée	pipeta mezcladora calibrada
Kameraauszug, Kameralänge	camera extension	tirage (m.) de la chambre	alargamiento de la cámara; largo de la cámara
Kante (des Objektträgers)	edge	bord, m.	canto, borde (m.) (del portaobjeto)
Kanten geschliffen	ground edges	bords rodés	bordes tallados
Kanten roh	unground edges, rough edges	bords non rodés	bordes brutos
Kanten facettiert und poliert	bevelled and polished edges	bords bizeautés et polis	bordes facetados y pulidos
Kapillare	capillary tube	tube (m.) capillaire	capilares (m.)
Kapillarrotator	capillary rotator	rotateur (m.) à tube capillaire	dispositivo giratorio de capilares

dieser ermöglicht es, kleine, durchscheinende Objekte, welche zur Beobachtung im durchfallenden Lichte in einer Kapillare eingeschlossen sind, während der Beobachtung um eine horizontale Achse zu drehen	by means of this devise small transparent objects contained in a capillary tube for examination by transmitted light may be rotated about a horizontal axis whilst being viewed	cet appareil permet de faire tourner autour d'un axe horizontal de petits objects translucides renfermés dans un tube capillaire pour les examiner par transparence	éste permite dar vueltas alrededor de un eje horizontal, a pequeños objetos transparentes y encerrados en un tubito capillar, durante la observación con luz por transparencia
Kardioidkondensor	cardioid condenser	condensateur (m.) cardioïde	condensador cardioideo
Kardioidultramikroskop nach Siedentopf für flüssige Kolloide	Siedentopf cardioid ultra microscope for liquid colloids	ultramicroscope (m.) cardioïde de Siedentopf pour colloïdes liquides	ultramicroscopio cardioideo de Siedentopf para coloides líquidos
Kartonscheibe (zum Beleuchtungsapparat gehörig)	card disc	feuille (f.) de carton	disco de cartón (perteneciente al aparato de iluminación)
Kasten (für Mikroskop)	case	boîte, f.	caja (para el microscopio)
flacher, leicht tragbarer Kasten	handy flat case	boîte plate, facilement transportable	cajas chatas y facilmente portátiles
Kinnstütze	chin rest	mentonnière, f.	apoyo (de la) barba (m.); mentonera
Kippe	hinge	dispositif (m.) d'inclinaison	inclinador
umlegbarer Oberteil mit Kippe (Gelenk)	inclinable body with hinge	partie supérieure avec dispositif d'inclinaison	parte superior articulada con inclinador
fester Oberteil ohne Kippe	rigid body without hinge	partie supérieure fixe sans dispositif d'inclinaison	parte superior fija sin inclinador
Kippgelenkstück	inclining hinge	articulation, f.	pieza articulada del inclinador

Kippvorrichtung	hinge fitting	dispositif d'inclinaison	(dispositivo) inclinador
das Rohrstück mit blankem Klemmhebel und Zapfen (am Augenmikroskop)	the tube with the polished clamping lever and socket pin	le tube avec la manette et le pivot	el tubo con palanca lisa de presión y espiga (en el microscopio oftalmológico)
Modell ohne Kippvorrichtung	non-inclinable stand	statif non inclinant	modelo sin inclinador
Klappteil	hinge body	pièce pivotante	cuerpo plegable
Klassifikation (der Okulare)	classification, sequence (of the eyepiece powers)	classification, f. (des oculaires)	clasificación (de los oculares)
Klemmhebel	clamping lever	levier (m.) de serrage, manette, f.	palanca de presión; ..... de cierre
für die Bewegung von vorn nach hinten	for the transverse motion	pour (bloquer) le mouvement d'avant en arrière	para el movimiento de adelante hacia atrás
Klemmring	clamping ring	bague (f.) de serrage, bague d'arrêt	anillo de presión; .... de cierre; ..... de sujeción
mit gerieftem Rand	with a milled edge	à bord moleté	de borde estriado
der Tubus wird durch einen Klemmring festgezogen	the tube is clamped by means of a screw clip	le tube se fixe au moyen d'une bague de serrage	el tubo es asegurado por un anillo de sujeción
Klemmschraube	clamping screw, set screw	vis (f.) de serrage, bouton (m.) de serrage, vis d'arrêt	tornillo de sujeción; .... de presión; ..... de cierre
für die Drehung	for the rotary motion	pour (bloquer) la rotation	para el movimiento giratorio
koachsial gelagerte Triebknöpfe	co-axial milled heads	boutons (m.) ayant le même axe	tornillos de piñón de disposición coaxial
Kolloide	colloids	colloïdes, m.	coloides (m. pl.)
feste Kolloide	solid colloids	colloïdes solides	coloides sólidos

flüssige Kolloide	liquid colloids	colloïdes liquides	coloides líquidos
Kolloidteilchen	colloid particles	particules (f.) colloïdales	partículas coloidales; .... coloídeas
Untersuchung feinster Kolloidteilchen	observation of finest colloid particles	recherche (f.) des particules colloïdales les plus fines	examen (m.) de partículas coloídeas finísimas
Teilchen kolloider Lösungen	particles of colloid solutions	particules (f.) des solutions colloïdales	partículas de soluciones coloideas
Kombination beschränkte Auswahl aus den möglichen Kobinationen	combination limited selection from the available combinations	combinaison, f. choix restreint parmi les combinaisons possibles	combinación selección restringida (limitada) de las combinaciones posibles
kombinieren	to combine	combiner	combinar
Kompensationsokulare	compensating eyepieces	oculaires (m.) compensateurs	oculares (m.) de compensación; ... compensadores
für Apochromate	for apochromatic objectives	pour les objectifs apochromatiques	para apocromáticos
Kondensoren	condensers	condensateurs, m.; concentrateurs, m.; condenseurs, m.	condensadores (m.)
= verschiedene Linsensysteme	= various optical combination	= divers systèmes optiques	= diferentes sistemas (combinaciones) de lentes
achromatische Kondensatoren	achromatic condensers	condensateurs achromatiques	condensadores acromáticos
unachromatische Kondensatoren	non-achromatic condensers	condensateurs non achromatiques	condensadores no-acromáticos
Brillenglaskondensatoren	spectacle lens condensers	condensateurs à verres de besicles	condensadores de cristal para gafas
aplanatischer Kondensor	aplanatic condenser	condensateur aplanétique	condensador aplanético
zweilinsiger Kondensor	two-lens condenser	condensateur à deux lentilles	condensador de dos lentes

dreilinsiger Kondensor	three-lens condenser	condensateur à trois lentilles	condensador de tres lentes
ausklappbarer Kondensor mit Zylinderirisblende	hinged condenser with iris cylinder diaphragm	condensateur s'écartant en dehors de l'axe muni avec diaphragme à coupole	condensador ladeable con diafragma-iris cilíndrico
vereinfachter, ausklappbarer Kondensor	simplified swing-out condenser	condensateur simplifié pouvant être écarté	condensador ladeable sencillo
zentrierbarer achromatischer Kondensor	centring achromatic condenser	condensateur achromatique centrable	condensador acromático centrable
Gasheizkondensor	gas-heated condenser	condensateur chauffant au gaz	condensador de calefacción a gas
Helldunkelfeldkondensor	bright and-dark field condenser	condensateur à fond clair et à fond noir	condensador de fondo claro y obscuro
Hellfeldkondensor	bright-field condenser	condensateur à fond clair	condensador de fondo claro
Kondensoren für Dunkelfeldbeleuchtung	condensers for darkground illumination	condensateurs pour l'éclairage à fond noir	condensadores para iluminación en fondo obscuro
Kondensoren für spektral zerlegtes Licht	condensers for spectroscopically decomposed light	condensateurs à lumière monochromatique	condensadores para luz espectral difusa; .... luz espectromonocromática
Kardioidkondensor	cardioid condenser	condensateur cardioïde	condensador cardioideo
Paraboloidkondensor	paraboloid condenser	condensateur parabolique	condensador paraboloide
Wechselkondensor	interchangeable condenser	condensateur interchangeable, condensateur pouvant être modifié, condensateur alternatif	condensador alterno
in Schiebrohr	in sliding sleeve	monté dans un tube à frottement	en tubo corredizo

in die Schiebhülse der Beleuchtungsapparate des Stativs passend	(condenser) to fit the substage sliding sleeve of the stand	(condensateur) s'emboîtant dans le manchon des appareils d'éclairage du statif	encajando en el manguito de los aparatos de iluminación del estativo
mit Gelenk	with hinge	avec charnière	articulado; con articulación; con charnela
der Kondensor kann mit der Zylinderblende ausgewechselt werden	the condenser and cylinder diaphragm are interchangeable	à la place du condensateur on peut mettre le diaphragme à cylindre	el condensador podrá ser substituido por el diafragma cilíndrico
Kondensorschiebhülse	condenser sliding sleeve	manchon (m.) du condensateur, manchon de condensateur	manguito corredizo del condensador
feste Kondensorschiebhülse	fixed condenser sliding sleeve	manchon de condensateur fixe	manguito fijo del condensador
konkav	concave	concave	cóncavo
konkave Ausschliffe (am Objektivtisch)	concave depressions, concavities	concavités, f.	entalladuras cóncavas (en la platina del objetivo)
Konstante	constant, constant value	constante, f.	valor (m.) constante
optische Konstante	optical constant (value)	constante optique	valor óptico constante
Konstruktion	construction	construction, f.	construcción
Konstruktionselemente	constructive elements	éléments (m.) de construction	elementos de construcción
Konstruktionstypus	type of construction	type (m.) de construction	tipo (modelo...) de construcción
Kontakt	contact	contact m.	contacto
Kontakt zweier glasharter Stahlstücke	contact between two tempered pieces of steel	contact de deux pièces d'acier trempé	contacto de dos piezas de acero de la dureza del vidrio
Kontrast	contrast	contraste, m.	contraste (m.)
Helligkeitskontrast	contrast in the illumination	contraste de clarté	contraste luminoso

Kontrastmikrometer	contrast micrometers	micromètres de contraste	micrómetros de contrastes
sind photographische Teilungen, deren Elemente auf die eine Ecke gestellte Quadrate sind, welche sich in der Richtung der einen Diagonale aneinander reihen	are photographed scales consisting of squares lying with one of their diagonals along a straight line	sont des micromètres obtenus photographiquement dont les éléments sont formés par des carrés alignés suivant l'une de leurs diagonales	son escalas fotográficas cuyos elementos están constituidos por cuadrados adyacentes por un ángulo y alineados en el sentido de una diagonal
die aneinanderstoßenden Ecken bilden noch eine Unterteilung zu der Hauptteilung, welche durch die anderen Ecken und ihre Diagonalen gegeben ist	the projecting corners of the squares and the diagonals joining them in each square determine the intervals of the scale, whilst the tangent corners bisect these intervals	les divisions principales de l'échelle sont constituées par les diagonales perpendiculaires à la direction du micromètre, et les extrémités juxtaposées des autres diagonales subdivisent ces divisions principales	los ángulos que se tocan forman todavía una subdivisión de la escala principal constituida por los otros ángulos y las diagonales correspondientes
Kontrastmikrometer, deren Teilung sich nicht aus Strichen, sondern aus kleinen, in der Richtung ihrer Diagonale aneinander gereihten Quadraten zusammensetzt	contrast micrometers, which, instead of consisting of parallel lines, are made up of small diagonally grouped squares	micromètre de contraste dont la division n'est pas constituée par des traits, mais par de petits carrés alignés dans la direction de l'une de leurs diagonales	micrómetros de contraste, cuya escala no está formada por rayas, sino por pequeños cuadrados alineados en el sentido de una diagonal
konventionell	conventional	conventionel, le	convencional

konventionelle deutliche Sehweite	conventional distance of distinct vision	distance conventionelle de la vision distincte	distancia visual convencional
Kopf der Mikrometerschraube	head of the micrometer screw	bouton (m.) de la vis micrométrique	cabeza del tornillo micrométrico
Korkstück	piece of cork	morceau (m.) de liège	(pieza de) corcho
Korrektion	correction	correction, f.	corrección
chromatische Korrektion	chromatic correction	correction chromatique	corrección cromática
sphärische Korrektion	spherical correction	correction sphérique	corrección esférica
Korrektion der sphärischen Aberration	correction of spherical aberration	correction des aberrations de sphéricité	corrección de la aberración esférica
Korrektionsfassung	correction mount	monture (f.) à correction	montura de los correctores; montura de corrección
Objektive mit Korrektionsfassung	objectives fitted with a correction mount	objectifs à correction, objectifs munis d'une monture à correction	objetivos dotados de montura de corrección
oberes Glied wie bei einer Korrektionsfassung verstellbar	upper member movable in the manner of a correction mount	pièce supérieure mobile comme dans une monture à correction	parte superior graduable como en una montura de corrección
durch Drehen eines Ringes kann mit Hilfe einer bezifferten Teilung das Objektiv für die Dicke des benutzten Deckglases genau korrigiert werden	by the rotation of a collar with respect to a numbered scale the objective may by accurately corrected for the cover-glass thickness	en faisant tourner une bague graduée et chiffrée, on peut, avec précision, corriger l'objectif pour l'épaisseur de la lamelle couvre-objets employée	girando un anillo provisto de una escala de cifras, el objetivo podrá ser corregido exactamente con arreglo al espesor del cubreobjetos que se emplee
Korrektionsring	correction ring	bague (f.) de correction	anillo corrector; ..... de corrección

durch den Korrektionsring wird die Entfernung zwischen den beiden oberen Doppellinsen einerseits und den beiden mit der Teilung festverbundenen unteren Linsen andererseits verändert	the correction ring serves to alter the distance which separates the two upper doublets from the lower lenses, the latter being immovably attached to the scale	au moyen de la bague de correction on fait varier la distance entre les deux paires de lentilles: la paire supérieure s'élève, l'inférieure restant immobile	mediante el anillo corrector se modifica la distancia entre ambas lentes dobles superiores, por una parte, y, por otra, la de las dos lentes inferiores unidas a la escala
korrigieren	to correct	corriger	corregir
kranartiger Träger (am Mikroskop)	overhanging body frame	support (m.) en forme de grue	soporte en forma de grua (en el microscopio)
kreisrund	circular	circulaire	circular
kreisrunde, halb weiße, halb schwarze Scheibe	circular disc with one half white, the other black	disque (m.) circulaire, moitié blanc, moitié noir	disco circular, mitad blanco, mitad negro
Kreuzschlitten	compound slides	chariot (m.) à glissières	carro de movimientos cruzados
Kreuztisch	mechanical stage	platine (f.) à chariot	platina móvil
großer Kreuztisch	large mechanical stage	grande platine (f.) à chariot	platina móvil grande
ohne Zentrierstück	without centring device	sans bague (f.) de centrage	sin pieza de centrar
mit Zentrierstück	with centring device	avec bague de centrage	con pieza de centrar
mit Zentrierglas	with centring glass	avec lame (f.) (de verre) à centrer	con cristal de centrar
runder drehbarer Kreuztisch	round revolving stage	platine ronde et tournante	platina móvil circular y giratoria
viereckiger fester Kreuztisch	fixed square stage	platine carrée fixe	platina fija rectangular
drehbarer vereinfachter Kreuztisch	simplified revolving mechanical stage	platine tournante à chariot simplifée	platina móvil sencilla y giratoria

dreh- und zentrierbarer Kreuztisch mit Gradteilung	circular, revolving and graduated centring stage	platine ronde et tournante, munie d'une division en degrés et pouvant être centrée	platina móvil giratoria y centrable con escala
runder Tisch mit beweglicher Tischplatte	round stage with a movable plate	platine ronde mobile	platina redonda con lámina movible
= vereinfachter Kreuztisch	= simplified mechanical stage	= platine à chariot simplifiée	= platina móvil sencilla
der vereinfachte Kreuztisch ist ein runder, nicht drehbarer Metalltisch mit beweglicher Platte	the simplified mechanical stage is a round non-revolving metal stage fitted with a movable plate	la platine à chariot simplifiée est une platine ronde métallique non tournante à plaque mobile	la platina móvil sencilla es una platina redonda de metal con lámina móvil, pero no giratoria
Kreuztisch, welcher mikrometrisch verschiebbar ist	stage provided with a slow motion mechanism for its lateral displacement	platine à chariot qui se déplace micrométriquement	platina móvil con movimiento lateral micrométrico
Kreuztisch mit drehbarer Tischplatte	mechanical stage supplied with a revolving stage plate	platine à chariot montée à rotation	platina móvil con lámina giratoria
von unten gesehen	seen from below	vu(e) par dessous, vue (f.) prise par dessous	visto desde abajo
gegen den großen Kreuztisch auswechselbar	interchangeable with the large mechanical stage	interchangeable avec la grande platine à chariot	intercambiable con la platina móvil grande
der kleine Kreuztisch ist eine nach dem von J. Mayall jun. angegebenen Prinzip	the small (attachable) mechanical stage is an object dislacer constructed on	la petite platine à chariot est une platine construite d'après le principe indiqué	la platina móvil pequeña es un dispositivo de carro de movimientos cruzados, cons-

gebaute Kreuzschlittenvorrichtung	the principle originated by J. Mayall Jr.	par J. Mayall jun.	truido con arreglo a las indicaciones de J. Mayall hijo
vereinfachter Kreuztisch ohne Schiebhülse	simplified mechanical stage without substage sleeve (sliding sleeve)	platine à chariot simplifiée sans manchon (m.)	platina móvil sencilla sin manguito corredizo
der kleine Kreuztisch besteht aus zwei zu einander senkrechten Schlitten, von denen der eine der Träger des anderen ist	the small mechanical stage consists of two slide fittings, one of which travels upon the other at right angles to its sliding motion	la petite platine à chariot se compose de deux chariots, dont l'une supporte l'autre et qui se déplace dans deux directions rectangulaires	la platina pequeña se compone de dos carros, sosteniendo uno el otro y de movimientos perpendiculares entre sí
drehbarer Hartgummitisch	revolving vulcanite stage	platine tournante en ébonite	platina giratoria de ebonita
mit dreh- und zentrierbarem Hartgummitisch	with revolving and centring vulcanite stage	platine en ébonite tournante et pouvant être centrée	con platina de ebonita giratoria y de centrar
Kugeltisch	ball stage	la surplatine (f.) hémisphérique	platina esférica
gestattet, die Schriftprobe unter verschiedenen Winkeln zu neigen	allows of the writing being examined under various angles	permet de donner à l'échantillon d'écriture à examiner diverses inclinaisons	permite examinar bajo diferentes ángulos las pruebas de escritura
zum Einlegen in die Tischöffnung	to drop into the stage opening	s'emboîtant dans l'ouverture de la platine	para colocar(la) en la abertura de la platina
Kugelgelenkarm	ball-jointed arm	bras (m.) à joints sphériques	brazo de articulación esférica; brazo con articulación de rótula
Kugelmikroskop für metallographische Untersuchungen	ball stage microscope for metallographic work	microscope à articulations pour l'examen des métaux	microscopio esférico para trabajos metalográficos

Kühler und Thermometer	cooler and thermometer	réfrigérant (m.) et thermomètre	refrigerador y termómetro
künstlich künstliche Beleuchtung beim Mikroskopieren	artificial artificial illumination of microscopic objects	artificiel, le éclairage artificiel du microscope	artificial alumbrado artificial del microscopio
Kursstativ	class microscope	statif (m.) pour les travaux pratiques	estativo (m.) de enseñanza
kurzgefaßte Objektive	objectives with shortened mounts	objectifs à monture courte	objetivos de montura corta

L

Laboratoriums- und Kursstativ	laboratory and class microscope	statif (m.) pour les laboratoires et les travaux pratiques	estativo de laboratorio y enseñanza
mit Kippvorrichtung	inclinable	avec une charnière d'inclinaison, avec dispositif d'inclinaison	dotado de un dispositivo de inclinación; con dispositivo inclinador
ohne Kippvorrichtung	non-inclinable	sans charnière d'inclinaison, sans dispositif d'inclinaison	sin inclinador
mit umlegbarem Oberteil	with inclinable body	à partie supérieure pouvant se rabattre	con la parte superior plegable
Lage geneigte Lage	position inclined position	position, f. position inclinée	posición posición inclinada
Lamellen	laminae	lamelles, f.	segmentos; aletas
kugelförmig gewölbte Lamellen	dished laminae	lamelles courbées en forme de coupole	segmentos de forma de cúpula
Lampe	lamp	lampe, f.	lámpara
Lampenfassung	lamp mount	douille (f.) de la lampe	boquilla de lámpara
Länge	length	longueur, f.	largo; longitud (f.)

Lederbehälter	leather-container	étui (m.) en cuir	estuche de cuero
Lederetui	leather case	étui en cuir	estuche (m.) de cuero
Lederkoffer	leather box, leather trunk	coffret (m.) en cuir	maleta de cuero
Lehrbuch der Mikroskopie	text book on microscopic optics	traité (m.) de microscopie	manual de microscopia
Leinenlappen, Leinentuch	linen, cloth	linge (m.) de toile	trapo de tela
das Objektiv ist mit einem reinen Leinenlappen zu trocknen	the objective should be dried with a clean dry linen cloth	il faut essuyer l'objectif avec un linge de toile propre	el objetivo será secado con un (trapo de) lienzo limpio
Licht	light	lumière, f.	luz (f.); alumbrado (m.)
monochromatisches Licht	monachromatic light	lumière monochromatique	luz monocromática
spektral zerlegtes Licht	spectroscopically decomposed light	lumière spectrale	luz espectral difusa
Lichtbrechung	refractive property, refraction	réfraction, f., réfringence, f.	refracción; refringencia de la luz
Lichtdurchlässigkeit	transparency	transparence, f.	transparencia; diafanidad
Lichtmanschette	light-proof connecting sleeve	manchon (m.) pour la lumière	pantalla
lichtstarke Beleuchtungslinse	powerful condensing lens, lens of great light-transmitting capacity	lentille (f.) d'éclairage très lumineuse	lente (f.) de fuerte luminosidad
Lichtverschlußtrichter	light-proof connecting funnel	cône (m.) destiné à intercepter le faux jour	cono interceptor de la luz
Lineal	ruler	glissière, f.	escuadra; guía
Gleitlineal nach Detto	Detto's slide rule, Detto's sliding ruler, Detto's slide bar	micro-glissère de Detto	escuadra corredera de Detto

Linse	lens	lentille, f.	lente (f.)
getrennte Linsen	separated lenses	lentilles séparées	lentes separadas
Negativlinse	negative lens	lentille négative	lente negativa
Zentrierlinse	centring lens	lentille de centrage	lente de centrar
Linsenfassung	lens mount	monture (f.) de la lentille	montura de lente
die eigentliche Linsenfassung	the lens mount proper	la monture proprement dite	la montura de lente propiamente dicha
Loch	hole, opening, perforation, aperture	trou, m.	agujero; orificio
ein kleines Loch ankörnen	to make a small opening (hole)	amorcer un petit trou	marcar un agujero pequeño
Loch in der Silberschicht	aperture in the coating of silver	trou dans l'argenture	agujero en la capa de plata
lockern	to release	desserrer	aflojar
ein Schräubchen lockern	to release (to undo) a small screw	desserrer une petite vis	aflojar un tornillo; deshacer los pasos de un tornillo
Luminiszenz	luminiscence	luminescence, f.	luminiscencia
Untersuchung von Luminiszenzerscheinungen mikroskopischer Objekte	study of luminiscence in microscopic objects	examen (m.) des phénomènes de luminescence présentés par les préparations microscopiques	investigación de los fenómenos de luminiscencia de objetos microscópicos
Lupenarm	lens arm	bras (m.) de la loupe	brazo de lupa
Lupenstativ	lens stand	pied (m.) porte-loupe	estativo . . .; trípode de lupa
Lupenvergrößerung des Okulars (= Okularvergrößerung)	factorial magnification of the eyepiece	grossissement (m.) de loupe de l'oculaire	aumento de la lupa ocular

erhält man, indem man die deutliche Sehweite — 250 mm — durch die Brennweite des Okulars dividiert	may be found by dividing the distance of distinct vision — 250 mm. — by the focal length of the eyepiece	on obtient le grossissement de loupe de l'oculaire en divisant la distance de la vision distincte — 250 mm — par la distance focale de l'oculaire (exprimée en millimètres)	resulta dividiendo la distancia de la visión clara — 250 mm — por la distancia focal del ocular
die Lupenvergrößerung des Okulars gibt an, wieviel mal das als Lupe benutzte Okular allein vergrößert (bezogen auf die deutliche Sehweite von 250 mm)	the factorial magnification of the eyepiece indicates how many times the eyepiece used as a magnifying lens magnifies (enlarges) the object (with reference to the distance of distinct vision of 250 mm)	le grossissement de loupe de l'oculaire indique combien de fois l'oculaire employé comme loupe grossit l'objet (la distance de la vision distincte étant de 250 mm)	el aumento de la lupa ocular indica el grado de aumento aislado del ocular aplicado como lupa (tomando como base la distancia de la visión distinta de 250 mm)
Lupenträger	lens carrier, lens holder	porte-loupe, m.	porta-lupa (m.); anillo de lupa
einfacher Lupenträger	simple lens carrier	porte-loupe simple	porta-lupa sencillo
mit Zahn und Trieb versehener Lupenträger	lens holder provided with rack and pinion	porte-loupe avec mouvement à pignon et crémaillère	porta-lupa dotado de piñón y cremallera
ein durch Verschieben einzustellender Lupenträger	a lens carrier with provision for sliding by hand	un porte-loupe avec lequel la mise au point s'opère par glissement	un porta-lupa que puede deslizarse para enfocar

M

Mahagonikästchen (zum Aufbewahren der Mikroskope)	mahogany case	boîte (f.) en acajou	cajita de caoba (para guardar los microscopios)

Mahagonischrank	mahogany cabinet	boîte (f.) armoire en acajou	caja de caoba
in verschließbarem, poliertem Mahagonischrank	in polished mahogany cabinet fitted with lock and key	boîte armoire en acajou poli fermant à clé	en caja de caoba pulida y con cerradura
Maßstab	rule	règle, f.; règle divisée; division, f.	medida; escala
auf Neusilber	of German silver	en maillechort (m.)	(marcada) en plata alemana
auf Spiegelglas	plate glass rule	tracée sur verre	(marcada) en cristal de espejo
mit einfacher Teilung	with single divisions	à une échelle	con divisiones simples
mit doppelter Teilung	with double set of divisions	à deux échelles	con división doble
Mattscheibe	ground glass disc	verre dépoli	vidrio opaco
zum Einlegen in den Diaphragmenträger	fitting a recess in the diaphram carrier	à emboîter dans le porte-diaphragme	para colocar(le) en el porta-diafragma
blau getönte Mattscheibe	blue ground glass disc	verre dépoli légèrement teinté en bleu	vidrio opaco de matiz azulado
Maximalvergrößerung	greatest magnification, maximum magnification	grossissement (m.) maximum	aumento máximo
mechanische Tubuslänge siehe Tubuslänge			
Mechanismus	mechanism	mécanisme, m.	mecanismo
Medium	medium	milieu, m.	medio
Meniskus	meniscus	ménisque, m.	menisco
messen	to measure	mesurer	medir
zum Messen	for measuring	pour mesurer	para medir
Meßapparat	measuring device	appareil (m.) de mesure	aparato para medir; medidor
Messingplatte	brass plate	plaque (f.) de cuivre	lámina de latón
Messingscheibe	brass disc	disque (m.) en cuivre	disco de latón

geschwärzte Messingscheibe	blackened brass disc	disque en cuivre noirci	disco de latón ennegrecido
Meßmikroskop	measuring microscope	microscope de mesure	microscopios de medir
Meßokular	micrometer eyepiece	oculaire-micromètre, m.; oculaire micrométrique	ocular medidor
für achromatische Objektive	for achromatic objectives	pour les objectifs achromatiques	para objetivos acromáticos
für apochromatische Objektive	for apochromatic objectives	pour les objectifs apochromatiques	para objetivos apocromáticos
Meßtrommel	graduated drum	tambour (m.) divisé, tambour gradué	tambor graduado
Ullbrichsche Meßtrommel	Ullbrich's graduated drum	tambour divisé d'Ullbrich	tambor graduado de Ullbrich
Meßtrommelokular	drum micrometer eyepiece	oculaire-micromètre à tambour	ocular con tambor graduado
Messung mit dem Objektmikrometer	method of measuring by means of the stage micrometer	mensuration (f.) faite avec le micromètre-objectif	medida hecha con el micrómetro del objetivo
Messung mit dem Okularmikrometer	method of measuring by means of the eyepiece micrometer	mensuration (f.) faite avec le micromètre-oculaire	medida hecha con el micrómetro del ocular
Metall	metal	métal, m.	metal (m.)
Mikroskop zur Untersuchung von Metallschliffen	microscope for examining specimens of metals	microscope pour l'examen du poli des métaux	microscopio para el examen de metales pulidos
Metallgabel (für Dermatoscop)	metal fork (base) (for the dermatoscope)	fer (m.) à cheval métallique (pour le dermatoscope)	horquilla de metal (para el dermatoscopio)
Metallheft, Metallgriff	metal handle	manche (m.) en métal, manche métallique	mango de metal

Metallkappe des Ölfläschchens	metal cap of the immersion oil bottle	capuchon (m.) en métal du flacon pour huile à immersion	sombrerete metálico del frasco de aceite
Metallkapsel für Vaseline	metal box for vaseline	boîte (f.) en métal pour la vaseline	caja de metal para vaselina
Metallkreuzschlitten	compound metal slide	chariot (m.) à deux mouvements rectangulaires	carro de metal (de movimientos cruzados)
Metallmikroskope	metallurgical microscopes	microscopes pour l'examen des métaux	microscopios para el estudio de los metales
metallographische Untersuchungen	for metallographic work	recherches (f.) concernant les métaux	investigaciones metalográficas
Metallring	metal ring	bague (f.) métallique	anillo metálico
Metalltisch	metal stage	platine (f.) en métal	platina de metal
mit beweglicher Platte	with a movable plate	à plaque mobile	con lámina movible
drehbarer Metalltisch	revolving metal stage	platine métallique tournante	platina giratoria de metal
nicht zentrierbarer Metalltisch	non-centring metal stage	platine métallique non centrable	platina de metal sin dispositivo de centraje, con escala e índice
mit Teilung und Index	with divided circle and index	munie d'une graduation et d'un index	
Mikrobrenner	micro-burner	micro-brûleur, m.	micromechero
für die Heizschränke	for the heating chambers	pour les étuves (f.)	para las cámaras caloríferas
Mikrometer	micrometer	micromètre, m.	micrómetro
Mikrometerbewegung	micrometer slow motion	mouvement (m.) micrométrique	movimiento micrométrico
Mikrometerbewegung nach Berger	Berger's micrometer slow motion	mouvement lent de Berger	movimiento micrométrico de Berger
vertikale Mikrometerbewegung	vertical micrometer motion	mouvement micrométrique vertical	movimiento vertical del micrómetro
Mikrometerkopf	micrometer head	bouton (m.) du micromètre	cabeza del micrómetro

eine volle Umdrehung des Mikrometerkopfes	a complete revolution of the micrometer head	un tour complet du bouton du micromètre	una revolución entera de la cabeza del micrómetro
Mikrometermessungen	micrometric measurements	mesures (f.) micrométriques	medidas micrométricas
Mikrometerschraube mit Trommelteilung	micrometer screw with divided drum	vis (f.) micrométrique avec tambour (m.) gradué, avec tambour divisé	tornillo micrométrico con escala de tambor
seitliche Mikrometerschraube	transverse micrometer screw	vis micrométrique latérale	tornillo micrométrico lateral
der Kopf der Mikrometerschraube ist nicht mit Teilung versehen	the head of the micrometer screw is undivided	le bouton de la vis micrométrique n'est pas divisé, ne porte pas de graduation	la cabeza del tornillo micrométrico no lleva escala
senkrechte Mikrometerschraube	vertical micrometer screw	vis micrométrique verticale	tornillo micrométrico vertical
Kopf der Mikrometerschraube mit Teilung in 0,01 mm	micrometer screw head divided to read 0,01 mm.	bouton de la vis micrométrique portant une graduation en centièmes de millimètres	cabeza del tornillo micrométrico con escala de 0,01 mm.
Mikrometerwerte gemessen mit dem Okular	micrometer values micrometer values measured with the eyepiece	valeurs (f.) micrométriques mesurées avec l'oculaire	valores micrométricos medidos con el ocular
der Mikrometerwert für die Apochromate ist numerisch gleich der Brennweite des Objektivs in mm	the micrometer value of the apochromatic objectives is numerically identical with the focal designation of the lens in millimetres	la valeur micrométrique des objectifs apochromatiques est numériquement égale à la distance focale de l'objectif exprimée en millimètres	el valor micrométrico de los apocromáticos es numéricamente igual a la distancia focal del objetivo indicada en mm

Mikro-Nernstlampe	Nernst microscope lamp	lampe(f.)Nernst de microscope, microlampe(f.) Nernst	lampara Nernst para microscopio
nicht selbstzündend	not self-ignitible	sans allumage (m.) automatique	sin encendido automático
Mikrophotogramm	photo-micrograph	microphotogramme, f.	microfotograma (m.)
Mikrophotographie	photo-micrography	microphotographie, f.	microfotografía
mikrophotographischer Apparat	photo-micrographic camera	appareil (m.) de microphotographie	aparato microfotográfico; cámara microfotográfica
mikrophotographisches Mikroskop	photo-micrographic microscope	microscope de microphotographie	microscopio microfotográfico
mikrophotographische Nebenapparate	photo-micrographic accessories	accessoires (m.) pour la microphotographie	aparatos auxiliares de microfotográfía
mikrophotographischer Tisch	photo-micrographic stage	platine (f.) pour la microphotographie	platina microfotográfica
mikrophotographische Weitwinkelaufnahmen	photo-micrographic pictures with wide-angled lenses	microphotographies embrassant un grand angle	impresiones microfotográficas de gran ángulo
Mikroplanare	microplanars	microplanars, m.	microplanares (m.)
Mikroprojektion	microscopic projektion	microprojection, f.	microproyeccion
Mikroskop vollständiges Mikroskop	microscope complete microscope, completely equipped microscope	microscope, m. microscope complet	microscopio microscopio completo
großes Mikroskop, umlegbar	large microscope, inclinable	grand microscope, inclinant	microscopio grande plegable
mittleres Mikroskop	medium sized microscope, medium size microscope	microscope moyen	microscopio de tamaño mediano

monokulares Mikroskop	monocular microscope, single-tube microscope	microscope monoculaire	microscopio monocular
binokulares Mikroskop	binocular microscope	microscope binoculaire	microscopio binocular
einfaches binokulares Mikroskop	simple binocular microscope	microscope binoculaire simple	microscopio binocular sencillo
zusammengesetztes Mikroskop	compound microscope	microscope composé	microscopio compuesto; microscopio armado; .... montado
Mikroskope und mikroskopische Hilfsapparate	microscopes and microscope accessories	microscopes et appareils (m.) auxiliaires	microscopios y aparatos microscópicos auxiliares
Mikroskop und seine Anwendung	microscope and how to use it	microscope avec instruction (f.)	(el) microscopio y la manera de emplearle
neues großes Mikroskop mit weitem Tubus	new large microscope with wide tube	grand microscope nouveau modèle avec large tube	nuevo microscopio grande con tubo ancho
Mikroskop zur Untersuchung von Gehirnschnitten	microscope for the examination of brain sections	microscope pour l'examen des coupes de cerveau	microscopio para examinar cortes cerebrales
Mikroskop für diagnostische Zwecke	microscope for diagnostic purposes	microscope pour les examens diagnostiques	microscopio para fines diagnósticos
Hilfsmikroskop	auxiliary microscope	microscope auxiliaire	microscopio auxiliar
Heizmikroskop	heating microscope	microscope chauffant	microscopio de calefacción
Okularmikroskop	eyepiece microscope	microscope oculaire	microscopio ocular
monokulares, bildaufrichtendes Mikroskop mit besonders großer Ausladung	monocular (single-tube) erecting microscope with exceptionally large radical extension	microscope redresseur monoculaire muni d'un bras de fixage assez long	microscopio monocular de imagen directa con proyección muy amplia

bildaufrichtende, mit Porroschen Prismen versehene binokulare Mikroskope	binocular microscopes fitted with Porro erecting prisms	statifs binoculaires munis de prismes de Porro pour le redressement de l'image	microscopios binoculares de imagen directa, dotados de prismas de Porro
am Mikroskop verwendbar	available for use on the microscope	utilisable avec le microscope	utilizable con el microscopio
Mikroskope für Kliniken, Lazarette, hygienische Institute, praktische Ärzte und Tierärzte	microscope for use in clinical laboratories, military hospitals, public health laboratories, for the use of general practitioners and veterinary surgeons	microscopes pour les cliniques, les hôpitaux, les instituts d'hygiène, les médecins et les vétérinaires	microscopios para clínicas, hospitales, institutos de higiene, médicos y veterinarios
Mikroskope für die meisten histologischen, bakteriologischen, botanischen und zoologischen Untersuchungen ausreichend	microscope sufficient for the usual range of histological, bacteriological, botanical, and zoological research	microscopes suffisants pour la plupart des recherches histologiques, bactériologiques, botaniques et zoologiques	microscopios suficientes para la mayor parte de los trabajos histológicos, bacteriológicos, botánicos y zoológicos
Mikroskop für histologische, botanische und zoologische Kurse (auch den für die Apotheken erlassenen Vorschriften entsprechend	microscope for histological, botanical, and zoological classwork (also suitable for pharmaceutical examination work)	microscope pour les travaux pratiques d'histologie, de botanique et de zoologie (répondant, en outre, aux prescriptions imposées en Allemagne aux pharmacies)	microscopios para la enseñanza histológica, botánica y zoológica (correspondiendo también a las disposiciones reglamentarias de farmacia)
einfachere Mikroskope für histologische, botanische und zoologische Untersuchungen	simple microscopes for histological, botanical, and zoological work (investigations)	microscopes assez simples pour recherches histologiques, botaniques et zoologiques	microscopios sencillos para investigaciones histológicas, botánicas y zoológicas

Mikroskop für histologische, botanische und zoologische Kurse, Textilfabriken usw.	microscope suitable for histological, botanical, and zoological classes, textile manufacturers etc.	microscope pour les travaux pratiques d'histologie, de botanique et de zoologie, l'industrie textile etc.	microscopio para la enseñanza histológica, botánica y zoológica, como también para fábricas de tejidos etc.
einfache Mikroskope für bakteriologische Arbeiten (Ausrüstung für praktische Ärzte und Tierärzte)	simple bacteriological microscopes (suitable for medical practitioners, and veterinary surgeons)	microscopes simples pour travaux bactériologiques (combinaison pour les médecins et les vétérinaires)	microscopios sencillos para trabajos bacteriológicos (equipo para médicos y veterinarios)
Mikroskop für histologische Untersuchungen im polarisierten Licht	microscope for histological investigations with polarised light	microscope pour recherches histologiques en lumière polarisée	microscopio para estudios histológicos con luz polarizada
Mikroskop für zollamtliche Prüfung von Fasersorten u. dergl.	microscope for excise examination of fibres, etc.	microscope pour l'examen des fibres textiles à la douane etc.	microscopio para examinar en las aduanas la clase de tejidos
Mikroskop für Untersuchung opaker Objekte, Metallschliffe etc.	microscope for examining opaque objects, specimens of metals, etc.	microscope pour examiner des objets opaques, pour étudier le poli des métaux, etc.	microscopio para examinar objetos opacos, metales pulidos etc.
Mikroskop zur Beobachtung größerer Pflanzenteile, Gesteinspartien u. dergl.	microscope for the examination of large vegetable objects, rocks, etc.	microscope pour faire des observations sur des parties d'assez grandes plantes, sur des morceaux de roche etc.	microscopio para examinar trozos grandes de plantas, minerales, etc.
Mikroskop für chemische Laboratorien, Papier- und Zellulosefabriken, Brauereien und Molkereien	microscope for chemical laboratories, paper mills, cellulose works, breweries, and dairies	microscope pour les laboratoires de chimie, les fabriques de papier et de cellulose, les brasseries et les laiteries	microscopio para laboratorios químicos fábricas de papel y celulosa, cervecerías y vaquerías

Mikroskopachse	axis of the microscope	axe (m.) du microscope	eje (m.) del microscopio
Mikroskopansatz	microscope attachment	rallonge (f.) du microscope	suplemento...; pieza añadida....; asiento del microscopio
binokularer Mikroskopansatz für Beobachtungen im umgekehrten Bilde	binocular microscope attachment for viewing the inverted image	rallonge binoculaire du microscope pour observations à l'image renversée	suplemento binocular del microscopio para observaciones de la imagen invertida
Mikroskop-Doppelrohr	binocular microscope	microscope binoculaire, microscope double	microscopio binocular; microscopio (de tubo) doble
Mikroskop-Einstellungen:	focal adjustments of the microscope:	modes (m.) de mise au point du microscope:	enfoques (m. pl.) del microscopio
1) Feineinstellen	1) fine adjustment	1) mise au point lente, mise au point précise	enfoque (m.) de precisión
2) Grobeinstellen	2) coarse adjustment	2) mise au point rapide, mise au point grossière	enfoque rápido:... aproximado
Mikroskopie	microscopic optics	microscopie, f.	microscopia
Mikroskopierlampe (Handregulierlampe mit Linse)	microscope arc lamp, micro arc lamp, (hand regulating arc lamp with condensing lens)	microlampe (f.) à arc (lampe à arc réglable à la main et munie d'une lentille)	lámpara de microscopia (lámpara de regulación de mano, dotada de una lente)
Mikroskopiergasglühlampe	incandescent gas microscope lamp	microlampe à gaz à manchon incandescent et bec renversé	lámpara de microscopia de gas incandescente
Mikroskopierglühlampe	incandescent microscope lamp	lampe à incandescence pour microscopes, microlampe à incandescence	lámpara incandescente para microscopia

für Gaslicht und elektrisches Licht	gas or electric	éclairage (m.) au gaz ou à l'électricité	para luz eléctrica y de gas
1) eingerichtet für Gaslicht mit einem Glühkörper, fein mattiertem Glaszylinder, Blechzylinder und einem Glaskölbchen mit Stopfen	1) adapted for gas light, with mantle, finely frosted glass cylinder, metal cylinder, and glass flask with stopper	1) disposé pour l'éclairage au gaz avec manchon, verre de lampe finement dépoli, cylindre de tôle, ballon de verre et bouchon	dispuesta para luz de gas con una mecha incandescente, tubo de vidrio mate, tubo de latón y matraz de cristal con tapón
2) eingerichtet für elektrisches Licht, mit Blendzylinder mit 2 m Kabel und Stecker, mit einem Glaskölbchen und Stopfen, aber ohne Glühbirne	2) adapted for electric light with metal cylinder, 2 yds. of flexible wire, contact plug, and glass flask with stopper, but without lamp bulb	2) disposé pour l'éclairage à l'électricité, cylindre de tôle, 2 mètres de fil, prise de courant, ballon de verre et bouchon, sans ampoule	dispuesta para luz eléctrica con tubo de lata, 2 m de cable y enchufe, un matraz de cristal y tapón, pero sin bombilla
Diese Lampe ist in allen den Fällen zu wählen, wo eine dem Tageslicht an Farbe und Helligkeit möglichst nahestehende Lichtquelle gefordert wird	this lamp is entitled to preference in all cases where the light source is required to approximate as nearly as possible to daylight, both as regards intensity and colour	cette lampe s'emploie quand en veut obtenir un éclairage se rapprochant autant que possible, comme couleur et comme intensité, de la lumière du jour	esta lámpara se preferirá en todos los casos que se necesite una fuente de luz que se aproxime en lo posible al color y la claridad de la luz del día
Schema der Aufstellung der Mikroskopierglühlampe für 2 Mikroskope:	diagram showing position of the incandescent microscope lamp for 2 microscopes:	schéma (m.) de l'installation de la microlampe à incandescence pour deux microscopes:	esquema de la colocación de la lámpara incandescente de microscopia para dos microscopios

a) 2 Mikroskope nebeneinanderstehend	a) two microscopes, placed side by side	a) deux microscopes placés à côté l'un de l'autre	a) 2 microscopios uno al lado de otro
b) 2 Mikroskope, einander gegenüberstehend	b) two microscopes, placed at opposite ends of the table	b) deux microscopes placés en face l'un de l'autre	b) 2 microscopios colocados de frente
c) 2 Mikroskope, an zwei gegenüberliegenden Ecken eines Tisches aufgestellt	c) two microscopes, placed at two diagonally opposite corners of the table	c) deux microscopes, placés aux coins d'une table	c) 2 microscopios colocados diagonalmente en las esquinas de una mesa
Glühlampe	incandescent gas lamp	lampe à incandescence, lampe à gaz à manchon incandescent	lámpara incandescente
Glaskugel	spherical flask	ballon (m.) de verre	esfera de vidrio; bola de cristal
Tischchen	bracket	tablette, f.	mesita
Schirm	screen	écran, m.	pantalla
Säule für die Lampe	lamp pillar	colonne (f.) pour la lampe	columna de la lámpara
Schraube zum Regeln der Gaszufuhr	screw for regulating the gas supply	vis (f.) de réglage pour l'arrivée du gaz	tornillo regulador de la entrada de gas
Blechzylinder	sheet metal cylinder	cylindre (m.) de tôle	tubo de lata; tubo de metal
Fuß	base	pied, m.	pie (m.)
Winkelstück	angular stop	pièce coudée	pieza angular; codo
Klemmschraube	clamping screw, set screw	vis (f.) de serrage	tornillo de presión; ... de sujeción
Mikroskopierlampe	microscope lamp	lampe (f.) pour la microscopie, microlampe	lámpara de microscopia
Nernst-Mikroskopierlampe	Nernst microscope lamp	lampe Nernst pour la microscopie, microlampe Nernst	lámpara Nernst de microscopia

Mikroskopier-Nernstlampe	Nernst microscope lamp	lampe Nernst pour microscope, microlampe Nernst	lámpara Nernst de microscopia
nicht selbstzündend	not self-ignitible	sans allumage (m.) automatique	sin encendido automático
Mikroskopiker	microscopist	micrographe, m.	microscopista (m.); micrógrafo
mikroskopisch	microscopic	microscopique	microscópico, -a
mikroskopische Objekte	microscopic objects	objets (m.) à regarder au microscope, préparations (f.) microscopiques	objetos microscópicos
mikroskopische Präparate	microscopic preparations	préparations microscopiques	preparaciones microscópicas
Mikroskop-Objektiv zwei Haupttypen von Mikroskopobjektiven nebst den dazugehörigen Okularen:	microscope objective two principal types of microscope objectives together with the appropriate eyepieces:	objectif (m.) de microscope deux types principaux d'objectifs de microscope avec les oculaires correspondants:	objetivo del microscopio dos modelos principales (generales) de objetivos de microscopios con los oculares correspondientes
1) die Achromate und die Huygensschen Okulare	1) the achromatic objectives with their Huygens eyepieces	1) les objectifs achromatiques avec les oculaires d'Huygens	1) los acromáticos con los oculares de Huygen
2) die von Ernst Abbe 1886 eingeführten Apochromate nebst den Kompensationsokularen	2) the apochromatic objectives introduced by E. Abbe in 1886, together with their compensating eyepieces	2) les objectifs apochromatiques, créés par E. Abbe en 1886, avec les oculaires compensateurs	2) los apocromáticos adoptados en 1886 por Ernesto Abbe, juntos con los oculares compensadores
Mikroskoprohr	microscope tube	tube (m.) du microscope	tubo de microscopio
Mikroskopspektroskop	microspectroscope	microspectroscope, m.	microspectroscopio

Mikroskopspiegel	microscope mirror	miroir (m.) du microscope	espejo de microscopio
Mikroskopstativ, s. Stativ			estativo del microscopio
Mikrospektralcamera	microspectroscopic camera	chambre (f.) microspectroscopique, appareil (m.) microspectroscopique	cámara microspectroscópica
Mikrospektralobjektiv (nach Engelmann) mit Zentriervorrichtung	microspectroscopic objective with centring device	objectif (m.) microspectroscopique muni d'un dispositif de centrage	objetivo microspectroscópico con dispositivo de centraje
dient zur Beobachtung der Wirkung einzelner Spektralfarben auf mikroskopische Objekte	serves for studying the effects exercised upon microscopic objects by light belonging to any particular region of the spectrum	sert à observer l'action des diverses couleurs du spectre sur les préparations microscopiques	sirve para observar el efecto que ejercen los diferentes colores del espectro sobre los objetos microscópicos
Mikrospektralokular	microspectroscopic eyepiece	oculaire (m.) microspectroscopique	ocular microspectroscópico
Mikrosummare	microsummars	microsummars, m.	microsumadores (m. pl.)
= eine Serie photographischer Objektive mit dem Öffnungsverhältnis von f : 4,5	= an improved series of photographic lenses having an aperture, or rapidity, of f / 4.5	= une série d'objectifs photographiques d'ouverture F = 4,5	= una serie de objetivos fotográficos con la relación de abertura de 1 : 4,5
Sie zeichnen sich aus:	they are remarkable for the:	ils se distinguent:	se distinguen por:
1) durch eine besonders große anastigmatische Bildfeldebnung	1) anastigmatic qualities of the field	1) par une correction anastigmatique très complète et un champ image très plan	un aplanamiento anastigmático bien completo del campo de la imagen

2) durch ein hohes Auflösungsvermögen	2) their high resolving power	2) par un grand pouvoir séparateur	una elevada potencia de resolución
3) durch hochvollendete Farbenkorrektion sie eignen sich vorzüglich für die Projektion und für mikrophotographische Reproduktion von Präparaten großer Ausdehnung	3) their high order of achromatism they are specially adapted for optical projection on the screen and for obtaining general outline photographs of large objects, entire organs, etc.	3) par leur achromatisme parfait ils conviennent particulièrement à la projection et à la reproduction microphotographique de préparations de grande étendue	corrección cromática acabadísima se adaptan excelentemente a la proyección y reproducción microfotográfica de preparaciónes de mucha extensión
die Mikrosummare kürzerer Brennweite lassen sich auch sehr gut am Mikroskop zur direkten mikroskopischen Beobachtung bei schwacher Vergrößerung anwenden	the short focus lenses of this series of microsummars are also available for use as low power microscope lenses	les microsummars de courte distance focale s'emploient aussi avec le microscope pour l'observation directe à faible grossissement	los microsumadores de corta distancia focal se emplean también ventajosamente en el microscopio para la observación microscópica directa con aumentos débiles
mit Irisblende	with iris-diaphragm	avec diaphragme-iris (m.)	con diafragma Iris
am Mikroskop verwendbar	available for use on the microscope	utilisable avec le microscope	utilizable en el microscopio
Mikrotom	microtome	microtome, m.	micrótomo
Mindestwerte	minimum values	valeurs (f.) minima	valores mínimos (m.)
Mineral	mineral	minéral, m.	mineral (m.)
mineralogisch	mineralogical	minéralogique	mineralógico, -a
mineralogisches Mikroskop	mineralogical microscope	microscope pour la minéralogie	microscopio mineralógico
Minimalvergrößerung	lowest magnification, minimum magnification	grossissement (m.) minimum	aumento mínimo

Mischpipette	mixing pipette	pipette-mélangeur, f.	pipeta mezcladora
für rote Blutkörperchen	for red blood corpuscles	pour globules rouges	para glóbulos rojos sanguineos
für weiße Blutkörperchen	for white blood corpuscles	pour globules blancs	para glóbulos blancos sanguineos
zur Verdünnung im Verhältnis 1 : 100	for dilutions in the ratio of 1 : 100	pour diluer dans le rapport de 1 : 100, pour dilution (f.) au centième	para diluciones al 1 : 100
mit Gummischlauch und Mundstück	with rubber tube and mouthpiece	avec tube (m.) en caoutchouc et embouchoir	con tubo de goma y boquilla
kalibrierte Mischpipette	calibrated mixing pipette	pipette-mélangeur calibrée	pipeta mezcladora calibrada
mittlere Dispersion	central dispersion	dispersion (f.) moyenne	dispersión media
mittelstarke Okulare	eyepieces of intermediate power	oculaires moyens	oculares de poder intermedio
mittelstarke Trockensysteme	medium power 'dry' lenses	objectifs à sec moyens	sistemas a seco de potencia media
Mittelstellung	intermediate position	position (f.) intermédiaire	posición intermedia; posición central
mittlerer Beleuchtungsapparat	medium illuminating apparatus	appareil d'éclairage moyen	aparato mediano de iluminación
mittleres Mikroskop	medium size microscope, medium sized microscope	microscope moyen	microscopio mediano
mit Hufeisenfuß	with horseshoe base	avec pied (m.) en fer à cheval	con pie de herradura
mittleres Stativ	medium sized stand	statif moyen	estativo mediano
Modell	model	modèle, m.	modelo
Modell ohne Kippe	non-inclinable model	modèle non inclinant	modelo sin inclinador
Molkerei	dairy	laiterie, f.	vaquería; lechería

Mikroskop für Molkereien	microscope for dairies	microscope pour laiteries	microscopio para vaquerías
Monochromate	monachromatic objectives	objectifs monochromatiques	(objetivos) monocromáticos
monochromatisch	monachromatic	monochromatique	monocromático, -a
monochromatisches Licht	monachromatic light	lumière (f.) monochromatique	luz monocromática
monokular	monocular	monoculaire	monocular
monokulare Beobachtung	monocular observation	observation (f.) monoculaire	observación monocular
monokulares, bildaufrichtendes Mikroskop mit besonders großer Ausladung	monocular (single-tube) erecting microscope with exceptionally large radial extension	microscope redresseur monoculaire muni d'un bras de fixage assez long	microscopio monocular de imagen directa con proyección muy amplia
Multiplikation	multiplication	multiplication, f.	multiplicación
Multiplikationszeichen	sign of multiplication, multiplication sign	signe (m.) de multiplication	signo de multiplicación
multiplizieren	to multiply	multiplier	multiplicar
Mundstück	mouthpiece	embouchoir, m.	boquilla
Museums-Mikroskop	museum microscope	microscope pour musées	microscopio para museos
Mutter	screw collar	écrou, m.	tuerca
Schlüssel zur Mutter	key for screwing up the screw collar	clé(m) pour l'écrou	llave (f.) de tuerca
die Mutter abschrauben	to unscrew the collar	dévisser l'écrou	destornillar la tuerca
die Mutter wieder festschrauben	to again screw up the collar	resserrer l'écrou	volver a asegurar la tuerca

N

natürliche Farben der Präparate	natural colours of the preparations	couleurs naturelles des objets	colores naturales de las preparaciones
natürliches Spaltlampenlicht	natural slit-lamp light	lumière naturelle de la lampe à fente	luz natural de la lámpara de hendidura

Nebenapparate für Mikrophotographie	accessories for photomicrography, photomicrographic accessories, accessory fittings for photo-micrographic work	appareils (m.) auxiliaires pour la microphotographie, accessoires (m.) pour la microphotographie	aparatos auxiliares para la microfotografía; dotaciones accesorias para la microfotografía
Lichtverschlußtrichter	light-proof connecting funnel	cône (m.) pour intercepter le faux jour	cono interceptor de la luz
Lichtmanschette	light-proof connecting sleeve	manchon (m.) pour la lumière	pantalla
Zwischenringe zum Anschrauben der Microplanare	adapters for attachment of microplanars	bagues (f.) de raccord pour les microplanars	anillos intermedios para atornillar los microplanares
Zentrierblende	centring diaphragm	diaphragme (m.) de centrage	diafragma (m.) de centrado
Blendglas	moderating glass	verre (m.) foncé	pantalla de vidrio
Umdrehungszähler	revolution counter	compteur (m.) de tours	contador de revoluciones;..... vueltas
negative Abbildung	negative image	image (f.) négative	(formación de la) imagen negativa
Negativlinse	negative lens	lentille (f.) négative	lente negativa
achromatische Negativlinse	achromatic negative lens	lentille négative achromatique	lente negativa acromática
neigbar	inclinable	inclinant, e. pouvant s'incliner	inclinable
neigbare Sammellinse mit Fuß	inclinable condensing lens mounted on a base	lentille convergente inclinante montée sur pied	lente colectora (... convergente) e inclinable, montada sobre un pie
neigen	to incline	incliner	inclinar
in geneigter Lage	in an inclined position	dans une position inclinée	en ....; de posición inclinada

Nernst-Mikroskopierlampe	Nernst microscope lamp	lampe(f.) Nernst de microscopie, microlampe Nernst	lámpara Nernst de microscopia
selbstzündend	self-igniting	avec allumage (m.) automatique	de encendido automático
nicht selbstzündend	not self-igniting	sans allumage automatique	sin encendido automático
neu berechnen	to re-calculate, to re-compute	recalculer	calcular de nuevo; verificar el cálculo
Neuberechnung	re-calculation	calcul (m.) fait à nouveau	cálculo nuevo; cálculo verificado; renuevo del cálculo
Neusilber	German silver	maillechort, m.	plata alemana
Maßstab aus Neusilber	rule of German silver	règle (f.) divisée en maillechort	escala de plata alemana
Netzmikrometer	cross line micrometer	micromètre (m.) à réseau	micrómetro reticular
zum Zählen von kleinen Objekten wie Blutkörperchen, Hefezellen, Bakterien u. dergl.	for counting small particles, such as blood corpuscles, yeast cells, bacteria and such like	pour compter de petits objets tels que globules du sang, cellules de levure, microbes etc.	para contar objetos pequeños, como, glóbulos de la sangre, células de levadura, bacterias etc.
Objektnetzmikrometer	stage cross line micrometer	micromètre-objectif (m.) à réseau	micrómetro reticular objetivo
Okularnetzmikrometer	eyepiece cross line micrometer	micromètre-oculaire (m.) à réseau	micrómetro ocular
nicht achromatische Frontlinse	non-achromatic front lens	lentille (f.) frontale non achromatique	lente frontal no acromática
Nonius	vernier	vernier, m.	nonio
Skala mit Nonius	scale with vernier	échelle (f.) avec vernier	escala con nonio
numerisch	numerical	numérique	numérico, -a
numerische Apertur	numerical aperture	ouverture (f.) numérique	abertura numérica

die Bezeichnung numerische Apertur (num. Ap.) oder Apertur schlechthin hat Abbe auf Grund seiner theoretischen Untersuchungen im Jahre 1873 eingeführt	the term numerical aperture (N.A.) or aperture for short, was introduced by Abbe in 1873 in the course of his theoretical investigations	le terme ouverture numérique a été proposé par Abbe en 1873 pour désigner une quantité dont ses recherches théoriques lui avaient montré l'importance	la denominación de abertura numérica o abertura, sencillamente, fué adoptada por Abbe en el año de 1873 fundándose en sus investigaciones teóricas
der Wert der numerischen Apertur wird bestimmt durch die Gleichung: num. Ap. = n · sin u, wenn n der Brechungsexponent des zwischen Deckglas und Frontlinse des Objektivs befindlichen Mediums und u der halbe Öffnungswinkel des Systems ist	the magnitude of the numerical aperture is determined by the equation N.A. = n · sin u, n being the refractive index of the medium contained between the cover-glass and the front lens of the objective, and u the semi-apertural angle of the system	la valeur de l'ouverture numérique est donnée par la relation ouv. num. = n · sin u dans laquelle n désigne l'indice de réfraction du milieu qui baigne la lentille frontale et u la moitié de l'angle d'ouverture du système	el valor de la abertura numérica resulta de la ecuación: ab. num. = n × seno u, siendo n el índice de refracción del medio entre el cubre-objetos y la lente frontal del objetivo, e indicando u la mitad del ángulo de abertura del sistema
beträchtliche numerische Apertur	large aperture	ouverture numérique considérable	abertura numérica considerable
Nut	slot, groove, saw cut, notch	rainure, f., entaille, f.	ranura
schwalbenschwanzförmige Nut	dovetailed bearing (slot)	rainure en (forme de) queue d'aronde	ranura en forma de cola de golondrina
die Nut festziehen	to screw up the saw cut	fixer la rainure	estrechar la ranura
nutzbare oder förderliche Vergrößerung	useful (or effective) magnification	grossissement (m.) utile ou grossissement avantageux	aumento util o efectivo

ist einerseits die Vergrößerung, welche das Mikroskop mindestens gewähren muß (Minimalvergrößerung), damit ein Beobachter von normaler Sehschärfe noch alles wahrnimmt, was das Mikroskop vermöge seiner Apertur abbildet, und andererseits die Vergrößerung, welche nicht überschritten werden darf (Maximalvergrößerung), ohne daß stets im Bild vorhandene, dem Objekt fremde, rein optische Beugungs- und Interferenzerscheinungen störend hervortreten

is on the one hand, the least magnification which the microscope should afford in order that a normal-sighted observer may see all the microscope is capable of bringing into view by virtue of its aperture; and on the other hand, it signifies that degree of magnification which may not be exceeded without unduly accentuating those purely optical phenomena of diffraction and interference which are always present in the microscope image, though they form no part of the structural image of the object

est, d'une part, le grossissement que le microscope doit nécessairement posséder pour qu'un observateur, jouissant d'une acuité visuelle normale, puisse apercevoir tous les détails donnés par le microscope grâce à son ouverture numérique et, d'autre part, le grossissement maximum qu'on ne peut pas dépasser, sans rendre gênants des phénomènes optiques étrangers à l'objet, qui sont dus à la diffraction et à l'interférence, et qui accompagnent toujours la formation des images

constituye por una parte el aumento que el microscopio debe suministrar, cuando menos, para que el observador de normal agudeza visual perciba cuanto el microscopio reproduce merced a la abertura que tiene, y por otra parte, el aumento que no se debe pasar (aumento maximo) para que no resulten molestos los fenómenos de difraccion e interferencia, de carácter puramente óptico y agenos al objeto que, siempre, acompañan la formación de la imagen

der Spielraum der nutzbaren Vergrößerung, den ein Objektiv beherrscht, ist bei den Apochromaten wesentlich grö-

the available range of magnifications obtainable with an apochromatic objective is considerably wider than is

on peut faire varier le grossissement utile dans des limites sensiblement plus larges pour les objectifs apo-

el juego que tolera un objetivo para variar el aumento útil, es sensiblemente más grande en los apocromáticos

ßer als bei den Achromaten	the case with achromatic objectives	chromatiques que pour les objectifs achromatiques	que en los acromáticos
nutzlose (leere) Vergrößerung	useless (or empty, void) magnification	grossissement (m.) inutile, grossissement creux (sans portée)	aumento inútil (vano)
das Bild wird inhaltleer; es zeigt keine neuen Einzelheiten	the image becomes empty; it shows no new details	l'image devient creuse (sans portée); elle ne montre pas de nouveaux détails	la imagen carece de substancia; no muestra detalles nuevos

O

Oberteil	body, upper part	partie (f.) supérieure	parte (f.) ....; sección superior
mit seitlicher Mikrometerschraube nach Berger	with Berger's transverse micrometer screw	munie de la vis micrométrique latérale de Berger	con tornillo micrométrico lateral de Berger
mit Mikrometerbewegung nach Berger	fitted with Berger's micrometer movement	pourvue du mouvement micrométrique de Berger	con movimiento micrométrico de Berger
binokulares Oberteil	binocular body	partie supérieure binoculaire	parte superior binocular
umlegbarer Oberteil mit Kippe	inclinable body with hinge	partie supérieure amovible avec dispositif d'inclinaison	parte superior articulada con inclinador
fester Oberteil ohne Kippe	rigid body without hinge	partie supérieure fixe sans dispositif d'inclinaison	parte superior fija sin inclinador
das Oberteil hat die ältere Form der Mikrometerbewegung	the body of the microscope is fitted with the older form of micrometer screw	la partie supérieure possède l'ancien mouvement micrométrique	la parte superior va dotada del movimiento micrométrico antiguo

Objekt	object	objet, m.	objeto
ganz dünne Objekte	very thin objects	préparations (f.) très minces	objetos muy delgados
auffallend dicke Objekte	unusually thick objects	préparations particulièrement épaisses	objetos en extremo gruesos
Objekte mit großer Tiefenausdehnung	objects of considerable depth	objets présentant une grande épaisseur	objetos de mucha profundidad
Objekt- oder Arbeitsabstand	working distance	distance (f.) frontale	distancia frontal; distancia del objeto o de trabajo
freier Objektabstand	free working distance	distance frontale	distancia frontal libre
ist der Abstand, der bei scharfer Einstellung auf ein an der unteren Fläche eines 0,17 mm dicken Deckglases befindliches Objekt zwischen der oberen Fläche dieses Deckglases und der unteren Fläche der Objektivfassung besteht	is the distance which remains available between the upper surface of the cover-glass of a thickness of 0.17 mm. and the lowermost ridge of the lens mount when the objective is sharply focused with respect to an object situated immediately below the cover-glass	est la distance de la face supérieure de la lamelle à la face inférieure de l'objectif quand la mise au point est faite sur un objet en contact avec la face inférieure d'une lamelle de 0,17 mm d'épaisseur	es la distancia que resulta entre la cara superior de un cubre-objetos de 0.17 mm de espesor y el plano inferior de la montura del objetivo, cuando se enfoca un objeto colocado inmediatamente de bajo de dicho cubre objetos
Objektebene	plane of the object	plan (m.) de la préparation	plano del objeto
Objektiv (siehe auch Mikroskopobjektive)	objective	objectif, m.	objetivo
verschiedene Klassen der Objektive:	various classes of objectives:	différentes séries d'objectifs:	diferentes tipos de los objetivos
Achromat-Objektive	achromatic objectives	objectifs achromatiques	objetivos acromáticos

Apochromat-Objektive	apochromatic objectives	objectifs apochromatiques	objetivos apocromáticos
Objektive mit den dazu gehörigen Okularen	objectives together with the appropriate eyepieces	objectifs avec les oculaires correspondants	objetivos con los oculares correspondientes
starkes Objektiv	high power objective	objectif puissant	objetivo fuerte
die schwächsten Objektive mit Korrektionsfassung	objectives of lowest power fitted with a correction mount	les objectifs les plus faibles munis d'une monture à correction	los objetivos más débiles con montura de corrección
Objektiv des Projektionsokulars	objective of the projection eyepiece	objectif de l'oculaire de projection	objetivo del ocular de proyección
Objektive für homogene Immersionen	oil immersion objectives	objectifs à immersion homogène	objetivos de inmersión homogénea
Objektive in „kurzer Fassung" sind für den Vertikalilluminator bestimmt	objectives in short mounts for use with the vertical illuminator	objectifs à monture courte sont destinés à l'illuminateur vertical	objetivos de montura corta se destinan al iluminador vertical
kurzgefaßte Objektive	objectives with shortened mounts	objectifs à monture courte	objetivos de montura corta
Spektralobjektiv	spectral objective	objectif spectral	objetivo espectroscópico; objetivo espectral
Objektive mit langer Brennweite	long-focus objectives	objectifs à long foyer	objetivos de distancia focal larga
Objektive mit kurzer Brennweite	short-focus objectives	objectifs à court foyer	objetivos de distancia focal corta
objektives Sehfeld	the size of the stage picture	champ, m.	campo visual objetivo
ist bestimmt durch die Größe der im Okular befindlichen Ge-	= area of the object as seen under the microscope = area of object in-	est limité par la grandeur du diaphragme placé dans l'oculaire et	está determinado por el tamaño que tiene el diafragma del campo vi-

sichtsfeldblende und durch die Vergrößerung	cluded in the field of view is governed by the diameter of the diaphragm which bounds the field of view in the eyepiece and by the magnification	par le grossissement	sual dispuesto en el ocular, y por el aumento
Objektivgewinde	objective screw	filet (m.) de l'objectif	rosca..., filete (m.) del objetivo
Ansatz des Objektivgewindes	shoulder of the objective screw	appui (m.) du filet de l'objectif	unión del objetivo
Objektivpaare	paired objectives	paires (f.) d'objectifs	pares de objetivos
für binokulare Mikroskope	for binocular microscopes	pour les microscopes binoculaires	para microscopios binoculares
Objektivschlitten, Objektivschlittenstück	objective slide	pièce (f.) porte-objectif	corredera del objetivo
Objektivschutzglas	objective protector glass	verre (m.) protégeant l'objectif	vidrio protector del objetivo
Objektivvorsatzlinse	amplifying lens attachment	lentille (f.) se plaçant devant l'objectif	lente (f.) adicional del objetivo
Objektivwechsler	objective changer	changeur (m.) d'objectifs	cambiador de objetivos
Schlittenobjektivwechsler	sliding objective changer	changeur d'objectifs à coulisse	cambia-objetivos de corredera
Objektivzwischenstück	objective adapter	raccord (m.) porte-objectif	manguito del objetivo
1) mit Objektiv für Beobachtungen im natürlichen Spaltlampenlicht	1) with objective attached for observations by natural slit-lamp light	1) avec objectif pour observations à la lumière naturelle de la lampe à fente	1) con objetivo para observaciones con la luz natural de la lámpara de hendidura

2) mit Objektiv und Analysator für Polarisationsmikroskopie	2) with objective attached and analyser for microscopic observations with polarised light	2) avec objectif et analyseur pour la microscopie en lumière polarisée	2) con objetivo y analizador para la microscopia con luz polarizada
Objektmarkierapparat zur Kennzeichnung bestimmter Präparatstellen, welche später wieder aufgesucht werden sollen	object marker for the purpose of marking, for future identification, any given elements in an object	marqueur, m. pour repérer dans la préparation un point déterminé, qu'on veut pouvoir retrouver	marcador del objeto para marcar una región determinada de la preparación con el fin de volver a encontrarla ulteriormente
Objektmikrometer in Behälter	stage micrometers in container	micromètres-objectifs (m.) en étui	micrómetros objetivos con caja; en la caja
Objektnetzmikrometer	stage cross line micrometer	micromètre-objectif à réseau	micrómetro objetivo reticular
Objektschraubenmikrometer	stage screw micrometer	micromètre-objectif à vis, platine-micromètre à vis	micrómetro objetivo de tornillo
Objekttisch	object stage	platine, f.	platina
drehbarer Objekttisch	revolving stage	platine tournante	platina giratoria
beweglicher Objekttisch	movable stage	platine mobile	platina móvil
heizbarer Objekttisch	heating object stage	platine chauffante	platina de calefacción
mit glatter Oberfläche	with plain top	à surface plane	de superficie lisa; de plano liso; lisa
mit konkaven Ausschliffen	with concave depressions	présentant des concavités	con entalladuras cóncavas
Objektträger	object slides	lames (f.) porte-objets	porta-objetos (m.)
sind auf den Mikroskoptisch zu legen und blasenfrei mit Wasser oder Zedernöl	should be placed upon the microscope stage and joined to the condenser by a drop of	doivent être placées sur la platine, et il faut, entre leur face inférieure et le conden-	se colocarán en la platina y se unirán al condensador por medio de una gota de agua o

mit dem Kondensor zu verbinden (ohne Blasen zu bilden) [bei Dunkelfeldbeleuchtung]	water or cedarwood oil in such a manner as to exclude the presence of air bubbles (or: care being taken to obviate the introduction of air bubbles)	sateur, interposer une goutte d'eau ou d'huile de cèdre, en évitant la formation de bulles d'air	aceite de cedro sin que se formen burbujas de aire (para la iluminación en fondo obscuro)
aus Glas, Kanten geschliffen	of plate glass, with polished edges	verre blanc, bords rodés	de cristal de bordes (cantos ...) pulidos
aus Bergkristall	of rock crystal	en cristal de roche	cristal (m.) de roca
1) in englischem Format aus Solinglas	1) of English size and crown glass	1) format anglais en verre blanc	de forma o tamaño inglés hecho de cristal Solin
aus extra weißem Solinglas	of extra-white crown glass	en verre extra blanc	de cristal Solin extra blanco
aus Spiegelglas	of plate-glass	en glace	de cristal de espejo
Kanten roh	rough edges	bords non rodés	de bordes brutos; de bordes sin pulir
Kanten geschliffen	ground edges	bords rodés	bordes pulidos
2) in extra großem Format	2) of extra large size	2) format extra-grand	de perfil o tamaño extra grande
3) mit konkavem Ausschliffe	3) with polished cavities	3) présentant des concavités	con entalladura cóncava
Kanten fazettiert und poliert	bevelled and polished edges	bords bizeautés et polis	cantos facetados y pulidos
4) mit aufgekittetem Glasringe zu feuchten Kammern	4) with cemented annular glass ring for use as moist chambers	4) avec anneau de verre scellé par dessus pour chambres humides	con anillo de vidrio pegado para cámaras húmedas
Aluminiumobjektträger	aluminium object slide	lame porte objets en aluminium	porta-objetos (m.) de aluminio

mit Strichkreuz	with a cross ruled upon it, with cross ruling	portant un réticule	con retículo
öffnen	to open	ouvrir	abrir
Öffnung	opening, aperture	ouverture, f.	abertura
mit Öffnungen verschiedener Größe	with various sized apertures	avec des ouvertures de différentes grandeurs	con aberturas de diferente grado; .... amplitud
Öffnungsbild	aperture image	image (f.) d'ouverture	imagen (f.) de abertura
Öffnungskreis (= Austrittspupille des Objektivs)	aperture circle (= exit pupil of the objective)	pupille (f.) de sortie de l'objectif	círculo de abertura (= pupila de salida del objetivo)
Öffnungswinkel	apertural angle, aperture angle, angular aperture	angle (m.) d'ouverture	ángulo (m.) de abertura
Größe des Öffnungswinkels	magnitude of the angular aperture	grandeur (f.) de l'angle d'ouverture	amplitud del ángulo de abertura
der halbe Öffnungswinkel des Systems	the semi-apertural angle of the system	le demi-angle d'ouverture du système	el semiángulo de abertura del sistema
Okular	eyepiece	oculaire, m	ocular (m.)
die Okulare sind so berechnet, daß die unteren Brennpunkte in derselben Höhe liegen und die für ein Okular in Verbindung mit einem Objektiv hergestellte Einstellung für sämtliche Okulare gilt	the eyepieces are so computed as to cause the lower principal focus for all the eyepieces to be in the same plane, so that an adjustment which has been made with one eyepiece will also hold good for the others	les oculaires sont calculés de façon à ce que leurs foyers inférieurs se trouvent tous à la même hauteur. Ainsi la mise au point faite pour l'un des oculaires, associé à un objectif donné, reste la même pour tous les autres oculaires employés avec le même objectif	los oculares están calculados de modo que los focos inferiores se hallan a una misma altura, y el enfoque de un ocular con un objetivo sirve para los demás oculares

Huygenssche Okulare	Huygens eyepieces	oculaires de Huygens	oculares de Huyghen
orthoskopische Okulare	orthoscopic eyepieces	oculaires orthoscopiques	oculares ortoscópicos
Kompensationsokulare	compensating eyepieces	oculaires compensateurs	oculares de compensación; ... compensadores
Strichkreuzokulare	cross-line eyepieces	oculaires à réticule	oculares reticulares
Trommelokulare	drum eyepieces	oculaires à tambour	oculares te tambor
Demonstrationsokular	demonstration eyepiece	oculaire de démonstration	ocular (m.) de demostración
Mikrospektralokular	microspectroscopic eyepiece	oculaire microspectroscopique	ocular microspectroscópico
Ramsdensches Okular	Ramsden eyepiece	oculaire de Ramsden	ocular de Ramsden
Vergleichsokular	comparison eyepiece	oculaire de comparaison	ocular comparativo
Zeigerokular	pointer eyepiece	oculaire indicateur	ocular indicador
Arbeitsokular	working eyepiece	oculaire de travail	ocular de trabajo
Sucherokular	finder eyepiece	oculaire chercheur	ocular buscador
die dazu gehörigen Okulare	the appropriate eyepieces	les oculaires correspondants	los oculares correspondientes; ... pertinentes
Okulare mit besonders großem Gesichtsfeld	eyepieces with a considerably enlarged field of view	oculaires possédant un champ très étendu	oculares de campo visual muy amplio
gewöhnliche Okulare	ordinary eyepieces, common eyepieces	oculaires ordinaires	oculares ordinarios; ... comunes
stereoskopisches Okular	stereoscopic eyepiece	oculaire stéréoscopique	ocular estereoscópico
starke Okulare	highly magnifying eyepieces	oculaires puissants	oculares fuertes
schwache Okulare	eyepieces of low power	oculaires faibles	oculares débiles
mittelstarke Okulare	eyepieces of intermediate power	oculaires moyens	oculares de poder intermedio

einstellbare Okulare	adjustable eyepieces, focusing eyepieces	oculaires réglables	oculares graduables; enfocables
sind Okulare, in welchen die Augenlinse bzw. das zwischen der Okularblende und dem Auge gelegene optische System verschiebbar und auf die Okularblende einstellbar ist	are micrometer eyepieces in which the eyelens or the optical combination situated between the eyepiece diaphragm and the eye is adjustable with respect to the eyepiece diaphragm	sont des oculaires dans lesquels le verre de l'œil ou le système optique situé entre le diaphragme et l'œil est mobile de manière à ce qu'on puisse le mettre au point sur le diaphragme	son oculares, en los cuales la lente ocular, o sea el sistema óptico dispuesto entre el diafragma ocular y el ojo, es desplazable para enfocarla sobre dicho diafragma
Okularblende	eyepiece diaphragm	diaphragme (m.) oculaire	diafragma (m.) ocular
Okularbrennweite	focal length of the eyepiece	distance (f.) focale de l'oculaire	distancia focal del ocular
Okularhalbblende	half-diaphragm of the eyepiece	demi-diaphragme (m.) oculaire	semidiafragma (del) ocular (m.)
Okularkopf	head of the eyepiece	tête (f.) de l'oculaire	cabeza del ocular
Okularmikrometer d. h. Glasplättchen mit Teilung, welche auf die Sehfeldblende des Okulars — die Teilung nach unten gerichtet — aufzulegen sind	eyepiece micrometers i. e. thin glass plates with fine divisions ruled upon them, which should be placed upon the eyepiece diaphragm with the ruled face downwards	micromètre-oculaire c'est-à-dire de petites lames de verre qui portent une division et qu'on pose sur le diaphragme de l'oculaire, la division étant tournée vers le bas	micrométricos oculares es decir, laminitas de vidrio con escala que se colocan en el diafragma del campo visual del ocular — mirando la escala hacia abajo
zwei Formen der Okularmikrometer:	two forms of eyepiece micrometers:	deux modèles (m.) de micromètres-oculaires:	dos tipos de los micrómetros oculares
1) Strichmikrometer	1) plain-line micrometers	1) micromètres à traits.	micrómetro rayado

2) Kontrastmikrometer die Okularmikrometer werden über der Blende des Okulars angebracht	2) contrast micrometers the eyepiece micrometers are placed above the diaphragm of the eyepiece	2) micromètres de contraste les micromètres-oculaires se placent sur le diaphragme de l'oculaire	micrómetro de contraste los micrómetros oculares se colocan encima del diafragma del ocular
in Kapsel	in capsule	en étui	con caja; en la caja; con estuche
Messung mit dem Okularmikrometer	method of measuring by means of the eyepiece micrometer	mensuration (f.) au moyen du micromètre-oculaire	medida (hecha) con el micrómetro ocular
in Behälter	in container	en étui	en . . .; con caja; con estuche
Okularmiskroskop	eyepiece microscope	microscope (m.) oculaire	microscopio ocular
das Okularmikroskop ist ein Mikroskop von besonderer Konstruktion. Es wird anstelle von einfachen Mikrometerokularen verwendet und bringt den Augenpunkt weiter ab vom Mikrometerkasten in bequemere Beobachtungslage	the eyepiece microscope is a special form of microscope which is employed in the place of simple micrometer eyepieces as a means of transferring the eye point to a greater distance from the micrometer casing and hence into a more convenient position for observation	le microscope oculaire, construction spéciale, remplace les oculaires-micromètres simples et amène l'anneau oculaire (la pupille de sortie) à une plus grande distance de la boîte du micromètre, ce qui facilite l'observation	el microscopio ocular es una construcción especial de los microscopios; substituye los oculares micrométricos, acomodando el punto ocular a una distancia mayor de la caja del micrómetro para facilitar la observación
Okularmuschel	eyepiece cup	bonnette (f.) oculaire	concha ocular
flache Okularmuschel	flat eyepiece cup	bonnette (f.) oculaire plate	concha ocular plana
hohle Okularmuschel	hollow eyepiece cup	bonnette oculaire profonde	concha ocular cóncava

Okularnetzmikrometer	eyepiece cross line micrometer	micromètre-oculaire à réseau	micrómetro reticular ocular
Okularpaar	paired eyepieces	paire (f.) d'oculaires	par (m.) de oculares
Okularschraubenmikrometer	screw micrometer eyepiece	micromètre-oculaire à vis	micrómetro ocular de tornillo
Okularstutzen	eyepiece socket	tube (m.) porte-oculaire	enlace (m.) ....; tubo del ocular
Okularvergrößerung siehe Lupenvergrößerung	eyepiece magnification	grossissement (m.) de l'oculaire	aumento (del) ocular
Ölfläschchen	immersion oil bottle	flacon (m.) pour huile à immersion	frasquito para aceite; .... de aceite
mit Glaskappe	with glass cap	avec capuchon (m.) en verre	con sombrerete (tapón) de vidrio
mit Metallkappe	with metal cap	avec capuchon en métal	con sombrerete (tapón) metálico
Öl-Immersion	oil immersion	objectif (m.) à immersion (f.) à huile	inmersión de aceite; .... en aceite
1) die alte Öl-Immersion ist ein billiges Immersionssystem in guter Ausführung für den täglichen Gebrauch	1) the old oil immersion lens is an excellent and comparatively inexpensive immersion lens for daily use	1) l'ancienne immersion à huile est un système à immersion bon marché de bonne qualité pour l'usage courant	1) la inmersión antigua de aceite es un método barato y de buenas cualidades para el uso diario
2) die neue Öl-Immersion nimmt eine Mittelstellung ein zwischen den Achromaten und den Apochromaten	2) the new oil-immersion lens occupies an intermediate position between the achromatic and apochromatic objectives	2) la nouvelle immersion à huile occupe une place intermédiaire entre les achromates et les apochromates	2) la nueva inmersión de aceite ocupa un puesto intermedio entre los acromáticos y los apocromáticos

bei der Öl-Immersion tritt zur frontalen Halbkugel noch ein Meniskus	the hemispherical front lens of the oil immersion lens is followed by a meniscus	dans les immersions à huile, à la lentille frontale hemi-sphérique s'ajoute encore un ménisque	en la inmersión de aceite se agrega todavía un menisco al hemisferio frontal
die Öl-Immersionen sind mit Zedernöl zu verwenden	the oil-immersion lenses should be used with cedarwood oil	les immersions à huile doivent être employées avec l'huile de cèdre	en las inmersiones de aceite se utilizará aceite de cedro
homogene Öl-Immersionen	homogeneous oil-immersions	immersions homogènes à huile, systèmes (m.) à immersion homogène	inmersiones homogéneas de aceite
opak (undurchsichtig)	opaque	opaque	opaco, -a
opake Objekte	opaque objects	objets (m.) opaques	objetos opacos
Mikroskope zur Untersuchung opaker Objekte	microscope for examining opaque objects	microscope pour l'examen d'objets opaques	microscopios para examinar objetos opacos
optisch	optical	optique	óptico, -a
optische Ausrüstung	optical equipment	équipement (m.) optique	equipo óptico; dotación óptica
optische Bank des mikrophotographischen Apparates	optical bench for the photomicrographic apparatus	banc (m.) d'optique de l'appareil de microphotographie	tablero óptico del aparato microfotográfico
optische Beugungserscheinungen	optical diffraction phenomena	phénomènes (m.) de diffraction	fenómenos ópticos de difracción
optische Konstante	optical constant, optical constant value	constante (f.) optique	valor óptico constante
optische Interferenzerscheinungen	optical interference phenomena	phénomènes d'interférence	fenómenos ópticos de interferencia
optische Leistung	optical performance	action (f.) optique	acción óptica; efecto óptico

optischer Schnitt	optical intersection	section (f.) optique, intersection (f.) optique	sección optica; intersección óptica
optisches System	optical system	système (m.) optique	sistema óptico; combinación óptica
optische Teile	optical parts	pièces (f.) optiques	elementos ópticos; partes ópticas
optische Tubuslänge s. Tubuslänge			
orthoskopische Okulare geben bei stärkerer Vergrößerung ein größeres Sehfeld als die Huygensschen Okulare, und der Abstand des Auges von der Augenlinse ist größer	orthoscopic eyepieces of higher magnifying power than Huygens eyepieces furnish a larger field of view than the latter, and the distance between the eye and the eyelens is greater	oculaires orthoscopiques donnent un champ plus étendu que les oculaires d'Huygens. En outre, la distance de l'œil au verre de l'œil est plus grande	oculares ortoscópicos suministran un campo visual más amplio con un aumento mayor que los oculares de Huygen, siendo mayor la distancia entre el ojo y la lente ocular

P

Paraboloidblenden	paraboloid diaphragms	diaphragmes (m.) paraboliques	diafragmas paraboloides
sind besondere Einhängeblenden	are special inset stops (diaphragms), interchangeable stops	sont des diaphragmes spéciaux à suspendre dans la monture	son diafragmas especiales de suspensión
sie blenden die Apertur der Objektive auf etwa 0,8 ab	they reduce the aperture of the objectives to about 0.8	ils réduisent l'ouverture numérique des objectifs à 0,8 environ	reducen la abertura numérica de los objetivos a 0,8 aproximadamente

Paraboloidkondensor	paraboloid condenser	condensateur (m.) parabolique	condensador paraboloide
ist erheblich lichtstärker als der Immersionskondensor mit der Zentralblende, weil er sphärisch besser und chromatisch vollkommen korrigiert ist	furnishes an illumination of much greater intensity than the immersion condenser and central stop, in that it has a better spherical correction and is perfectly achromatic	est notablement plus lumineux que le condensateur à immersion muni du disque opaque central parce qu'il est mieux corrigé de l'aberration de sphéricité et qu'il est exempt d'aberrations chromatiques	es de luminosidad mucho más fuerte que el condensador de inmersión con diafragma central, porque la corrección esférica es mejor y la cromática es perfecta
er liefert kontrastreichere Bilder, weil bei ihm keine bildverschleiernde Reflexionen zwischen getrennten Linsen vorkommen	it produces greater contrast as there are no separated lenses, which by multiple reflections are liable to give rise to hazy images	il fournit des images plus riches en contrastes parce qu'il ne s'y produit pas de réflexions entre lentilles séparées, réflexions qui voilent l'image	suministra imágenes más abundantes de contrastes, porque no da lugar a reflejos que velan las imágenes entre lentes separadas
in Behälter	in container	en étui	con caja; con estuche
Paraboloidkondensor nach Siedentopf für Dunkelfeldbeleuchtung	Siedentopf's paraboloid condenser for dark-ground illumination	condensateur parabolique de Siedentopf pour l'éclairage à fond noir	condensador paraboloide de Siedentopf para iluminación en fondo obscuro
Paraffin	paraffin	paraffine, f.	parafina (f.)
Präparate in erstarrtem Paraffin	objects within congealed paraffin	préparations dans la paraffine solidifiée	preparaciones en parafina
Parallaxe	parallaxes	parallaxe, m.	paralaje (m.)
parallel	parallel	parallèle	paralelo, -a
der Tischfläche parallele Objekte	objects parallel to the stage	objets parallèles à la surface de la platine	objetos paralelos al plano de la platina

partielle Dispersion	partial dispersion	dispersion (f.) partielle	dispersión parcial
Photographie mit ultravioletem Licht	photography with ultraviolet light	photographie (f.) en lumière ultra-violette	fotografía a la luz ultravioleta
photographisches Okular das photographische Okular „Phoku" (Carl Zeiss) dient zur Herstellung mikrophotographischer Aufnahmen auf Platten 4½ × 6 cm während der Beobachtung	photographic eyepiece the „Phoku" photographic eyepiece serves for obtaining, during observation, photomicrographs on 6 × 4½ cm plates	oculaire (m.) photographique l'oculaire photographique „Phoku" sert à prendre, pendant l'observation, des microphotographies de 4½ × 6 cm	el ocular fotográfico „Phoku" (de Carl Zeiss) sirve para hacer microfotografías en placas de 4½ por 6 cm durante el examen de las preparaciones
physiologisch physiologisch wirksame Strahlen des sichtbaren Spektrums	physiological physiologically effective rays of the visible spectrum	physiologique rayons (m.) du spectre visible dont l'action physiologique présente le maximum d'intensité	fisiológico, -a rayos fisiológicamente activos (de actividad fisiológica) del espectro visible
Pinzette	forceps	pince, f.	pinzas (f. pl.)
Cornetsche Pinzette	Cornet forceps	pince de Cornet	pinzas de Cornet
gerade Pinzette	straight forceps	pince droite	pinzas rectas
Pipette	pipette	pipette, f.	pipeta
Mischpipette	mixing pipette	pipette-mélangeur	pipeta mezcladora
Planglas	plane glass	verre (m.) plan	vidrio plano
ein unter 45° gegen die Mikroskopachse geneigtes Planglas	a plane glass inclined at an angle of 45° to the axis of the microscope	verre plan incliné à 45° sur l'axe du microscope	un vidrio plano de una inclinación de 45° con respecto al eje del microscopio
Planktonkammer	Plankton chamber	chambre (f.) Plankton	cámara Plankton
Planktonkondensor	Plankton condenser	condensateur (m.) Plankton	condensador Plankton
kleiner Planktonkondensor	small Plankton condenser	petit condensateur Plankton	pequeño condensador Plankton

Planktonsucher (eine Wasser-Immersion)	Plankton finder (a water immersion)	chercheur (m.) Plankton (une immersion à eau)	buscador Plankton (inmersión al agua de Plankton)
gibt infolge seiner langen Brennweite nur schwache Vergrößerungen und besitzt bei einer numerischen Apertur von 0,11 den sehr großen freien Objektabstand von ca. 36 mm und eine beträchtliche Sehtiefe	having a long focus, is adapted for work under low magnifications only and with a numerical aperture of 0.11 it combines a free working distance of no less than 36 mm. with a considerable depth of focus	sa distance focale étant longue, cet objectif ne fournit que de faibles grossissements. Avec une ouverture numérique égale à 0,11, il possède une distance frontale considérable (36mm) et une grande profondeur de foyer	debido a su larga distancia focal suministra sólo aumentos débiles, y siendo su abertura numérica 0,11 admite una distancia del objeto de unos 36 mm a la par de una profundidad visual considerable
Planspiegel mit allseitig beweglichem Planspiegel	plane mirror with a plane mirror capable of being inclined in all directions	miroir (m.) plan muni d'un miroir plan mobile en tous sens	espejo plano con espejo plano movible en todos los sentidos (todas las direcciones)
Platte bewegliche Platte	plate movable plate	plaque, f. plaque mobile	placa; tabla; lámina
Plattenkulturen	plate cultures	plaques de cultures	placas de cultivos
Polarisation	polarisation	polarisation, f.	polarización
Polarisationsebene	plane of polarisation	plan (m.) de polarisation	plano de polarización
Polarisationseinrichtung	polarising attachment	appareil (m.) de polarisation, dispositif (m.) de polarisation	instalación . . .; dispositivo de polarización
Polarisationsmikroskop	polarising microscope	microscope polarisant	microscopio de polarización
Polarisationsmikroskopie	polarising microscopy	microscopie (f.) en lumière polarisée	microscopia con luz polarizada
Polarisationsvorrichtungen	polarising attachments, polarising appliances	appareils (m.) de polarisation	equipos de polarización

Polarisator mit Skala, Index und runder Abschlußblende	polariser with graduation, index and circular front diaphragm	polariseur, m. avec échelle (f.), index (m.) et diaphragme (m.) de fermeture rond	polarizador con escala, índice y diafragma frontal redondo
polarisieren	to polarise	polariser	polarizar
polarisiertes Licht	polarised light	lumière polarisée	luz polarizada
Beleuchtung mit polarisiertem Licht	illumination by polarised light	éclairage en lumière polarisée	iluminación en luz polarizada
polarisiertes Spaltlampenlicht	polarised slit-lamp light	lumière polarisée de la lampe à fente	luz polarizada de la lámpara de hendidura
man kann auf drei Arten im polarisierten Felde des Spaltlampenlichtes untersuchen:	the examination with polarised slit-lamp light can be made in three different ways:	les observations dans le champ polarisé de la lampe à fente peuvent se faire de trois manières:	pueden hacerse los estudios de tres diferentes maneras en el campo polarizado de (la luz de) la lámpara de hendidura
1) im beugungspolarisierten Felde	1) by diffraction of polarised light	1) dans le champ polarisé par diffraction	en el campo polarizado de difracción
2) im elliptisch-polarisierten Felde	2) by elliptical polarisation	2) dans le champ polarisé elliptiquement	en el campo de polarización elíptica
3) im rein gradlinig polarisierten Felde	3) by purely plane polarisation	2) dans le champ polarisé rectilignement	en el campo de polarización puramente rectilínea
polieren	to polish	polir	pulir, pulimentar
Porrosches Prisma	Porro prism	prisme (m.) de Porro	prisma (m.) de Porro
positive Abbildung	positive image	image (f.) positive	imagen positiva
Präparat	preparation	préparation, f.	preparación (f.), preparado (m.)
mikroskopisches Präparat	microscopic preparation	préparation microscopique	preparación microscópica
Absuchen des Präparates	searching of the preparation, scanning of the preparation	exploration (f.) de la préparation	examen de la preparación

Präparatführungen	devices for mechanically displacing the object	mécanismes (m.) de guidage	mecanismos para mover las preparaciones
Präparierarbeiten	dissection, dissecting work	dissection, f.	trabajos de disección
Mikroskop für Präparierarbeiten	microscope for dissection	microscope pour dissection	microscopio para trabajos de disección
Präpariermikroskop	dissecting microscope	microscope à dissection	microscopio de diseccion; ...
einfaches Präpariermikroskop	simple dissecting microscope	microscope à dissection simple	microscopio sencillo de diseccion
großes Präpariermikroskop	large dissecting microscope	grand microscope à dissection	microscopio grande de diseccion
zusammengesetztes Präpariermikroskop	compound dissecting microscope	microscope à dissection composé	microscopio compuesto de diseccion
Präpariernadel	dissecting needle	aiguille (f.) à dissection	aguja de disección
gerade Präpariernadel mit Metallheft (Metallgriff)	straight dissecting needle with metal handle	aiguille à dissection droite à manche métallique	aguja recta de disección con mango de metal
Präparierstativ	dissecting stand	statif (m.) à dissection	estante para disecciones
mit verstellbarem Spiegel und Blendenvorrichtung	with adjustable mirror and light modifying device	avec miroir mobile et diaphragme	con espejo movible y dispositivo de diafragmas
Präpariersystem	dissecting system, composite dissecting lens	système (m.) à dissection	sistema (m.) de disección
Präpariertisch	dissecting table	platine (f.) à dissection	platina (f.) de disección
Präparierutensilien für das Reisemikroskop	preparation utensils for the travelling microscope:	trousse (f.) à dissection pour le microscope de voyage:	útiles de disección para el microscopio de viaje
1) gerade Pinzette	1) straight forceps	1) pince droite	pinzas rectas
2) Cornetsche Pinzette	2) Cornet forceps	2) pince Cornet	pinzas (f. pl.) de Cornet

3) gerade Schere	3) straight scissors	3) une paire de ciseaux droits	tijeras rectas
4) Skalpell	4) scalpel	4) scalpel	escalpelo
5) gerade Präpariernadel mit Metallheft	5) straight dissecting needle with metal handle	5) aiguille à dissection droite à manche métallique	aguja recta de disección con mango de metal
6) Metallkapsel für Vaseline	6) metal box for vaseline	6) boîte en métal pour la vaseline	bote (m.) de metal para vaselina
Prisma	prism	prisme, m.	prisma (m.)
Analysatorprisma	analyser prism	prisme analyseur, prisme de l'analyseur	prisma analisador
bildumkehrendes Prisma	erecting prism	prisme redresseur	prisma de inversión de la imagen
Porrosches Prisma	Porro prism	prisme de Porro	prisma de Porro
Vergleichsprisma	comparison prism	prisme de comparaison	prisma de comparación
Prismenflansch, der	base of the prism, prism base	base (f.) du prisme	la base del prisma
Prismengehäuse	prism casing	boîte (f.) à prismes, boîte des prismes	caja de los prismas
Prismenmikroskop monokulares, bildaufrichtendes Prismenmikroskop	prism microscope monocular erecting prism microscope	microscope à prismes microscope monoculaire à prismes redresseurs	microscopio de prismas microscopio prismático monocular de imagen directa
Prismenrotator	prism rotator	rotateur (m.) à prismes	revólver (m.) de prismas
ermöglicht es, kleine Objekte, die sich unter dem Mikroskop mit freier Hand nur sehr schwer bewegen lassen, nacheinander von verschiedenen Seiten zu beobachten	provides a means of viewing objects which are difficult to manipulate under the microscope without mechanical aid successively from various sides	a été construit pour examiner, de divers côtés successivement, de petits objets difficiles à manier à la main sous le microscope	permite observar sucesivamente de los diferentes costados objetos pequeños que, con la mano sola, resulta difícil moverlos bajo el microscopio

mit doppelter Spiegelung für die Seitenansicht	with two prisms to bring the slides of an object into view without mirror reversals	faisant voir les faces latérales par double réflexion	con reflexión doble para la vista lateral
Projektion	projection	projection, f.	proyección
Projektionsokular	projection eyepiece	oculaire (m.) de projection	ocular (m.) de proyección
Projektionsmikrometerokular nach Plagge	Plagge projection micrometer eyepiece	oculaire-micromètre de projection de Plagge	ocular micrométrico de proyección de Plagge
dieses Instrument ist eine besonders für Messungen bestimmte Form des Projektionsokulars	this instrument is a special adaptation of the projection eyepieces for measuring microscopic objects	cet instrument est un oculaire de projection spécialement disposé pour faire des mesures	este instrumento es un modelo del ocular de proyección empleado preferentemente para medir
Prozent	percentage	pour cent	por ciento
prüfen	to test	examiner, contrôler	probar, examinar, ensayar
zur Prüfung des Mikroskops	for testing the microscope	pour contrôler les qualités du microscope	para ensayar el microscopio

Q

Quadrat der numerischen Apertur	square of the numerical aperture	carré (m.) de l'ouverture numérique	cuadrado de la abertura numérica
Quarz	quartz	quartz, m.	cuarzo (m.)
geschmolzenes Quarz	fused quartz	quartz fondu	cuarzo fundido
Quarzkondensor	quartz condenser	condensateur (m.) en quartz	condensador de cuarzo
dient zur Beleuchtung mikroskopischer Objekte mit ultraviolettem Licht	serves for the illumination of microscopic particles with ultra-violet light	sert pour éclairer les préparations en lumière ultraviolette	sirve para iluminar objetos microscópicos con la luz ultravioleta

wird mit zwei auswechselbaren Oberteilen geliefert	is supplied with two interchangeable fronts	est livré avec deux parties supérieures interchangeables	se suministra dotado de partes superiores intercambiables
Quarzokular	quartz eyepiece	oculaire (m.) en quartz	ocular de cuarzo
dessen Linse aus Bergkristall besteht	the lenses of which are made of pebble	avec lentille en cristal de roche	cuya lente es de cristal de roca

R

Rahmen	frame	cadre, m.	cuadro, bastidor
Ramsdenscher Kreis (Augenkreis, Austrittspupille des Mikroskops)	Ramsden circle (eye circle, exit pupil of the microscope)	cercle (m.) de Ramsden (anneau oculaire, cercle oculaire, pupille de sortie du microscope)	círculo de Ramsden (pupila de salida del microscopio)
Ramsdensches Okular	Ramsden eyepiece	oculaire (m.) de Ramsden	ocular (m.) de Ramsden
Rand	edge	bord, m.	borde (m.), limbo (m.), margen (m. & f.)
geriefter Rand	milled edge	bord moleté	borde estriado
Randzone	marginal zone	zone (f.) marginale	zona marginal
Rauchgläser	smoked glasses, tinted glasses	verres fumés	vidrios ahumados
reduzieren	to reduce	réduire	reducir
reell	real	réel, réelle	real
reelles Zwischenbild	real intermediate image	image intermédiaire réelle	imagen intermedia real
Reflexion	reflection	réflexion, f.	reflexión
Reflexionsprisma	reflecting prism	prisme (m.) à réflexion totale	prisma de reflexión
Refraktometer	refractometer	réfractomètre, m.	refractómetro
reinigen	to clean	nettoyer	limpiar
Reinigung	cleaning	nettoyage, m.	limpieza
gründliche Reinigung	thorough cleaning	nettoyage minuteux, nettoyage complet	limpieza radical

Reisemikroskop	travelling microscope	microscope de voyage	microscopio de viaje
großes Reisemikroskop mit neuer Feineinstellung	large travelling microscope with new cam and worm screw focusing mechanism	grand microscope de voyage avec la nouvelle vis micrométrique	gran microscopio de viaje con enfoque moderno de precisión
kleines Reisemikroskop	small travelling microscope	petit microscope de voyage	pequeño microscopio de viaje
in Lederkoffer mit optischer Ausrüstung und Präparierutensilien	in leather case with optical equipment and mounting adjuncts	dans une gaine en cuir avec équipement optique et trousse (f.) à dissection	en maleta de cuero con dotación óptica y útiles de disección
Reisestativ	travelling stand	statif (m.) de voyage	estativo (m.) de viaje
in Lederkoffer	in leather case	en coffret cuir	con maleta de cuero
in Segeltuchkoffer für die Tropen	in canvas case for use in the tropics	en gaine toile à voiles pour les pays chauds	con maleta de lona para los países trópicos
relativ	relative	relatif, ve	relativo, -a
relative Dispersion	relative dispersion	dispersion relative	dispersión relativa
Reparaturen	repairs	réparations, f.	composturas
Reservelämpchen	spare lamp	lampe (f.) de réserve, lampe de rechange	lamparita de reserva
Revolver	nosepiece	révolver, m.	revólver (m.)
zweifacher Revolver	double revolving nosepiece	révolver double	revólver doble
dreifacher Revolver	triple revolving nosepiece	révolver triple	revólver triple
vierfacher Revolver	quadruple revolving nosepiece	révolver quadruple	revólver cuadruple
für drei Objektive	for three objectives	révolver pour trois objectifs	para tres objetivos
reziprok	reciprocal	réciproque, inverse	recíproco, -a
das Reziproke der relativen Dispersion	the reciprocal of the relative dispersion	l'inverse de la dispersion relative	el valor recíproco de la dispersión relativa

Richtlinien (auf der Richtplatte)	guide lines	traits (m.) d'orientation	lineas de orientación (en la placa del goniómetro)
Richtplatte nach Born und Peter (Carl Zeiss)	Born and Peter's orientation plate	plaque (f.) d'orientation de Born et Peter, moule (m.) de Born et Peter	placa de orientación; placa de goniómetro de Born y Peter
dient dazu, Präparate im erstarrenden Paraffin zu orientieren und zugleich die Paraffinblöcke mit sog. Richtlinien zu versehen	serves for orientating an object within congealing paraffin and at the same time to inscribe guide lines upon the finished paraffin blocks	sert à orienter les préparations dans la paraffine au moment où elle se solidifie et à y marquer des traits d'orientation	sirve para orientar las preparaciones en parafina en el momento que ésta se solidifica, y simultaneamente para dotar de las llamadas lineas de orientación las zonas de parafina
Ring	ring, collar	bague, f.	anillo
federnder Ring	sprung collar	bague faisant ressort	anillo elástico
ringförmig	annular	annulaire	anular
ringförmiger Fuß	annular foot, annular base	pied annulaire	pie anular
röhrenförmig	tubular	en forme de tube	tubular, cilíndrico, -a
röhrenförmige Fassung	tubular mount	monture (f.) en forme de tube, monture tubulaire	montura tubular
Linse in röhrenförmiger Fassung, die sich durch ein mehrgängiges Gewinde innerhalb des Trichters höher und tiefer stellen läßt	lens in tubular mount with multiple screw threads, by means of which it may be raised and lowered within the conical mount	lentille montée dans un tube et pouvant se placer plus ou moins haut grâce à un filet à plusieurs pas	lente armada (montada) en un tubo, el cual puede variar de altura mediante un filete de varios pasos y dispuesto en el interior del cono

Rohrlänge	tube-length	longueur (f.) du tube	longitud del tubo (cilindrico)
die richtige Rohrlänge	the proper tube-length	la longueur exacte du tube	la longitud justa del tubo
die vorgeschriebene Rohrlänge	the tube carefully set to the prescribed length	la longueur de tube prescrite	la longitud prescrita del tubo
Rückwärtsbewegung	backward motion	mouvement (m.) de recul	movimiento atrás

S

Sammellinse	condensing lens	lentille (f.) convergente	lente colectora; ... convergente
neigbare Sammellinse auf Fuß	inclinable condensing lens mounted on a base	lentille convergente inclinante montée sur pied	lente colectora inclinable con pie
Säule	upright, upright pillar	colonne, f.	columna (f.), pilar (m.)
gerade Säule mit zwei Augen	straight upright pillar bracket with two sockets	colonne droite à deux alésages horizontaux	columna recta con dos cañones
gerade Säule zur Befestigung des Tubus	straight upright pillar for the attachment of the body tube	colonne droite pour fixer (adapter) le tube	columna recta para fijar el tubo
auf gerader Säule	on straight pillar bracket	monté sur une colonne droite	(montado) en columna recta
schräge Säule für das binokulare Oberteil	inclined pillar bracket for the binocular body	colonne à alésage oblique pour le microscope binoculaire	columna inclinada para la parte superior binocular
auf schräger Säule	on inclined pillar bracket	monté sur une colonne à alésage oblique	(montado) en columna inclinada
die Säule für die senkrechte Anordnung hat zwei Augen (beim Doppeltubus)	the pillar provided for the vertical arrangement has two sockets	la colonne du dispositif vertical possède deux alésages	la columna de dispositivo vertical tiene dos cañones (en el tubo doble)

31207

Säule für die Lampe (an der Mikroskopierglühlampe)	lamp pillar	colonne pour la lampe	columna para la lámpara (para la lámpara incandescente de microscopia)
runder Fuß mit kurzer Säule	circular base with a short pillar	pied rond pourvu d'une colonne courte	pie redondo con columna corta
Schale	dish	cuvette, f.	cuba, cubeta
Schalenkulturen	dish cultures	cuvettes pour cultures, cuvettes de cultures	cubetas de cultivos
Schärfe der Bilder	definition of the images	netteté (f.) des images	claridad (f.).....; precisión de las imágenes
Scheibe	disc	disque, m.	disco; placa
eine kreisrunde, halb weiße, halb schwarze Scheibe	a circular disc with one half white, the other black	un disque circulaire, moitié blanc, moitié noir	un disco mitad negro, mitad blanco
Schere	scissors	ciseaux, m.	tijeras (f. pl.)
eine gerade Schere	straight scissors	une paire de ciseaux droits	unas tijeras rectas
Schiebeblende	sliding diaphragm	diaphragme (m.) à vanne, diaphragme coulissant	diafragma (m.) deslizable;..... corredizo;.... de corredera
Schieber	slide	pièce (f.) coulissante	corredera, bastidor
federnder Schieber	spring slide	pièce coulissante à ressort	corredera de resorte
Schiebhülse	sliding sleeve, substage sleeve	manchon, m.	manguito corredizo
zumEinstecken der Zylinderblenden und Kondensoren Kondensorschiebhülse	which receives the cylinder diaphragm and condenser condenser sliding sleeve, substage condenser sleeve	recevant les diaphragmes à cylindre et les condensateurs manchon de condensateur	para fijar los diafragmas cilíndricos y condensadores manguito corredizo del condensador
Schiebrohr	sliding sleeve, sliding tube	tube (m.) à frottement	manguito...., tubo corredizo
schiefe Beleuchtung	oblique illumination	éclairage (m.) oblique	alumbrado oblicuo;.... inclinado

LIBRARY
JUL 21 1933

Schirm (zur Mikroskopierglühlampe)	screen	écran, m.	pantalla (de la lámpara de microscopia)
Schlitten besonderer Schlitten mit englischem Gewinde	slide separate slide with Society screw (with standard screw)	patin, m. patin spécial muni du filet anglais	carro carro especial con filete inglés
Schlittenaufsatz = oberer Schlitten	slide fitting	chariot (m.) supérieur	carro postizo = carro superior
Schlittenmikroskop nach Nebelthau ist ein Instrument, mit welchem größte mikroskopische Schnitte, insbesondere Hirnschnitte, durchmustert werden können	Nebelthau traversing microscope is an instrument by means of which very large objects, such as large sections of the brain, may be systematically examined	microscope à glissière de Nebelthau permet d'observer les plus grandes coupes microscopiques, en particulier les coupes de cerveaux	microscopio de corredera según Nebelthau es un instrumento que facilita examinar grandes cortes microscópicos, particularmente del cerebro
er leistet auch gute Dienste für Durchsuchung von Platten- und Schalenkulturen	it is also useful for the general examination of plate and dish cultures	il rend aussi d'excellents services pour l'examen des plaques et cuvettes de cultures bactériologiques	presta también buenos servicios para examinar cubetas y placas de cultivos
den Objekttisch bildet eine Glasplatte, die auf einem auf vier Säulen ruhenden Rahmen gefaßt ist	the stage consists of a glass plate and is carried in a frame supported on four pillars	la platine est formée par une plaque de verre montée dans un cadre qui repose sur quatre colonnes	la platina está constituida por un bastidor montado sobre cuatro columnas
Schlittenobjektivwechsler	sliding objective changers	changeurs (m.) d'objectifs à coulisse	cambiador de objetivos de corredera
besitzen eine Vorrichtung, mit der jedes einzelne Ob-	are fitted with a device which enables the user of a mi-	possèdent un mécanisme au moyen duquel le micrographe	posee un mecanismo mediante el cual el microcopista

jektiv vom Beobachter selbst zentriert werden kann, und gestatten die Verwendung beliebig vieler Objektive bestehen aus dem Tubusschlittenstück und den Objektivschlittenstücken	croscope to centre each objective of the set in his possession, which may consist of an unlimited number consist of a tube slide and objective slides	peut centrer lui-même chaque objectif; ils permettent l'emploi d'un nombre quelconque d'objectifs se composent de deux pièces: une pièce se vissant au tube et une pièce porte-objectif à coulisse	puede centrar él mismo cada uno de los diferentes objetivos aplicando a voluntad un número variado de ellos se compone de la corredera de tubo y la del objetivo
Schlitzblende	slit stop	diaphragme (m.) à fente	diafragma (m.) de ranura
zur Demonstration der Abhängigkeit der Sichtbarmachung von Kanten, Nadeln, Fasern, Strichen, Rissen und dergl. vom Azimut der Beleuchtung	for demonstrating that the manner in which edges, needles, fibres, lines, fissures etc. come into view are governed by the azimuth of the illuminating pencils	peur montrer que la mise en évidence des arêtes, des aiguilles, des fibres, des traits, des fissures etc. dépend de l'azimut de l'éclairage	para demostrar que la visibilidad de cantos, agujas, fibras, rayas, fisuras etc. depende del azimut del alumbrado
zum Einlegen in den Diaphragmenträger, mit Demonstrationspräparat	fitting the substage diaphragm carrier, with demonstration object	s'emboîtant dans le porte-diaphragme, avec une préparation de démonstration	para encajar en el porta-diafragma con preparación de demostración (.. de enseñanza)
Schlüssel Schlüssel zur Mutter	key key for screwing up the screw collar	clé, m.; clef, m. clé pour l'écrou (m.)	llave (f.) llave de tuerca
schmelzen geschmolzenes Quarz	to fuse fused quartz	fondre quartz (m.) fondu	fundir cuarzo fundido
Schneckenrad	worm wheel	roue (f.) dentée	rueda helicoidal; piñón (m.) (para tornillo sin fin)

Schnitt	intersection	intersection, f.; section, f.	sección, intersección
optischer Schnitt	optical intersection	intersection optique	sección ....; intersección óptica
schräge Säule	inclined pillar bracket	colonne (f.) à alésage oblique	columna inclinada
für das binokulare Oberteil	for the binocular body	pour la partie supérieure binoculaire	para la parte superior binocular
auf schräger Säule	on inclined pillar bracket	sur colonne à alésage oblique	montado en columna inclinada; .... oblicua
schrägstellen	to tilt	incliner	inclinar
Schrank	case, cabinet	boîte-armoire, f.	armario; caja
in verschließbarem Schrank	in case fitted with lock and key	(logé) dans une boîte-armoire fermant à clé	en caja con cerradura
Schrank für das Stativ aus Erlenholz	alderwood cabinet for the stand	boîte-armoire en aune pour le statif	caja de roble para el estativo
Schräubchen	small screw	petite vis	tornillo pequeño
das Schräubchen lockern	to release the small screw	desserrer la petite vis	aflojar el tornillo
Schraube	screw	vis, f.	tornillo
seitliche Schraube	side screw	vis latérale	tornillo lateral
Schraube ohne Ende	endless screw	vis sans fin	tornillo sin fin
Schraube mit walzenförmigen Köpfen	screw with cylindrical milled heads	vis avec des têtes en forme de boutons moletés	tornillo con cabezas cilíndricas
Schraube zum Regeln der Gaszufuhr	screw for regulating the gas supply	vis de réglage pour l'arrivée du gaz	tornillo para regular la entrada de gas; tornillo regulador de la entrada de gas
Befestigungsschraube	attachment screw, set screw	vis d'adaptation	tornillo de sujeción
schrauben	to screw	visser	atornillar
Schraubenloch (des Zentrierstücks)	screw-hole (in the centring collar)	trou (m.) (de la bague de centrage)	agujero (del anillo de centraje)

Schraubenzieher (zum Anschrauben)	screw-driver (for the attaching)	tournevis, m.	destornillador
Schulmikroskop	school microscope	microscope pour les écoles	microscopio de escuela
schwache Okulare	eyepieces of low power	oculaires (m.) faibles	oculares (m.) débiles
schwache Trockensysteme	low power dry lenses	objectifs (m.) à sec faibles	sistemas (m.) a seco débiles
schwächste Objektive	objectives of lowest power	objectifs les plus faibles	objetivos débiles
schwalbenschwanzförmige Nut	dovetailed bearing	rainure (f.) (en forme) de queue d'aronde	ranura en forma de cola de golondrina
Schwankung	variation	variation, f.	oscilación, variación
geringe Schwankungen der Deckglasdicke	slight variations in the cover-glass thickness	petites variations d'épaisseurs de la lamelle	pequeñas variaciones del espesor del cubre-objetos
gegen geringe Schwankungen der Deckglasdicke innerhalb der üblichen Grenzen wenig empfindlich	not appreciably affected by variations in the thickness of the cover-glass within the usual limits	peu sensible aux variations d'épaisseur de la lamelle couvre-objet lorsque ces variations ne dépassent pas les valeurs usuelles	poco sensible a las variaciones pequeñas del espesor de los cubre-objetos dentro de los límites usuales
Segeltuchkoffer	canvas case	gaine (f.) en toile à voiles, gaine grosse toile	maleta de lona
Sehen	vision	vision, f.	visión
die Weite des deutlichen Sehens	the distance of distinct vision	la distance de la vision distincte	la distancia de la visión distinta (exacta, clara)
Sehfeld	field of view	champ (m.) visuel, champ de vision	campo visual
die Größe des Sehfeldes erhält man, indem man die	the size of the field of view may be found by dividing the	la grandeur du champ s'obtient en divisant le coeffi-	el tamaño del campo visual se obtiene, dividiendo el

bei den Okularen angegebene Sehfeldzahl durch die Einzelvergrößerung des Objektivs dividiert	size of the eyepiece field, as stated in the table of eyepieces, by the factorial magnification of the objective	cient de champ indiqué pour chaque oculaire par le grossissement partiel de l'objectif employé	coeficiente del campo visual, indicado en los oculares, por el aumento aislado del objetivo
ein größeres Sehfeld	a larger field of view	un champ plus grand	un campo visual de mayor amplitud
Okulare mit besonders großem Sehfeld	eyepieces with a considerably enlarged field of view	oculaires (m.) avec un champ très étendu	oculares con campo visual muy grande
objektives Sehfeld	size of the stage picture of the object as seen under the microscope = area of the object included in the field of view	champ (m.), champ objet, champ dans l'espace objet	campo visual efectivo
ist bestimmt durch die Größe der im Okular befindlichen Gesichtsfeldblende	is governed by the diameter of the diaphragm which bounds the field of view in the eyepiece	est déterminé par un diaphragme placé dans l'oculaire	está determinado por el tamaño del diafragma (del campo visual) montado en el ocular
das Sehfeld wird durch den Vertikalilluminator nicht beeinträchtigt	the vertical illuminator does not encroach upon the field of view	le champ n'est pas réduit par l'illuminateur vertical	el campo visual no sufre detrimento por el iluminador vertical
Sehfeldzahl	number indicating the size of the field of view	coefficient (m.) de champ	coeficiente (del tamaño) del campo visual
die Sehfeldzahl, mit der neuen Bezeichnung eines Okulars multipliziert, gibt in Millimetern den	the number indicating the size of the field of view, when multiplied by the new eyepiece number,	le coefficient de champ multiplié par la nouvelle désignation de l'oculaire donne, en millimètres,	el coeficiente del campo visual multiplicado por la designación nueva de un ocular, indica el

Durchmesser des virtuellen Bildes	gives the diameter of the virtual image in millimeters	le diamètre de l'image virtuelle	diámetro de la imagen virtual en milímetros
Sehtiefe	depth of focus	profondeur (f.) de foyer	profundidad de la visión
beträchtliche Sehtiefe	considerable depth of focus	grande profondeur de foyer	profundidad considerable de la visión
Sehweite	distance of vision	distance (f.) de la vision	distancia de la visión
deutliche Sehweite	distance of distinct vision	distance de la vision distincte	distancia de la visión distinta; ... clara; ... exacta
konventionelle Sehweite	conventional distance of distinct vision	distance conventionelle de la vision distincte	distancia de la visión convencional
seitliche Ausladung	radial extension	porte (m.) à faux	proyección .....; extensión lateral
seitlich gelagerte Triebknöpfe	milled heads situated at the sides	boutons (m.) situés sur les côtés	cabezas de tornillo laterales; ....dispuestas en los costados
sekundär	secondary	secondaire	secundario, -a
sekundäre Farbentilgung	elimination of the secondary spectrum	suppression (f.) du spectre secondaire	eliminación de los colores secundarios
sekundäres Spektrum	secondary spectrum	spectre (m.) secondaire	espectro secundario
Aufhebung des sekundären Spektrums	elimination of the secondary spectrum	suppression (f.) du spectre secondaire	eliminación del espectro secundario
Semi-Apochromate	semi-apochromatic lenses	objectifs (m.) semi-apochromatiques	(objetivos) semi-apocromáticos
= Fluoritsystem	= fluorite lenses	= objectifs en fluorine	sistema de fluorita
senken	to lower	abaisser	bajar
den Tubus senken	to lower the tube	abaisser le tube	bajar el tubo
senkrecht	vertical	vertical, e; verticalement	vertical

senkrechte Stellung des Objekttisches	vertical position of the stage	position verticale de la platine	posición vertical de la platina
Serie	series	série, f.	serie (f.)
eine Serie von Objektiven	a series of objectives	une série d'objectifs	una serie de objetivos
sichtbar	visible	visible	visible
sichtbares Spektrum	visible spectrum	spectre (m.) visible	espectro visible
Silberschicht	coating of silver	argenture, f. couche (f.) d'argent	capa de plata
Silberspiegel	silvered mirror	miroir (m.) argenté	espejo azogado; espejo de plata
Skala	scale, graduation	échelle, f.	escala (f.)
bezifferte Skala	figured scale	échelle chiffrée	escala con cifras; .... numerada
Skala mit Nonius	scale with vernier	échelle avec vernier	escala con nonio
Skalpell	scalpel	scalpel, m.	escalpelo (m.)
Solinglas	crown glass	verre (m.) blanc	cristal Solin; cristal muy blanco
extra weißes Solinglas	extra white crown glass	verre extra-blanc	cristal Solin extra blanco
Sonderfassung	special mount	monture (f.) spéciale	montura especial
Sonderobjektiv	special objective	objectif (m.) spécial	objetivo especial
für Forschungen, bei denen hohe Vergrößerung und möglichst gesteigertes Auflösungsvermögen erforderlich sind	for investigations requiring high magnification and the highest available degree of resolving power	pour les recherches qui exigent un grossissement considérable et un pouvoir séparateur aussi élevé que possible	para investigaciones que exigen un aumento elevado y potencia de resolución la más alta posible
Spaltlampe	slit lamp	lampe (f.) à fente	lampara de hendidura
Spaltlampenlicht	slit lamp light	lumière (f.) de la lampe à fente	luz de la lámpara de hendidura

natürliches Spaltlampenlicht	natural slit lamp light	lumière naturelle de la lampe à fente	luz natural de la lámpara de hendidura
polarisiertes Spaltlampenlicht	polarised slit lamp light	lumière polarisée de la lampe à fente	luz polarizada de la lámpara de hendidura
man kann auf drei Arten im polarisierten Felde des Spaltlampenlichtes untersuchen:	the examination with polarised light can be made in three different ways:	les observations dans le champ polarisé de la lampe à fente peuvent se faire de trois manières:	pueden hacerse los estudios en el campo polarizado de (la luz de) la lámpara de hendidura de tres diferentes maneras
1) im beugungspolarisierten Felde	1) by diffraction of polarised light	1° dans le champ polarisé par diffraction	1) en el campo polarizado por difracción
2) im elliptisch-polarisierten Felde	2) by elliptical polarisation	2° dans le champ polarisé elliptiquement	2) en el campo de polarización elíptica
3) im rein gradlinig polarisierten Lichte	3) by purely plane polarisation	3° dans le champ polarisé rectilignement	3) en el campo de polarización puramente rectilinea
Spaltlampenlinse	slit lamp lens	lentille (f.) de la lampe à fente	lente (f.) de la lámpara de hendidura
Spaltlampenmikroskopie nach Gullstrand, Koeppe und Vogt ist eine für die wissenschaftliche Forschung wie für die tägliche Praxis des Augenarztes gleich bedeutende, namentlich für die klinische Diagnostik und auch in der Unfall-Ophthalmolo-	methods of slit lamp microscopy developed by Gullstrand, Koeppe, and Vogt have attained significance in equal measures in scientific research and in daily practice, where it is being recognised as an indispensable means of securing an unerring clinic-	méthode (f.) d'examen microscopique de l'œil vivant au moyen de la lampe à fente suivant les indications de Gullstrand, Koeppe et Vogt intéresse également les recherches scientifiques et la pratique journalière de l'oculiste à qui elle est indispensa-	microscopia con la lámpara de hendidura según Gullstrand, Koeppe y Vogt es un método igualmente apreciado para la investigación científica como para los trabajos prácticos del oculista, y es particularmente indispensable para los diagnósti-

gie unentbehrliche Untersuchungsmethode	al diagnosis and also as a perfect aid in the ophthalmology of injuries due to accidents	ble pour établir le diagnostic clinique et pour étudier les lésions oculaires suites d'accidents	cos clínicos y el examen oftalmológico de accidentes
Spaltultramikroskop	slit ultra microscope	ultramicroscope (m.) à fente	ultramicroscopio de hendidura
Spektralcamera	spectral camera	appareil (m.) spectral, chambre (f.) spectrale	cámara espectral cámara espectrofotográfica
Spektralobjektiv	spectral objective	objectif (m.) spectral	objetivo espectral; .... espectroscópico
Spektralokular (Mikrospektroskop)	spectroscopic eyepiece (microspectroscopic eyepiece)	oculaire spectroscopique (microspectroscope)	ocular espectroscópico (microspectroscopio)
zur Beobachtung der Absorptionsspektren mikroskopischer Objekte	for the observation of the absorption spectra of microscopic objects	pour l'observation des spectres d'absorption des préparations microscopiques	para observar los espectros de absorción de los objetos microscópicos
zur spektroskopischen Untersuchung von größeren Objekten, Flüssigkeitsschichten und dergleichen	for the spectroscopic examination of fairly large objects, fluid strata, and such like	pour l'examen spectroscopique d'objets plus grands, de couches de liquides etc.	para examinar espectroscopicamente objetos grandes, capas de líquidos, etc.
spektral zerlegtes Licht	spectroscopically decomposed light	lumière monochromatique	luz espectral difusa; luz espectro-monocromática
Apparate für Untersuchungen im spektral zerlegten Lichte	attachments for microscopic observation with spectroscopically decomposed light	appareils (m.) pour les recherches en lumière monochromatique	aparatos para investigaciones con luz espectral difusa

Kondensoren für spektral zerlegtes Licht	condensers for spectroscopically decomposed light	condensateurs à lumière monochromatique	condensadores para luz espectral difusa; .... luz espectromonocromática
Spektropolarisator	spectrum polariser	spectro-polariseur, m.	espectro-polarizador
mit Zentriervorrichtung dient zur Bestimmung des Charakters und der Doppelbrechung mikroskopischer Objekte in spektral zerlegtem Licht	with centring device serves for determining the nature and intensity of the double refraction of microscopic objects in spectroscopically decomposed light	muni d'un appareil de centrage sert à déterminer le signe de la double réfraction des préparations microscopiques en lumière monochromatique, et à en mesurer l'intensité	con dispositivo de centrar sirve para determinar el carácter y la doble refracción de los objetos microscópicos expuestos a la luz espectral difusa
spektroskopisch	spectroscopic	spectroscopique	espectroscópico, -a
spektroskopische Untersuchung von Objekten	spectroscopic examination of objects	examen (m.) spectroscopique d'objets	examen espectroscópico de objetos
Spektrum	spectrum	spectre, m.	espectro
sichtbares Spektrum	visible spectrum	spectre visible	espectro visible
Bereich des sichtbaren Spektrums vom Rot bis zum Violett	range of the visible spectrum from red to the violet regions	étendue (f.) du spectre visible du rouge au violet	zona ..., extensión del espectro visible desde el rojo hasta el violeta
die mittleren physiologisch wirksamen Strahlen des sichtbaren Spektrums	the mean physiologically effective rays of the visible spectrum	les rayons moyens du spectre visible dont l'action physiologique est plus intense	los rayos centrales del espectro visible que ejercen una acción fisiológica
die Strahlenvereinigung nach dem Ende des Spektrums	the fusion of the chromatic rays belonging to the extremes of the spectrum	la concentration des rayons appartenant aux extrémités du spectre	la concentración de los rayos hacia el extremo del espectro

Spezialbeschreibung	detailed description	description détaillée	descripción detallada
sphärisch	spherical	sphérique	esférico, -a
sphärische Aberration	spherical aberration	aberration (f.) de sphéricité	aberración esférica
chromatische Differenz der sphärischen Aberration	chromatic difference of the spherical aberration	différence chromatique de l'aberration de sphéricité	diferencia cromática de la aberración esférica
sphärische Korrektion	spherical correction	correction (f.) sphérique	corrección esférica
sphärische Überkorrektion (randlang)	spherical overcorrection (long edges)	sur-correction (f.) sphérique (le foyer des rayons marginaux est plus loin de la lentille)	corrección esférica suplementaria estando el foco de los rayos marginales lejos de la lente)
Kennzeichen der sphärischen Überkorrektion	distinguishing signs of the spherical overcorrection	marques distinctives de la sur-correction sphérique, signe de la sur-correction sphérique	manifestaciones de la corrección, esférica incompleta
sphärische Unterkorrektion (randkurz)	spherical undercorrection (short edges)	sous-correction (f.) sphérique (le foyer des rayons marginaux et plus près de la lentille)	corrección esférica incompleta (estando el foco de los rayos marginales cerca de la lente)
Kennzeichen der sphärischen Unterkorrektion	distinguishing signs of the spherical under-correction	marques distinctives de la sous-correction sphérique, signe de la sous-correction sphérique	manifestaciones de la correccion esférica incompleta
Spiegel	mirror	miroir, m.	espejo
verstellbarer Spiegel	adjustable mirror	miroir mobile	espejo desplazable
großer Spiegel des Zeichenapparates	large mirror of the drawing apparatus	grand miroir de l'appareil à dessiner	gran espejo del aparato de dibujo

den Spiegel einstecken (an der Säule)	to insert the mirror	fixer le miroir (à la colonne)	fijar el espejo (en la columna)
Spiegelglas	plate glass	verre (m.) de glace, verre à glace	cristal de espejo
Spiegelglasplatte	plate glass disc	plaque (f.) de glace	lámina de cristal de espejo
Spiegelglasscheibe	disc of plate glass, plate glass pane	disque de glace	disco de cristal de espejo
spontane Veränderung	spontaneous change	altération (f.) spontanée	alteración espontanea
Stange	rod	tige, f.	barra; varilla
eine durch Trieb bewegliche Stange	a rod fitted with a rack and pinion movement	une tige mobile par pignon et crémaillère	una barra movible por cremallera y piñón
durch Verschieben der Stange	by sliding the rod in and out	en déplaçant la tige	corriendo la barra
stärkere Achromate	high-power achromatic objectives	objectifs (m.) achromatiques puissants	acromáticos potentes
starkes Objektiv	high power objective	objectif puissant	objetivo potente; ... fuerte
starkes Okular	high magnifying eyepiece	oculaire (m.) puissant	ocular (m.) potente;....fuerte
starke Trockensysteme	high-power dry objectives	objectifs à sec puissants	sistemas en seco fuertes
Stativ	stand	statif, m.	estante (m.); montura (f.); estativo (m.)
verschiedene Formen der Stative	stands of various designs	diverses formes (f.) de statifs	diferentes formas de los estantes
große Stative	large stands	grand statifs	estantes grandes
mittlere Stative	medium sized stands	statifs moyens	estantes regulares
kleine Stative	small stands	petits statifs	estantes pequeños
großes Stativ für Mikrophotographie mit vollem Abbe-	large stand for photomicrography with fullsized Abbe	grand statif pour la microphotographie muni de l'ap-	gran estante para microfotografía con el aparato ilu-

schen Beleuchtungsapparat	illuminator	pareil d'éclairage d'Abbe complet	minador de Abbe completo
großes Stativ für subjektive Beobachtungen	large stand for subjective observations	grand statif pour l'observation directe	gran estante para observaciones subjetivas
an beliebig fremden Stativen	on a stand of any make	sur n'importe quel statif	en estantes de cualquier procedencia
Stativ von außergewöhnlichen Größenverhältnissen	stand of unusual dimensions	statif de dimensions extraordinaires	estante de dimensiones extraordinarias
mit Kippe	with hinge	inclinant	con inclinador; .... basculador
ohne Kippe	without hinge	non inclinant	sin inclinador; .... sin basculador
dieses Stativ gehört zu den ergänzbaren Stativen	this stand is of a type which may be progressively added to	ce statif peut être complété ultérieurement	este instrumento pertenece entre los estantes susceptibles a suplementos ulteriores (.... estantes que pueden completarse ulteriormente)
Stativausstattung	equipment of the stand	équipement (m.) du statif	dotación ....; equipo del estante
Stecker (an der Beleuchtungsvorrichtung)	contact plug	prise (f.) de courant	clavija (de contacto para el alumbrado)
Stellschraube am Fuß	set screw at one corner of the base	vis (f.) calante du pied	tornillo de ajuste en el pie
Stellung des Objekttisches	position of the stage	position (f.) de la platine	posición de la platina
geneigte Stellung	inclined position	position inclinée	posición inclinada
senkrechte Stellung	vertical position	position verticale	posición vertical
wagrechte Stellung	horizontal position	position horizontale	posición horizontal

Stereomikroskopie	stereo-microscopic observation	stéréo-microscopie, f.	estereomicroscopia
im natürlichen Spaltlampenlicht	with natural slit-lamp light	à la lumière naturelle de la lampe à fente	con la luz natural de la lámpara de hendidura
stereoskopisch	stereoscopic	stéréoscopique	estereoscópico, -a
stereoskopisches Okular dient zur stereoskopischen sowie auch zur indifferenten, binokularen Beobachtung mikroskopischer Objekte unter beliebig hohen Vergrößerungen	stereoscopic eyepiece may be used for viewing microscopic objects in stereoscopic relief under any magnification and as a means of viewing an object with both eyes but without stereoscopic effect	oculaire (m.) stéréoscopique est destiné à l'observation microscopique binoculaire, avec ou sans effet stéréoscopique; il ne limite pas le grossissement	ocular estereoscópico está destinado a la observación binocular de objetos microscópicos, con o sin efecto estereoscópico sin limitación de los aumentos
Stereoskop-Camera nach Drüner	Druener stereoscopic camera	chambre (f.) stéréoscopique de Druener	cámara estereoscópica de Druener
Stirnstütze	head rest	appui-front, m.	apoyo de la frente; apoyo frontal
Strahl	ray	rayon, m.	rayo
physiologisch wirksame Strahlen des sichtbaren Spektrums	physiologically effective rays of the visible spectrum	rayons du spectre visible qui possèdent une action physiologique	rayos de acción fisiológica del espectro visible
aktinische Strahlen	actinic rays	rayons actiniques	rayos actínicos
Gang der Strahlen durch das Mikroskop	course of the rays through the optical system of the microscope	marche (f.) des rayons dans le microscope, marche des rayons à travers le microscope	marcha de los rayos a través (por el) del microscopio
Strahlenvereinigung	fusion of the rays	concentration (f.) des rayons	convergencia, concentración de los rayos

Strahlenvereinigung nach den Enden des Spektrums	fusion of the rays to the extremes of the spectrum	concentration des rayons appartenant aux extrémités du spectre	convergencia de los rayos hacia los extremos del espectro
dank der sehr vollkommenen Strahlenvereinigung	thanks to the perfect fusion of the rays	grâce à leur correction parfaite	merced a la perfecta convergencia de los rayos
Strichkreuz	cross	réticule, m.; croisée (f.) des traits, point (m.) de croisement (m.) des traits	reticulo; cruz (f.) de rayas
Objektträger mit Strichkreuz	object slide with a cross ruled upon it	lame (f.) qui porte un réticule	porta-objetos con retículo
Glasplättchen mit Strichkreuz	glass disc with cross ruling, glass disc having cross lines ruled upon it	lamelle de verre portant un réticule	laminita de vidrio con retículo
Strichkreuzokular	cross-line eyepiece	oculaire (m.) à réticule	ocular con retículo
Strichmikrometer enthalten eine feine Strichteilung	plain line micrometers have a series of fine parallel lines ruled upon them	micromètres (m.) à traits leur échelle est constituée par des traits fins	micrómetro a rayas está dotado de una escala de rayas finas
Strichplatte	ruled plate	réticule, m.	lámina rayada; retículo
Sucherokular	finder eyepiece	oculaire (m.) chercheur	ocular buscador
dehnt die Reihe der Vergrößerungen eines Objektivs nach unten möglichst weit aus	extends the range of magnifications of an eyepiece downward to its lowest useful limits	sert à obtenir des grossissements aussi faibles que possible avec un objectif donné	extiende hasta el límite inferior la serie de los aumentos de un solo objetivo
System	system	système, m.	sistema (m.)
neues System der Bezeichnung	new system of notation	nouveau système de designation, nouveau système de notation	nuevo sistema de denominación (.... designación)

T

Tabelle	table	tableau, m.; table, f.	planilla; lista; tabla
die Werte der früher üblichen Tabellen	the values formerly given in tables	les valeurs (f.) données par les anciens tableaux	los valores de la tabla antiguamente usada
gedruckte Tabelle	printed table	table imprimée	tabla impresa
Tabelle der Vergrößerungen	table of magnifications	tableau des grossissements	tabla de los aumentos
Teil	fitting, fixture, part	pièce, f.; partie, f.	parte (f.); pieza (f.); sección (f.); elemento (m.); componente (m.)
optische Teile	optical parts	pièces optiques	elementos ópticos; piezas ópticas
Teile des Mikroskops	parts of the microscope	parties du microscope	partes des microscopio; componentes del microscopio
die Teile sind nach der Lehre gearbeitet	the parts are made to gauge	les pièces sont calibrées, les pièces sont établies sur calibre	las piezas están fabricadas según el calibre
Teiltrommel	divided drum	tambour (m.) divisé, tambour gradué	tambor ....; cilindro graduado; escala de tambor
Teilung	scale	échelle, f.; graduation, f.	escala; división
bezifferte Teilung	numbered scale	échelle graduée	escala con cifras; escala numerada
mit Teilung und Index	with divided circle and index	muni d'une graduation et d'un index	con escala e índice
Testplatte nach Abbe	Abbe test plate	test (m.) d'Abbe	lámina de prueba de Abbe

zur Prüfung der Objektive auf ihren Korrektionszustand hinsichtlich der sphärischen und chromatischen Aberration sowie zur Bestimmung der Deckglasdicke, für welche die beste Korrektion besteht	for testing objects with respect to their spherical and chromatic aberrations and for ascertaining the thickness of the coverglass for which the correction of the objective is best	permet d'examiner les objectifs au point de vue des aberrations de sphéricité et de réfrangibilité et de déterminer l'épaisseur du couvre-objet pour laquelle un objectif donné est le mieux corrigé	para examinar el estado de corrección de los objetivos con relación a la aberración esférica y cromática y para determinar el grueso del cubre-objetos más apropiado para la corrección realizada
die günstigste Auszuglänge für die verschiedenen Deckglasdicken kann mittels der Testplatte festgestellt werden	the correct tube length for each objective and a progression of cover-glass thicknesses is best ascertained with the aid of a test plate	le tirage le plus favorable pour les diverses épaisseurs de lamelle peut être déterminé au moyen du test d'Abbe	mediante la lámina de prueba se puede determinar el grado de alargamiento más favorable a los diferentes gruesos de los cubre-objetos
Thermometer	thermometer	thermomètre, m.	termómetro
Thermoregulator	thermo-regulator	thermostat, m. thermorégulateur, m.	regulador térmico
Thermostat	thermostat	thermostate, m.	termostato
Tiefe	depth	profondeur, f. épaisseur, f.	profundidad (f.)
Objekte mit großer Tiefenausdehnung	objects of considerable depth	objets (m.) présentant une certaine épaisseur	objetos de mucha profundidad
Tisch s. auch Kreuztisch	stage, table	platine, f.	platina
fester runder Tisch	fixed circular stage	platine ronde fixe	platina redonda fija
fester viereckiger Tisch	fixed square stage	platine rectangulaire fixe	platina rectangular fija
feststehender quadratischer Tisch	fixed square stage	platine carrée fixe	platina cuadrada fija
Tischchen	bracket	tablette, f.	mesita, tablilla

Tischfedern	spring clips	pinces-valets, m.	pinzas elásticas (de la platina)
zum Festhalten der Objekte	for securing the objects in position	pour fixer les préparations	para sujetar los objetos
Tischfläche	surface of the stage	surface (f.) de la platine	superficie (f.) de la platina
der Tischfläche parallele Objekte	objects parallel to the stage	objets parallèles à la surface de la platine	objetos paralelos a la superficie de la platina
Tischlochblende	stage diaphragm, ring stop	diaphragme (m.) de la platine	diafragma (m.) (del agujero) de la platina
Tischöffnung	stage opening	ouverture (f.) de la platine	agujero ....; abertura de la platina
runde Tischöffnung	round stage opening	ouverture circulaire	abertura redonda de la platina
Tischmikroskop	table microscope	microscope de table	microscopio de mesa
Tischplatte	stage plate	plaque (f.) pour la platine	lámina de la platina
drehbare Tischplatte	revolving stage plate	plaque tournante pour la platine	lámina giratoria de la platina
Tischträger	stage bracket	support (m.) de la platine	soporte de la platina
Öffnung des Tischträgers	opening in the stage bracket	ouverture (f.) du support de la platine	abertura del soporte de la platina
Träger	pillar bracket	support, m.; pied, m.; colonne-support, m.	soporte (m.)
Träger des Zeichenapparates	upright for the support of the drawing apparatus	support de l'appareil à dessiner	soporte del aparato de dibujo
Träger zum Befestigen der Kamera auf der Brücke	pillar bracket for the attachment of the camera to the yoke	colonne-support pour fixer la chambre sur le pont	soporte para asegurar la cámara en el puente

Träger in geneigter Lage	pillar bracket in an inclined position	colonne-support en position inclinée	soporte de posición inclinada
Trennungsfläche	surface of separation	surface (f.) de séparation	plano ....; cara de separación
Trichinen-Mikroskop	meat inspector's microscope, microscope for the inspection of meat	microscope à trichines, microscope pour la recherche des trichines	microscopio para triquinas
Ausrüstung für Laboratorien	equipment for laboratory use	combinaison (f.) pour laboratoires	equipo (dotación) para laboratorios
Ausrüstung für Kliniken und hygienische Institute	equipment for hospitals and public health laboratories	combinaison pour cliniques et instituts d'hygiène	equipo (dotación) para clínicas, e institutos de higiene
Trichinenschau	meat inspection	recherche (f.) des trichines	inspección de triquinas
für die Trichinenschau	for meat inspection	pour la recherche des trichines	para la inspección de triquinas
Trichinenschau-Mikroskop	meat inspector's microscope	microscope à trichines	
Triebknopf	milled head, pinion head	bouton, m., bouton moteur	cabeza de tornillo
koachsial gelagerte Triebknöpfe	co-axial milled heads	boutons ayant le même axe	cabezas de tornillo dispuestas coaxilmente
seitlich gelagerte Triebknöpfe	milled heads situated at the sides	boutons situés sur les côtés	cabezas de tornillo laterales; ..... dispuestas en los costados
Trockensysteme:	dry lenses:	systèmes (m.) à sec, objectifs (m.) à sec:	sistemas (m. pl.) a seco; sistemas secos
1) schwache oder mittelstarke Trockensysteme	1) low or medium power dry lenses	1) objectifs à sec faibles ou moyens	sistemas secos débiles o de potencia media
bestehen aus zwei gekitteten Doppel- oder dreifachen Linsen, auf die	consist of two separate members, each of which is made up of two or	se composent de deux lentilles collées ensemble ou de lentilles trip-	se componen de dos lentes dobles o triples pegadas, cuya cooperación fa-

sich die Korrektion verteilt	three cemented lenses and each contributes its share to the optical correction	les, qui contribuent, chacune pour sa part, à la correction de l'objectif	cilita la corrección
2) starke Trockensysteme sind charakterisiert durch die Halbkugel als Frontlinse, auf die zwei verkittete Doppellinsen, die zuweilen durch dreifache Linsen ersetzt werden, folgen stärkstes Trockensystem	2) high power dry objectives are made up of a hemispherical front lens and two members consisting of two or, in some cases, three cemented lenses dry lens of highest power	2) objectifs à sec puissants ils sont caractérisés par leur lentille frontale hémisphérique, au-dessus de laquelle se trouvent deux lentilles doubles accolées, remplacées parfois par des lentilles triples objectif à sec le plus fort	sistemas a seco fuertes se distinguen por la media esfera que constituye la lente frontal encima de la cual se hallan dos lentes dobles pegadas que, a veces, se substituyen por lentes triples sistema seco de potencia más elevada
Trommel	drum	tambour, m.	tambor, cilindro
Trommel mit Porroschen Prismen	drum with Porro (erecting) prisms	tambour à prismes de Porro	tambor con prismas de Porro
die die Porroschen Prismen enthaltenden Trommeln	the drums containing the Porro prisms	les tambours contenant les prismes de Porro	los tambores que contienen los prismas de Porro
Trommelintervall	interval of the drum	intervalle (m.) de tambour	intervalo del tambor
Trommelokular	drum eyepiece	oculaire (m.) à tambour	ocular (m.) de tambor
Trommelteilung	division on the drum	division (f.) sur le tambour, graduation (f.) du tambour	escala.....; división del tambor
Tubus	tube	tube, m.	tubo
weiter äußerer Tubus	wide outer tube	large tube extérieur	tubo ancho exterior
weiter Tubus für mikrophotographische	wide tube adapted for photo-micro-	tube large pour la microphotographie sous	tubo ancho para impresiones microfotográfi-

Weitwinkel-aufnahmen ohne Okular	graphic work with wide-angled lenses without eye-pieces	un grand angle et sans oculaire	cas de gran ángulo sin ocular
der Tubus wird durch einen Klemmring festgezogen	the tube is clamped by means of a screw clip	le tube se fixe au moyen d'une bague d'arrêt	el tubo es asegurado mediante un anillo de sujeción
der enge Tubus engt den Strahlenkegel ein	the narrow tube cuts off a portion of the wide pencil of light	le tube étroit intercepte une partie des rayons	el tubo angosto estrecha el cono de los rayos
Ausziehtubus	draw-tube	tube (m.) à tirage, tube-tirage, m.	tubo alargable
der Tubus ist nicht ausziehbar	the tube is not extensible	le tube n'a pas de tirage	el tubo no es alargable
den Tubus abschrauben	to screw off the tube	dévisser le tube	quitar....., destornillar el tubo
den Tubus heben	to raise the tube	élever le tube	alzar....., levantar el tubo
den Tubus senken	to lower the tube	abaisser le tube	bajar el tubo
Tubusaufsatz für Mikroskope	tube attachment for microscopes	rallonge (f.) pour microscopes	tubo suplementario para microscopios
der binokulare Tubusaufsatz „Bitumi" (Carl Zeiss) dient zur stereoskopischen Betrachtung mikroskopischer Objekte mit einem einzelnen Objektiv	the „Bitumi" binocular tube attachment serves for the stereoscopic study of microscopic objects under a single objective	la rallonge binoculaire „Bitumi" permet de faire, avec un seul objectif, l'examen stéréoscopique de préparations microscopiques	el tubo binocular suplementario „Bitumi" (de Carl Zeiss) admite la observación estereoscópica de los objetos microscópicos mediante un solo objetivo
Tubusauszug mit Teilung	draw-tube with millimeter scale, graduated draw-tube	tube à tirage muni d'une graduation en millimètres tube-tirage, portant une échelle millimétrique	alargadera de tubo con escala

Tubuslänge	tube length	longueur (f.) du tube	longitud del tubo
mechanische Tubuslänge	mechanical tube length	longueur mécanique du tube	longitud mecánica del tubo
wird von der Ansatzfläche des Objektivs bis zur Auflagefläche des Okulars gerechnet	is reckoned from the shoulder of the objective screw to the upper edge of the draw-tube which supports the eyepiece collar	est mesurée de l'appui de l'objectif à celui de l'oculaire	es medida desde el anillo de tope del filete del objetivo hasta el borde superior del tubo que sostiene el ocular
optische Tubuslänge ist der Abstand des oberen Brennpunktes des Objektivs vom unteren Brennpunkte des Okulars	optical tube length is the distance between the upper principal focus of the objective and the lower principal focus of the eyepiece	longueur optique du tube est égale à la distance du foyer supérieur de l'objectif au foyer inférieur de l'oculaire	longitud óptica del tubo es igual a la distancia entre el foco superior del objetivo y el foco inferior del ocular
die vorgeschriebene Tubuslänge	the tube carefully set to the prescribed length	la longueur de tube prescrite	la longitud prescrita del tubo
die richtige Tubuslänge	the proper tube-length	la longueur exacte du tube	la longitud correcta (justa) del tubo
optische Tubuslänge	optical tube-length	longueur optique du tube	
normale Tubuslänge	normal tube-length	longueur normale du tube	longitud normal del tubo
Tubusschlitten	tube slide	pièce (f.) se vissant au tube	corredera del tubo
Tubusträger	carrier of the tube	support (m.) du tube	soporte del tubo; porta-tubo (m.)
beweglicher Tubusträger	movable carrier of the tube	support mobile du tube	porta-tubo móvil
Typus Haupttypen (von Mikroskopen)	type principal types	type, m. types principaux	tipo, modelo tipos principales (de microscopios)

Konstruktionstypus	type of construction	type de construction	modelo de construcción
		U	
Überlegenheit	superiority	supériorité, f.	superioridad
Überlegenheit der Immersionssysteme gegenüber den Trockensystemen	superiority of the immersion lenses over the dry systems	supériorité des objectifs à immersion sur les objectifs à sec	superioridad de los sistemas de inmersión sobre los sistemas secos
Überkorrektion	over-correction	sur-correction, f.	corrección suplementaria
chromatische Überkorrektion (blaulang)	chromatic over-correction (blue-long)	sur-correction chromatique (le foyer des rayons bleus est plus loin de la lentille)	corrección cromática suplementaria (el foco de los rayos azules estando lejos de la lente)
sphärische Überkorrektion (randlang)	spherical over-correction (long edges)	sur-correction sphérique (le foyer des rayons marginaux est plus loin de la lentille)	corrección esférica suplementaria (el foco de los rayos marginales estando cerca de la lente)
Übervergrößerung (des Okulars)	supplementary magnification (of the eyepiece)	surgrossissement (m.) de l'oculaire	aumento suplementario (del ocular)
Ulbrichsche Meßtrommel	Ulbrich's graduated drum	tambour (m.) divisé d'Ulbrich	tambor graduado de Ulbrich
Ultramikronen	ultra microns	particules (f.) ultramicroscopiques	ultramicrones (m. pl.)
Ultramikroskop	ultra microscope	ultramicroscope, m.	ultramicroscopio
Kardioidultramikroskop	cardioid ultra microscope	ultramicroscope cardioïde	ultramicroscopio cardioide
Spaltultramikroskop	slit ultra microscope	ultramicroscope à fente	ultramicroscopio de hendedura

Ultramikroskopie	ultra-microscopy, ultra-microscopic examination	ultramicroscopie, f.	ultramicroscopia
ultramikroskopische Einrichtung	ultra-microscopic devices	dispositifs (m.) pour l'ultramicroscopie	dispositivos ultramicroscópicos; instalación .....; dotación ultramicroscópica
zur Beobachtung der Ultramikronen fester und flüssiger Kolloide:	for the observation of ultra microncs contained in solid and liquid colloids:	destinés à l'observation des particules ultramicroscopiques des colloïdes liquides et solides:	para observar los microncs de coloides sólidos y líquidos
1) Kardioid-ultramikroskop nach Siedentopf für flüssige Kolloide	1) Siedentopf cardiod ultra microscope for liquid colloids	1) ultramicroscope cardioïde de Siedentopf pour colloïdes liquides	1) ultramicroscopio cardioide de Siedentopf para coloides líquidos
2) Spaltultramikroskop nach Siedentopf und Zsigmondy für feste und flüssige Kolloide	2) Siedentopf and Zsigmondy slit ultra microscope for solid and liquid colloids	2) ultramicroscope à fente de Siedentopf-Zsigmondy pour colloïdes solides et liquides	2) ultramicroscopio de hendedura según Siedentopf y Zsigmondy para coloides sólidos y líquidos
ultraviolett	ultra-violet	ultraviolet, ultraviolette	ultravioleta
ultraviolettes Licht	ultra-violet light	lumière ultraviolette	luz ultravioleta
Umdrehung	revolution, rotation	tour, m.; rotation, f.	vuelta; revolución
volle Umdrehung des Mikrometerkopfes	complete revolution (turn) of the micrometer head	tour complet du bouton du micromètre	vuelta completa de la cabeza del micrómetro
Umdrehungszähler	revolution counter	compteur (m.) de tours	contador de revoluciones
umgekehrtes Bild	inverted image	image renversée	imagen invertida
umkippen (das Oberteil)	to tip over (the upper part)	renverser (la partie supérieure)	dar vuelta; inclinar (la parte superior)

umlegbar	inclinable	inclinant	plegable; articulado
umlegbarer Oberteil mit Kippe	inclinable body with hinge	partie supérieure avec dispositif d'inclinaison	parte superior articulada con inclinador
unachromatische Kondensoren	non-achromatic condensers	condensateurs (m.) non achromatiques	condensadores no acromáticos
Unterfläche (des Deckglases)	under-surface [lower side] (of the cover-glass)	face inférieure (de la lamelle)	cara inferior (del cubre-objetos)
Unterkorrektion chromatische Unterkorrektion (blaukurz)	under-correction chromatic under-correction (blue-short)	souscorrection, f. sous-correction chromatique (le foyer des rayons bleus est plus près de la lentille)	corrección incompleta corrección cromática incompleta (el foco de los rayos azules estando cerca de la lente)
sphärische Unterkorrektion (randkurz)	spherical under-correction (short edges)	sous-correction sphérique (le foyer des rayons marginaux est plus près de la lentille)	corrección esférica incompleta (el foco de los rayos marginales cerca de la lente)
Untersuchung	observation, study	recherche, f.; examen, m.	investigación (f.); examen (m.); estudio (m.)
Untersuchung im polarisierten Licht	observation with polarised light	recherche en lumière polarisée	investigación con luz polarizada
Untersuchung im spektral zerlegten Licht	observation with spectroscopically decomposed light	recherche en lumière monochromatique	investigación con luz espectral difusa
Untersuchung bei erhöhter Temperatur	observation at elevated temperatures	recherche à temperature élévée	investigación con aumento de temperatura; ..... con temperatura elevada

Untersuchung feinster Kolloidteilchen	observation of finest colloid particles	recherche des particules colloïdales les plus fines	examen de partículas coloideas finísimas
Untersuchung von Lumineszenzerscheinungen mikroskopischer Objekte	study of luminescence in microscopic objects	examen (m.) des phénomènes de luminescence présentés par les préparations microscopiques	investigación de los fenómenos de luminiscencia de objetos microscópicos
Unterteil	lower part of the stand substage	partie (f.) inférieure	parte inferior (f.); sección inferior
mit Einrichtungen zur Ergänzung des Objekttisches und des Beleuchtungsapparates	has provisions for supplementing the stage fittings and the illuminating apparatus, has provisions for the progressive completion of the stage and the illuminating apparatus	avec dispositifs permettant de compléter ultérieurement la platine et l'appareil d'éclairage	con dispositivo para completar (progresivamente) la platina y el (aparato de) alumbrado
Unterteil mit Einrichtung zur Ergänzung des Beleuchtungsapparates	the substage is so designed that the illuminating apparatus may be elaborated progressively	partie inférieure disposée de manière à ce que l'appareil d'eclairage puisse être complété ultérieurement	parte inferior con dispositivo para completar el aparato de alumbrado
Unterteil mit Fingerhalter	base with finger holder	partie inférieure avec appui-doigt	parte inferior con apoyo del dedo
unverkittet	uncemented	non accolé	sin pegar; no pegado, -a
System von unverkitteten Einzellinsen	system of uncemented lenses	combinaison (f.) de lentilles séparées non accolées	sistema (m.).....; combinación de lentes simples (aisladas) y pegadas

V

verändern	to change	modifier, changer, faire varier	modificar; alterar
Veränderung	change, variation	changement, m.; variation, f.; modification, f.	modificación; alteración
spontane Veränderung	spontaneous change	altération spontanée	alteración espontanea
verbessern	to improve	perfectionner	mejorar, perfeccionar
verbesserte Form	improved pattern (form)	modèle perfectionné	modelo perfeccionado; construcción perfeccionada
Verbesserung	improvement	perfectionnement, m.	perfeccionamiento; mejora
vereinfachen	to simplify	simplifier	simplificar
vereinfachter Kreuztisch	simplified mechanical stage	platine (f.) à chariot simplifiée	platina móvil sencilla
drehbarer vereinfachter Kreuztisch	simplified revolving mechanical stage	platine à chariot simplifiée tournante	platina móvil sencilla y giratoria
Vergleich	comparison	comparaison, f.	comparación
den Vergleich mit den älteren Okularen erleichtern	to facilitate the comparison with the older eyepieces	faciliter la comparaison avec les anciens oculaires	facilitar la comparación con los oculares antiguos
Vergleichsokular	comparison eyepiece	oculaire (m.) de comparaison	ocular de comparación
Vergleichsprisma	comparison prism	prisme (m.) de comparaison	prisma (m.) de comparación
vergrößern	to magnify	grossir	aumentar; ampliar
vergrößert erscheinen	to appear magnified	apparaître grossi, paraître grossi	aparecer aumentado; aparentar aumento
Vergrößerung	magnification	grossissement, m.	aumento; ampliación
Einzelvergrößerung	initial magnification, component magnification	grossissement propre	aumento propio; .... aislado

mit Okular IV Vergrößerung	magnification in conjunction with eyepiece IV	grossissement avec l'oculaire IV	aumento con el ocular IV
Maximalvergrößerung	greatest magnification, maximum magnification	grossissement maximum	aumento máximo
Minimalvergrößerung	lowest magnification, minimum magnification	grossissement minimum	aumento mínimo
Gesamtvergrößerung	total magnification	grossissement total	aumento total
Übervergrößerung	supplementary magnification	surgrossissement	aumento suplementario
Bestimmung der Vergrößerung	method of determinig magnifying powers	détermination (f.) du grossissement	determinación del aumento
die stärkste Vergrößerung	the greatest magnification	le grossissement le plus élevé, le plus fort grossissement	el aumento más fuerte
Vergrößerung der Achromate mit Huyghensschen Okularen	magnifying powers of the achromatic objectives in conjunction with Huygens eyepieces	grossissement des objectifs achromatiques avec les oculaires d'Huyghens	aumento de los acromáticos con oculares de Huyghen
Vergrößerung der stärkeren Achromate mit Kompensationsokularen	magnifications obtained with high power objectives in conjunction with compensating eyepieces	grossissement des objectifs achromatiques puissants avec les oculaires compensateurs	aumento de los acromáticos fuertes con oculares compensadores (... de compensación)
schwächere Vergrößerung	low power, fairly low magnification	faible grossissement	aumento débil
mittlere Vergrößerung	moderately high power (magnification)	grossissement moyen	aumento medio; ... regular
die Vergrößerung bestimmen	to ascertain the magnification	déterminer le grossissement	determinar el aumento

nutzbare oder förderliche Vergrößerung	useful or effective magnification	grossissement avantageux ou grossissement utile	aumento útil o efectivo
nutzlose (leere) Vergrößerung	useless (empty, void) magnification	grossissement inutile, grossissement creux (sans portée)	aumento inútil; .... vano
Tabelle der Vergrößerungen	table of magnification	tableau (m.) des grossissements	tabla de aumentos
Vergrößerungstabelle, Vergrößerungstafel	table of magnification	tableau (m.) des grossissements, table (f.) de grossissements	tabla de aumentos
die alten Vergrößerungstafeln	the old tables of magnification	les anciens tableaux des grossissements	las tablas de aumentos antiguas
Verhältnis	ratio	proportion, f.; rapport, m.	proporción; relación
im Verhältnis 1 : 2	in the ratio of 1 : 2	dans le rapport de 1 : 2	en la proporción de 1 al 2
verkitten	to cement	coller	pegar
verkittete Linsen	cemented lenses	lentilles collées	lentes pegadas
verkürzen (z. B. Tubus)	to shorten (the tube)	raccourcir (le tube)	acortar (p. ej. el tubo)
Verkürzung	shortening	raccourcissement, m.	acortamiento
verlängern (z. B. den Tubus)	to extend (the tube)	rallonger (le tube)	alargar (p. ej. el tubo)
Verlängerung	extension, lengthening	rallongement, m.	alargamiento
verschiebbarer Anschlag	movable stop	équerre (f.) mobile	topo movible; ... corredizo
verschiebbare Blende	sliding diaphragm	diaphragme (m.) à vanne, diaphragme coulissant	diafragma movible; .... deslizable
verschieben	to displace	déplacer	correr, deslizar, mover, desplazar
Verschiebung	displacement	déplacement, m.	deslizamiento; desplazamiento
durch Verschieben der Stange	by sliding the rod in and out	en déplaçant la tige	corriendo la barra

verschiedene Formen der Stative	stands of various designs	diverses formes des statifs	diferentes modelos (tipos, construcciones, formas) de los estativos
verschließbar	fitted with lock and key	fermant à clef	con cerradura; con llave
das Etui ist verschließbar	the case in fitted with a lock	la boîte se ferme à clef	el estuche se cierra con llave
versilbern	to silver	argenter	platear
verstellbar	movable, adjustable	mobile	ajustable, graduable; desplazable
verstellbarer Spiegel	adjustable mirror	miroir (m.) mobile	espejo ajustable, desplazable
Verstellung	displacement	déplacement, m.	ajuste (m.), desplazamiento
eine feinere Verstellung als die senkrechte Mikrometerschraube	a slower action than the vertical micrometer screw	un mode de déplacement plus fin que la vis micrométrique verticale	un desplazamiento de mayor precisión que el tornillo micrométrico vertical
der Wert der Verstellung wird an der Teiltrommel des Triebknopfes abgelesen	the amount of the displacement is recorded by the divided drum on the milled head	la valeur du déplacement se lit sur le tambour divisé du bouton	el valor del desplazamiento se lee en el tambor graduado del tornillo
Vertikalilluminator gestattet die Beleuchtung durch das Objekt hindurch	vertical illuminator allows of the object being illuminated by light passed through the objective	illuminateur(m.) vertical permet d'éclairer la préparation à travers l'objectif	iluminador vertical consiente la iluminación á traves del objeto
das Sehfeld wird durch den Vertikalilluminator nicht beeinträchtigt	the vertical illuminator does not encroach upon the field of view	le champ n'est pas réduit par l'illuminateur vertical	el campo visual no es perjudicado por el iluminador vertical
verwendbar	available	utilisable	utilizable, útil

am Mikroskop verwendbar	available for use on the microscope	utilisable avec le microscope	utilizable en el microscopio
Verzeichnung (Distortion)	distortion	distorsion, f.	distorsión
virtuell	virtual	virtuel, le	virtual
virtuelles Bild	virtual image	image (f.) virtuelle	imagen virtual (f.)
Durchmesser des virtuellen Bildes	diameter of the virtual image	diamètre (m.) de l'image virtuelle	diámetro de la imagen virtual
Vollbogen nach Gullstrand	semi-circular rail suggested by Gullstrand	arc (m.) d'éclairage complet de Gullstrand	arco completo (de iluminación) de Gullstrand
Vollkreis	divided circle	cercle (m.) divisé	círculo de escala; escala circular
Vollkreis auf Spiegelglas	divided circle of plate glass	cercle divisé tracé sur verre	escala circular marcada en cristal de espejo
vollständiges Mikroskop	complete microscope, completely equipped microscope	microscope (m.) complet	microscopio completo
vordere Brennebene	anterior focal plane	plan (m.) focal antérieur	plano focal anterior
Vorrichtung Vorrichtung zum Wechseln der Objektive	device lens changing devices	dispositif, m. dispositif pour changer les objectifs	dispositivo cambiador de objetivos; dispositivo para cambiar los objetivos
Vorrichtungen zur künstlichen Beleuchtung beim Mikroskopieren	appliances for the artificial illumination of microscopic objects	dispositifs pour l'éclairage artificiel du microscope	dispositivos de iluminacion artificial para el microscopio
Vorsatzlinse	front lens	lentille (f.) additionnelle	lente adicional
Vorsatzobjektiv	front objective, front objective attachment	objectif (m.) additionnel	objetivo adicional
Vorschaltwiderstände	resistances	résistances (f.) additionnelles	resistencias (reóstatos)

Kabel und Stecker für 110 Volt Netzspannung	flexible cord and contact for a 110-volt supply current	fil (m.) conducteur et prise (f.) de courant pour une tension de 110 volts sur le réseau	cable y clavija o enchufe (contacto) para 110 voltios de tensión de la red
vorschlagbare Dunkelfeldblende	hinged dark-field diaphragm	diaphragme (m.) à fond noir amovible, diaphragme à fond noir pouvant s'écarter	diafragma (m.) plegable del campo obscuro
Vorwärtsbewegung	forward motion	mouvement (m.) en avant	movimiento hacia adelante
Vor- bezw. Rückwärtsbewegung	forward and backward motion	mouvement (m.) en avant et en arrière, mouvement d'avant-arrière	movimiento hacia adelante y atrás, respectivamente

W

wagrecht	horizontal	horizontal, e.	horizontal
wagrechte Stellung des Objekttisches	horizontal position of the stage	position horizontale de la platine	posición horizontal de la platina
Wasser-Immersion	water immersion lens	immersion (f.) à eau	inmersión al agua
für Wasser-Immersion ist als Immersionsflüssigkeit reines, destilliertes Wasser zu verwenden	in the case of the water immersion lenses the immersion fluid should be pure distilled water	pour les immersions à eau il faut employer, comme liquide d'immersion, de l'eau distillée pure	para las inmersiones al agua el líquido de inmersión debe ser agua pura destilada
Wechselkondensor	interchangeable condenser	condensateur (m.) interchangeable, condensateur pouvant être modifié, condensateur alternatif	condensador alterno
der Wechselkondensor ist ein Paraboloidkondensor, ver-	the interchangeable condenser is a paraboloid conden-	le condensateur interchangeable se compose d'un con-	el condensador alterno es un condensador paraboloide

bunden mit einem Hellfeldkondensor der numerischen Apertur 0,8, und gestattet einen äußerst schnellen Übergang von der Dunkelfeldbeleuchtung zur Hellfeldbeleuchtung und umgekehrt	ser combined with a bright-field condenser having a num. ap. of 0.8 and admits of an exceedingly rapid transition from dark-ground illumination to bright-field illumination, and conversely	densateur parabolique et d'un condensateur à fond clair de 0.8 ouv. num. Il permet de passer très rapidement de l'éclairage à fond noir à l'éclairage à fond clair et inversement	combinado con un condensador de fondo claro de abertura numérica de 0,8, y permite pasar con suma velocidad desde la iluminación de fondo obscuro a la de fondo claro y viceversa
wechseln	to change, to interchange	changer	cambiar, alternar
beim Wechseln der Okulare braucht keine neue scharfe Einstellung vorgenommen zu werden	an interchange of eyepieces does accordingly not necessitate any re-focusing	en changeant d'oculaires, on n'a pas à procéder à une nouvelle mise au point exacte	cambiando los oculares no es necesario efectuar de nuevo el ajuste (enfoque) de precisión
wegklappen (vom Spiegel)	to swing out	écarter	separar (el espejo)
weit	wide	large	ancho, -a; distante
weiter Tubus	wide tube	tube (m.) large	pie ancho
Weite	distance, diameter	distance, f.	ancho (m.), anchura (f.), amplitud (f.), distancia (f.), diámetro (m.)
Weite des deutlichen Sehens	distance of distinct vision	distance de la vision distincte	distancia de la vision distinta
innere Weite des Tubusauszugsrohrs am Okularende	internal diameter of the draw-tube at the eyepiece	diamètre intérieur du tube-tirage du côté de l'oculaire	diámetro interior de la alargadera del tubo en el extremo del ocular
Wellenlänge	wave length	longueur (f.) d'onde	longitud de onda
Wert	value	valeur, f.	valor; efecto
die Werte der Einzelvergrößerung	the stated values of the component (factorial, primary) magnifications	les valeurs du grossissement partiel	los valores del aumento aislado

die Werte der früher üblichen Tabellen	the values formerly given in tables	les valeurs indiquées dans les anciens tableaux	los valores de las tablas antiguas; ... antes corrientes
möglichst bequeme und passend abgestufte Werte	convenient and appropriately graded values	valeurs aussi commodes et aussi bien graduées que possible	valores graduados lo más cómodo - y apropiadamente posible
Mikrometerwert aufgravierte Werte	micrometer value engraved values	valeur (f.) micrométrique valeurs gravées	valor micrométrico valores grabados
wiedereinsetzen (z. B. den Beleuchtungsbogen)	to replace (e. g. the illuminating rail)	remettre en place (l'arc d'éclairage)	volver a colocar (p.ej. el arco de iluminación)
wiedergeben (von Farben)	to render, to reproduce	reproduire	reproducir (los colores)
Winkelmessung	measuring of angles	mesure (f.) d'angle, mesure angulaire	medición de ángulos
für Winkelmessungen an mikroskopischen Objekten	for measuring the angles of microscopic objects	pour faire des mesures angulaires sur les préparations microscopiques	para medir los ángulos en objetos microscópicos
Winkelstück	angular stop, angle stop	pièce (f.) coudée	pieza angular; pieza acodada; escuadra
wirkliche Dicke des Objekts	true thickness of the object	épaisseur (f.) réelle de l'objet	espesor efectivo (real) del objeto
Wirkung	effect	effet, m.; action, f.	efecto
Würfel Abbesches Würfelchen	cube Abbe drawing cube	cube, m. petit cube (m.) d'Abbe	cubo cubito de Abbe
Würfelchen = kleiner Spiegel (am Abbeschen Zeichenapparat) (s. auch Abbesches Würfelchen)	reflecting cube = small mirror	petit cube (m.) = petit miroir	cubito = pequeño espejo (en el aparato de Abbe para dibujar)

Z

Zählapparat	counting device	appareil (m.) pour compter	aparato contador
Blutkörperzählapparat	haemacytometer, blood counting apparatus	appareil pour compter les globules du sang, hémacytomètre, m.	hemocitómetro; aparato cuenta-glóbulos de la sangre
zählen	to count	compter	contar
zum zählen	for counting	pour compter	para contar
Zählkammer	counting chamber	cellule (f.) à compter	cámara de contar
Zählkammern von Blutkörperchen	blood counting chambers	chambres (f.) compte-globules	cámaras para contar los glóbulos de la sangre
Zahn und Trieb	rack and pinion	crémaillère (f.) et pignon (m.)	piñón y cremallera
Zahn- und Triebbewegung	rack and pinion mechanism	mouvement (m.) par crémaillère et pignon	movimiento por piñón y cremallera
Zahn- und Triebbewegung für die Verschiebung in der Mikroskopachse	rack and pinion device for displacement along the axis of the microscope	crémaillère et pignon pour le déplacement dans la direction de l'axe optique	movimiento por piñón y cremallera en el sentido del eje microscópico
grobe Einstellung geschieht durch Zahn und Trieb	coarse focusing adjustment is effected by a rack and pinion	la mise au point rapide se fait par pignon et crémaillère	enfoque rápido se hace con piñón y cremallera
durch Zahn und Trieb verstellbarer Halter	holder fitted with rack and pinion	support (m.) à pignon et crémaillère	soporte desplazable por piñón y cremallera
eine durch Trieb bewegliche Stange	a rod fitted with a rack and pinion mechanism	une tige mue par pignon et crémaillère	una barra movible por piñón y cremallera
Zahnrad	toothed wheel, gear	roue (f.) dentée	rueda dentada
Zahnradfeinbewegung nach Meyer	Meyer's slow motion gear	mouvement (m.) lent à roues dentées de Meyer	movimiento de precisión de Meyer con rueda dentada

die Mikrometerschraube ist ersetzt durch Zahnräder, die, wie bei einem Uhrwerk, ineinandergreifen	the micrometer screw is replaced by a train of gears engaging after the manner of clock-works	la vis micrométrique est remplacée par des roues dentées qui engrènent les unes avec les autres comme dans un mouvement d'horlogerie	el tornillo micrométrico es substituido por ruedas dentadas que engranan unas con otras como un mecanismo de reloj
die Zahnräder sind genau und bewahren ihren zuverlässigen Eingriff auf die Dauer	the geared motion is exceedingly exact and ensures a permanently precise action	les roues dentées sont précises et leurs engrenages conservent toujours leur marche sûre	las ruedas dentadas son de precisión y conservan permanentemente el engranaje exacto y seguro
die Zahnräder wirken ohne toten Gang und gewähren eine feinere Verstellung als die senkrechte Mikrometerschraube	the gears are free from slack motion and afford a slower action than the vertical micrometer screw	les roues dentées n'ont pas de temps perdu et fournissent un déplacement plus délicat que la vis micrométrique verticale	las ruedas dentadas trabajan sin paso muerto y permiten una precisión mayor del desplazamiento que el tornillo micrométrico
Zapfen	socket pin	pivot, m.	espiga
Zedernholzöl (von Juniperus virginiana)	cedar wood oil	huile (f.) de cèdre	aceite (m.) de cedro (de juniperus virginiana)
etwas eingedicktes Zedernholzöl in einfachem Fläschchen	slightly thickened cedar wood oil in plain bottle	huile de cèdre un peu épaissie dans un flacon ordinaire	aceite de cedro algo espesado dentro de un frasco ordinario
Zedernöl	ceder wood oil	huile (f.) de cèdre	aceite (m.) de cedro
das Zedernöl ist nach Gebrauch sorgfältig mit reinem Benzin oder Benzol zu entfernen und das System	after use the ceder wood oil should be carefully removed with pure benzine or benzol and the lens front dried	après usage, il faut enlever soigneusement l'huile de cèdre avec de la benzine ou du benzol pur et essuyer l'objec-	después de usado se quitará cuidadosamente con gasolina o benzol el aceite de cedro, secándose el sistema

mit einem reinen weichen Leinenlappen zu trocknen	with clean soft leather	tif avec un linge de toile propre et doux	(de objetivos) con un lienzo limpio y suave
Zedernölfläschchen	cedarwood oil bottle	flacon (m.) d'huile de cèdre	frasquito con (.. para) aceite de cedro
Zeichenapparat	drawing apparatus	appareil (m.) à dessiner	aparato de dibujo
großer Zeichenapparat nach Abbe für horizontale Beobachtungsinstrumente	large Abbe drawing camera for use with horizontal observation instruments	grand appareil à dessiner d'Abbe pour instruments d'observation horizontaux	gran aparato de Abbe para dibujar para instrumentos horizontales de observación
Zeichenbrett	drawing board	planche (f.) à dessin	tablero de dibujo
einfaches Zeichenbrett aus Lindenholz	simple drawing board of limewood	planche à dessin simple en tilleul (m.)	tablero de dibujo sencillo de (madera de) tilo
Zeichenfläche	drawing surface	surface (f.) de la feuille (f.) sur laquelle on dessine	hoja . . ., superficie (f.) del dibujo
Abstand der Zeichenfläche	distance of the drawing surface	distance (f.) de la feuille sur laquelle on dessine	distancia (de la superficie) del dibujo
Zeichenprisma (Camera lucida)	drawing prism (camera lucida)	prisme (m.) à dessiner (chambre claire)	prisma (m.) de dibujo (cámara lúcida)
Zeichenstativ	drawing desk	statif (m.) à dessiner	trípode (m.) para dibujar
Zeichenstift	drawing pencil	crayon (m.) à dessin	lápiz (m.) de dibujo
Zeichentisch	drawing stage	pupitre (m.) à dessiner	mesa para dibujar
zum Schrägstellen des Mikroskopes und des Zeichentisches zur Benutzung nur mit auf-	with base for tilting the microscope and the drawing board for use with the microscope	permettant d'incliner le microscope et la planche à dessin à n'employer qu'avec le mi-	con dispositivo para inclinar el microscopio y la tabla de la mesa utilizable sólo con el micros-

rechtstehendem Mikroskop	in the upright position only	croscope vertical	copio vertical
zeichnen	to draw	dessiner	dibujar; diseñar
zum Zeichnen	for drawing	pour dessiner	para dibujar
Zeiger	pointer	index, m.; indicateur, m.	indice; mano (f.); manecilla (f.); indicador (m.)
einlegbar in die Trommelokulare	loose for use with the drum eyepieces	s'introduisant dans les oculaires à tambour	para introducirle en los oculares, cilíndricos; .... oculares de tambor
Zeigerokular	pointer eyepiece	oculaire (m.) indicateur	ocular indicador
einfaches Zeigerokular	simple pointer eyepiece	oculaire indicateur simple	ocular indicador simple
Zeiss-Mikroskop	Zeiss microscope	microscope (m.) Zeiss	microscopio (de) Zeiss
Zentralblende	central diaphragm	diaphragme (m.) placé au centre, diaphragme comportant en son milieu un disque opaque	diafragma (m.) central
für Dunkelfeldbeleuchtung	for dark ground illumination	pour l'éclairage à fond noir	para la iluminación del fondo obscuro
zentrierbarer Kondensor	centring condenser	condensateur (m.) centrable	condensador de centraje
Zentrierblende	centring diaphragm	diaphragme (m.) de centrage	diafragma (m.) de centraje
zentrieren	to centre	centrer	centrar
Zentrieren des Tisches	centring of the stage	centrage (m.) de la platine	centraje (m.)...; centrado de la platina
Zentrierglas	centring glass	lame (f.) à centrer	lámina...; vidrio de centraje
zum großen Kreuztisch	for use with the large mechanical stage	pour la grande platine à chariot	para la gran platina de nonio
Zentrierlinse	centring lens	lentille (f.) de centrage	lente (f.) de centraje
Zentrierschraube	centring screw	vis (f.) de centrage	tornillo de centrar

Zentrierstück	stage centre housing (fitting)	bague (f.) de centrage	anillo de centrar
Zentriertisch	centring stage	platine (f.) centrable	platina con (dispositivo de) centraje
Zentriervorrichtung für Mikroskopobjektive	centring device for microscopic objectives, centring adapter for microscopic objectives	dispositif (m.) de centrage, mécanisme(m.) de centrage pour objectifs de microscope	dispositivo para centrar los objetivos de microscopio
Zentriervorrichtung für Objektive am Tubus	objective centring device for attachment to the tube	dispositif (m.) de centrage pour les objectifs s'adaptant au tube	dispositivo para centrar los objetivos fijados en el tubo
zentrisch	central	central, e	céntrico, -a
mit zentrisch befestigter Irisblende	with centrally fixed iris-diaphragm	à diaphragme-iris (m.) central	con diafragma (m.) Iris de sujeción central
Ziffer	number	caractère, m.; chiffre, m.	cifra; número
Zollamt	excise	douane, f.	aduana
Mikroskop für Zollämter	microscope for excise examination	microscope pour la douane	microscopio para aduanas
zoologisch	zoological	zoologique	zoológico, -a
Mikroskope für zoologische Kurse	microscope for zoological class work	microscope pour les travaux de zoologie	microscopios para la enseñanza de zoología
einfachere Mikroskope für zoologische Untersuchungen	simple microscopes for zoological work or zoological investigations	microscopes assez simples pour recherches zoologiques	microscopios sencillos para investigaciones zoológicas
zoologische Untersuchungen	zoological research	recherches (f.) zoologiques	investigaciones zoológicas; estudios zoológicos
Zubehörteil	fitting	pièce, f.	accesorio
zugänglich	accessible	accessible	accesible
bequem zugänglich	readily accessible	facilement accessible	de fácil acceso

zurückziehen (z. B. den Schieber)	to withdraw	retirer	retirar, hacer retroceder (p. ej. el cursor, la corredera)
zusammenfallen	to coincide	coïncider	coincidir
mit einem Teilstrich des Mikrometers zusammenfallen	to coincide with a line of division in the micrometer	coïncider avec un trait de division de micromètre	coincidir con una raya de la escala del micrómetro
zusammensetzen	to compound	composer, monter	componer, armar, montar
zusammengesetztes Mikroskop	compound microscope	microscope composé	microscopio montado; ... compuesto
Zusammenstellung	set, equipment, selection	combinaison, f.	combinación; dotación
empfehlenswerte Zusammenstellungen	(selection of) useful sets	combinaisons recommandées	combinación conveniente
zuverlässig	reliable	sûr, e; certain, e; exact, e	competente, seguro, exacto, -a
Zwischenbild	intermediate image	image (f.) intermédiaire	imagen intermedia
Zwischenring	adapter	bague (f.) de raccord	anillo intermediario; anillo de unión
zum Anschrauben der Mikroplanare	for the attachment of microplanars	pour visser les microplanars	para atornillar los microplanares
von dem Zwischenring abnehmen	to detach from the adapter	retirer de la bague de raccord	quitar del anillo de unión
Zwischenstück (s. auch Objektiv-Zwischenstück)	intermediate attachment, intermediate adapter	pièce (f.) intermédiaire, raccord (m.) intermédiaire	pieza intermediaria manguito del objetivo
zur Einstellung auf die Tischebene	for focusing down to the plane of the base	pour permettre la mise au point sur le plan de la table	para enfocar la superficie de la mesa
Zylinderblende	cylinder diaphragm	diaphragme-cylindre, m.; diaphragme (m.) à cylindre	diafragma (m.) cilíndrico; diafragma-cilindro
mit Einsatzblenden	with interchangeable diaphragms	avec diaphragmes (m.) interchangeables	con diafragmas adicionales

Englisches Stichwortregister.

Die Zahlen hinter den Worten bezeichnen Seite und Zeile, wo das betreffende Wort zu finden ist, und zwar nennt die fette Zahl die Seite, die hinter der fetten Zahl stehende gewöhnliche Zahl die Zeile der englischen Spalte.

The figures behind the words refer to the number of the pages, the second figure refers to the line of the columns.

A

aberration, 3, 27
absorb 3, 12
accessories 61, 21
accurate 51, 21
adapter 165, 17
adequate 12, 20
adjust 48, 27
adjustment 36, 3
alderwood 39, 32
analyser 5, 38
anastigmatic 6, 4
angular 7, 13
angular stop 91, 27
annular 63, 3
apart 12, 4
aperture 7, 20
apertometer 7, 11
aplanatic 7, 23
appliances 35, 6
apochromatic 7, 29
arc 3, 3
artificial 77, 3
assuracy 51, 23
attach 13, 24
auxiliary 86, 26

B

base 91, 26
ball stage 76, 24
bell glass 53, 38
blackened 82, 1
blood corpuscles 21, 26
blood counter 22, 5
body 101, 11
bow 24, 14
bow frame 2, 30
bottle 14, 2
bracket 91, 18
brain section 51, 8
brass 81, 34
breath shield 59, 7
brewery 22, 28
bright-field 2, 9
brightness 61, 3
brilliancy 41, 13
buffer 42, 5
BULL'S EYE LENS, 16

C

cabinet 128, 11
calculate 17, 13
calculation 17, 16
canvas 129, 26
capillary tube 66, 23
card disc 67, 21
carriage 24, 5
carrier 21, 20
case 40, 8
check 45, 9
change 6, 5
chemical 24, 19
chin rest 67, 24
chromatic 41, 13
cemented 1, 21
cemented-face 1, 28
center 163, 22
central 164, 16
central-opening 1, 30
claws 12, 19
clamping 91, 28
clean 121, 29
cleaning 121, 30
cloth 78, 9
circles 25, 22
circular 3, 5
coarse 36, 8
coarse adjustment 36, 26
coincide 165, 2
collar 123, 16
color 40, 20
colour 40, 19
colourless 41, 12
combine 68, 13
component 37, 5
compound 86, 9
compound slides 74, 21
compute 17, 12
comprehensive 12, 25
cone 16, 12
condensers 68, 19
conjunction 5, 15
conventional 72, 32
container 114, 25
cooler 77, 1
corneal 62, 28
correct 74, 13
correction 2, 13
cork 73, 6
course 50, 27
cover 25, 13
cross 139, 8
cross-line 98, 12
cube 1, 16
cup 110, 38
cursor 7, 19

D

dairy 95, 37
damage 17, 26
darkground 2, 6
defect 2, 11
define 18, 12
demonstration 28, 12
denote 18, 10
depht 142, 27
dermatoscope 28, 23
designate 18, 11
designation 18, 14
detach 2, 32
detachable 2, 27
device 81, 32
diaphragm 20, 38
diaphragme 3, 4
difference 28, 36
diffraction 18, 3
dimension 30, 24
disc 81, 35
dish 54, 27
dispenser 9, 5
dispersion 41, 19
displace 154, 30
displacement 155, 12
dissection 118, 5
dissimilarities 23, 6
distil 28, 24
distortion 156, 4
dovetailed 129, 12
draw 163, 3
drawing board 162,14
drawing-camera 1, 1
draw-tube 13, 7
dry lenses 4, 20
drum 82, 14

E

edge 66, 16
empty 154, 4
engrave 34, 37
entomological 39, 5
equipment 12, 22
equivalent 9, 15
erecting 19, 1
erecting prism 20, 9
exact 51, 21
exactness 51, 24
excise 164, 21
exit 12, 2
exit pupil 13, 1
extend 13, 3
extensible 13, 5
extension 66, 14
eyelens 11, 1
eyepiece 107, 25
eyepoint 12, 2

F

factor 40, 18
factorial 37, 2
features 34, 2
fibre 41, 21
figured 132, 13
filament 38, 24
finder 44, 33
fine adjustment 36, 28
fitting 141, 8
fix 13, 24
fixation 45, 13
fixing 45, 13
fixture 141, 8
flange 6, 33
flask 91, 17
flat 45, 16
flattening 5, 1
flexible cord 66, 11
fluid 64, 10
fluorite 5, 7
focal length 23, 24
focus 48, 25
fold out 12, 15
foot 49, 24
forceps 24, 22
fork 24, 16
frame 121, 10
fringes 41, 15
front lens 49, 20
fuse 127, 35

G

gas-heated 50, 36
gauge 28, 2
generalities 5, 33
German silver 81, 8
gimbal 2, 31
grade 3, 21
graduate 3, 20
graduation 132, 11
groove 99, 30
guarantee 53, 7

H

haemacytometer 58, 7
handle 7, 2
head rest 138, 24
heat 40, 3
heating 86, 28
helix 53, 9
hemispherical 49, 18
high power 4, 21
hinge 67, 25
hinged 12, 13
holder 45, 6
hole 79, 9
hollow 110, 41
homogeneous 62, 24
horseshoe 63, 25

I

illuminate 14, 13
illuminating 1, 3
illuminator 1, 5
image 2, 1
immersion 64, 5
improve 152, 6
incandescent 50, 32
incident 10, 5
inclinable 77, 15
incline 97, 32
indent 6, 17
index 64, 25
indicate 6, 16
initial 34, 5
inset 34, 38

insert 35, 17
interchangeable 13, 2
interference 65, 10
intersection 128, 1
interval 65, 13
introduction 34, 33
inverted 18, 26
investigation 49, 15
iris-diaphragm 65, 19

J

joint 51, 13

K

key 127, 31

L

laminae 77, 22
leather 78, 3
length 77, 26
lens 79, 1
light 78, 14
light-proof 97, 10
limit 56, 21
linen 78, 9
low 4, 18
lower 131, 32
luminiscence 79, 21

M

magnifier 7, 23
magnify 152, 25
magnitude 10, 14
mahogany 81, 1
manipulation 58, 20
measure 81, 30
mechanism 81, 27
medium 4, 18
meniscus 81, 29
metal 82, 26
mica films 56, 2
micro-burner 83, 23
micrometer 83, 26
microplanars 85, 23
microscopist 92, 5
microsummars 93, 21
microtome 94, 30
mill 12, 9
milled 51, 33
milled head 144, 22
mineralogical 94, 33
mirror 2, 33
model 95, 34
moderating 21, 14
modification 6, 10
motion 18, 9
mount 41, 26
movable 18, 6
movement 18, 8
mouthpiece 96, 23
multiply 96, 22

N

narrow 38, 30
nature 34, 3
needle 118, 19
nosepiece 122, 26
notation 18, 13
notch 99, 31
number 18, 22
numerical 98, 31

O

oblique 14, 15
oblongs 25, 23
object 102, 1
object marker 105, 8
object slides 105, 30
objective 4, 7
observation 17, 1
observer 16, 37
opaque 112, 14
open 107, 5
opening 79, 9
outer 12, 29
outfit 35, 6

P

pair 48, 28
paraffin 114, 31
parallaxes 114, 35
part 141, 9
pebble 17, 25
perforation 79, 10
pharmacy 9, 2
phenomena 18, 4
photo-micrography 85, 7
pinhole 6, 22
plane 33, 31
pinion 36, 10
plate 54, 26
pointer 64, 25
polariser 117, 1
polish 117, 27
pondlife 9, 13
position 77, 19
precise 51, 22
preparation 117, 30
preparatory 6, 13
primary 34, 8
property 34, 1
punch 6, 18
push in 61, 30

PUPIL 12, 13

Q

quadrant 15, 20
quartz 120, 28

R

rack 36, 10
rail 15, 19
raise 60, 8
range 17, 18
ratio 154, 14
ray 138, 25
read 2, 22
reading 2, 23
real 121, 23
re-calculate 98, 6
re-compute 98, 7
recess 12, 10
reduce 121, 22
refraction 78, 21
refractive power 23, 11

rigid 44, 21
release 79, 18
reliable 165, 14
research 49, 16
rest 10, 1
revolving 21, 17
right-angled 1, 18
ring 123, 16
rough 66, 19
rubber 57, 5
rule 81, 7
ruler 78, 33

S

saddle bracket 2, 29
saw cut 99, 31
scale 132, 11
scalpel 119, 3
scissors 119, 2
screen 91, 19
screening 11, 21
screening tube 21, 13
screw 128, 21
screw collar 96, 26
screw off 61, 20
screw up 44, 29
screw-driver 129, 1
screw thread 7, 3
searching 117, 33
secondary 131, 19
sectional 33, 28
self-ignitible 85, 3
self-igniting 98, 3
semi-circular 15, 23
sensitive 38, 29
series 132, 4
shade 3, 22
sharpness 7, 20
shorten 154, 20
shoulder 6, 23
silver 155, 7
simplify 152, 10
sleeve 13, 14
slide 55, 12
slide-way 7, 17
slip-on stop 10, 35
slit stop 127, 12
slot 99, 30
slow motion 42, 12
Society screw 38, 33
socket 63, 28
socket pin 161, 21
sphere 54, 19
spheri(cal) 3, 39
split up 22, 31
spread 12, 17
spring 42, 4
square 25, 21
stage stop 21, 12
stability 57, 20
stand 137, 26
stop 6, 35
stage 18, 7
strata 48, 23
study 150, 19
substitute 40, 2
surface 45, 18
surpass 7, 31
swing-out 12, 11

T

table 141, 1
thick 29, 11
thickness 27, 11
thin 32, 29
tilt 128, 10
toning down 3, 22
transmitted 33, 18
transparent 33, 26
transparency 78, 23
tube 145, 31
tubular 42, 3

U

uncemented 151, 33
unfold 12, 18
unground 66, 18
unscrew 61, 18
upper part 101, 11
upright 124, 15
useful 154, 1
useless 154, 4

V

variation 129, 14
vary 6, 7
vernier 98, 28
vulcanite 76, 19
vertical 131, 35
view 17, 33
visible 132, 7
vision 129, 27
void 154, 4

W

warm 40, 3
wheel-diaphragm 21, 16
withdraw 165, 1
wide 158, 24
worm wheel 127, 37

Y

yoke 24, 3

Französisches Stichwortregister.

Die Zahlen hinter den Worten bezeichnen Seite und Zeile, wo das betreffende Wort zu finden ist, und zwar nennt die fette Zahl die Seite, die hinter der fetten Zahl stehende gewöhnliche Zahl die Zeile der französischen Spalte.

Les chiffres en gros caractères se rapportent aux pages, les autres aux lignes de la colonne.

A

abaisser 131, 35
aberration 2, 19 . 3, 27
absorber 3, 12
absorption 3, 13
acajou 81, 2
accoler 151, 33
accouplés 19, 23
achromatique 4, 1
achromatisme 3, 33
actinique 5, 31
aiguille 118, 17
allumage 85, 5
amorcer 6, 18
analyseur 5, 42
anastigmate 6, 5
anneau 12, 3
annulaire 63, 3
apertomètre 7, 11
aplanétique 7, 25
aplanissement 5, 1
appareil 9, 6
appui 6, 21
appui-doigt 45, 7
appui-front 12, 1
appui-main 10, 1
argenter 1, 33; 155, 6
articulation 67, 37
artificiel 14, 25
attacher 13, 30
aune 39, 39
auxiliaire 86, 29
avantageux 154, 2

B

bague 123, 18
ballon 91, 18
ballon de verre 54, 28
bloquer 45, 11
boîte 40, 13
bonnette 110, 32
bord 66, 17
bras 9, 33
brasserie 22, 31
boule de verre 54, 27
bouton 144, 25

C

cadre 121, 9
calcul 17, 16
calculer 17, 14
calibre 28, 1
caoutchouc 57, 5
caractère 164, 19
carré 25, 28
centrer 163, 29
central 164, 16
certain 165, 14
cerveau 51, 10
champ image 5, 3
changement 6, 11
changer 6, 7
chariot 24, 4
chariot à glissières 74, 20
charnière 51, 15
chauffant 86, 31
chauffer 40, 7
chercheur 44, 39
chiffre 164, 20
chiffrer 18, 33
chimique 24, 18
chromatique 3, 30
circulaire 74, 15
circulaire 3, 7
ciseaux 125, 17
clarté 61, 3
clé, clef 127, 35
cloches 53, 39
coïncider 165, 2
colonne 124, 15
coller 154, 22
collet 45, 26
composé 86, 9
composer 165, 7
compléter 39, 23
compter 160, 8
concentrateurs 69, 24
cône 97, 8
condensateurs 69, 23
condenseurs 69, 25
conducteur 66, 11
considérer 18, 1
constituante 55, 37
construction 10, 2
conventionel 72, 40
cornéen 62, 32
corriger 74, 12
correction 2, 17
cremaillère 36, 10
creux 154, 7
couleur 40, 25
coulisse 7, 19
couvercle 25, 21
cube 1, 18
cuir 78, 2
cuivre 81, 33
cuvette 54, 37

D

débutant 6, 15

défaut 2, 15
dégradation 3, 21
dehors 2, 20
délicat 3, 25
demi-arc 15, 24
démonstration 28, 14
démontable 2, 31
démonter 12, 6
déplacement 18, 14
déplacer 154, 37
dépoli 81, 16
dermatoscope 28, 29
descendre 15, 19
désignation 18, 17
désigner 18, 16
desserrer 79, 18
dessiner 1, 2
dévisser 61, 18
diaphragme 10, 37
diaphragme-disque 21, 29
diaphragme-iris 65,21
différence 29, 37
diffraction 18, 6
dimension 30, 24
dispositif 35, 8
dispersif 41, 27
dispersion 30, 25
disque 81, 34
disque-diaphragme 21, 30
dissection 118, 3
distillé 28, 32
distiller 28, 31
distorsion 156, 3
division 56, 26
douane 164, 21
douille 13, 18

E

ébonite 76, 18
écart 3, 28
écarter 12, 19
échelle 13, 20
éclairage 1, 5
éclairage par réflexion 10, 6
éclairer 14, 14
éclat 23, 34
écran 91, 21
écrou 96, 25
élément 55, 36
élever 60, 11
embouchoir 96, 22
endommager 17, 26
enlever 3, 1
entomologique 39, 6
entaille 99, 31
épais 29, 13
épaisseur 27, 10
équerre 6, 30
équipement 12, 22
étendue 17, 19
étuve 60, 21
étroit 38, 33
évidement 12, 12
exact 51, 22
exactitude 51, 24
examen 17, 2
exploration 117, 39

F

facteur 40, 24
faible 4, 26
fente: lampe à f. 11,28
fer 82, 35
fibre 41, 31
fil conducteur 60, 7
filet 53, 11
filet d'adaptation 7,3
fixation 13, 33
fixer 45, 11
fluorine 131, 34
foncé 21, 24
fond-clair 2, 12
fond-noir 2, 9
fondre 127, 38
foyer 23, 16
fraiser 12, 11
fraisure 12, 13

G

garantir 53, 10
gâter 17, 27
généralité 5, 36
glissière 55, 22
globules 21, 40
goupille 42, 10
graduer 3, 20
graver 34, 36
grossière 36, 28
grossissant 7, 27
grossir 152, 30
gypse 53, 22

H

hémacytomètre 22, 2
hémisphérique 76, 25
homogène 62, 25
huile 4, 32

I

image 2, 1
immersion 64, 6
imperfection 2, 13
inaltérabilité 57, 20
incandescence 38, 28
inclinaison 77, 18
inclinant 150, 1
incliner 97, 38
indice 64, 34
indiquer 6, 17
index 7, 21
insertion 21, 14
interchangeable 13, 4
interférence 65, 12
intersection 128, 1
intervalle 65, 16
introduction 34, 32
inutile 154, 6
irisations 41, 22

L

laiterie 95, 37
lame 5, 39
lames de mica 56, 3
lames porte-objets 105, 32

lamelles 77, 32
large 158, 22
latéral 9, 37
lecture 2, 27
lente 36, 30
lentille 79, 1
liège 73, 9
limite 56, 28
linge de toile 78, 7
liquide 64, 15
loge 42, 12
longueur 77, 39
lumière 78, 13

M

maillechort 81, 10
manche 7, 1
manchon 97, 11
maniement 58, 19
marche 50, 21
marqueur 105, 6
mécanisme 81, 25
ménisque 81, 27
mentonnière 11, 39
mesurer 81, 28
mettre au point 35, 37
mettre en place 35, 7
micromètre 83, 37
micro-brûleur 83, 33
microplanars 85, 28
microsummars 93, 24
milieu 81, 26
mince 32, 34
miroir 2, 36
mobile 18, 10
modèle 95, 34
modification 6, 13
modifier 6, 7
moleté 51, 36
montage 10, 4
monture 41, 37
mouvement 18, 13
multiplier 96, 21
moyen 4, 27

N

netteté 20, 4
nettoyage 14, 10
noirci 82, 2
notation 18, 18
numérique 98, 38

O

objectif 4, 9
objet 102, 1
oblique 14, 17
observation 17, 1
oculaire 107, 22
opaque 112, 19
ouverture 7, 22
ouvrir 107, 3

P

paraffine 114, 36
pare-buée 59, 9
partiel 37, 2
partie supérieure 101, 16
pas de vis 38, 34
patin 126, 2
perfectionnement 4, 36
perfectionner 152, 9
périphérique 12, 34
pharmacie 9, 1
pharmacien 9, 2
phénomènes 18, 7
pièce 55, 35
piece coudée 91, 30
pièce recourbée 24, 15
pied 49, 24
pignon 36, 9
pince 24, 21
plan 33, 34
plaque 116, 26
plat 45, 18
platine 18, 11
poignée 58, 15
polariser 117, 7
polariseur 117, 1
polir 117, 31
pont 24, 3
popre 34, 3
porte 21, 37
porte-diaphragme 21, 22
position 77, 29
pousser 61, 29
pouvoir séparateur 10, 14
préparation 117, 36
précis 51, 21
précision 51, 23
profil 33, 31
profond 110, 37
profondeur 142, 18
proportion 154, 18
puissant 4, 28
pur 41, 16
pureté 41, 20
PUPILA, 12

Q

qualité 34, 1
quartz 120, 28

R

raccourcir 154, 24
rainure 99, 31
rallonge 20, 22
rapport 154, 19
rayon 139, 22
recalculer 17, 15
rechange 16, 31
recherche 49, 14; 150, 27
recourbé 2, 32
rectangle 1, 22
rectangulaire 25, 30
redresseur 19, 2; 20, ...
réduire 121, 24
réel 121, 25
réfracter 22, 34
réfraction 78, 18
réfrigérant 77, 1
réfringent 23, 9

regarder 17, 36
réglage 17, 11
règle 81, 7
remarque 5, 34
remplacer 40, 6
renversé 18, 37
repérage 44, 40
réseau 98, 18
ressort 42, 9
réticule 140, 9, 28
retirer 2, 35
révolver 122, 30
rodé 66, 20
rond 25, 29
rotateur 119, 31
rotatif 21, 33
roue 127, 41

S

scalpel 119, 3
sec 4, 26
secondaire 131, 21
section 128, 2
sensible 38, 32
série 132, 4
serrage 91, 31
serrer 44, 34,
simplifier 152, 14
sombre 21, 25
spath-fluor 5, 8
spectre 135, 23
sphère de verre 54, 26
sphéricité 2, 25
statif 137, 26
suffisant 9, 16
support 57, 22
sûr 165, 14
surface 45, 21

T

table 141, 2
tableau 141, 1
tablette 91, 20
tambour 82, 15
tirage 13, 7
tirer 13, 5
tourneois 129, 1
translucides 33, 30
transparence 33, 19
transmis 33, 21
travail 9, 15
travaux courants 9, 25
travaux pratiques 9, 23
trou 79, 13
tube 145, 38
tube capillaire 66, 23
tube-tirage 146, 12

U

uniforme 3, 40
utile 154, 4

V

variation 6, 12
varier 6, 8
vernier 98, 35
verre de l'œil 11, 1
vertical 131, 37
vis 13, 35
visible 132, 7
vision 129, 31
visser 6, 32

Spanisches Stichwortregister.

Die Zahlen hinter den Worten bezeichnen Seite und Zeile, wo das betreffende Wort zu finden ist, und zwar nennt die fette Zahl die Seite, die hinter der fetten Zahl stehende gewöhnliche Zahl die Zeile der spanischen Spalte.

Los números tras las voces indician la página y la línea, donde se dará con la palabra respectiva, representando las citras mayores la página, y las menores que las siguen, la línea de la columne de castellano.

A

aberración **2**, 22
abertura **107**, 3
abrir **12**, 16
absorber **3**, 12
absorción **3**, 13
accessorio **163**, 34
aceite **4**, 28
acerca **5**, 33
acromático **4**, 1
acortar **154**, 8
actínico **5**, 26
acuario **9**, 9
aduana **163**, 18
aguja **118**, 20
agujero **6**, 24
aislado **34**, 5; 37
ajustar **48**, 27
ajuste **155**, 17
alargable **146**, 10
alargamiento **66**, 16
alargar **13**, 4
alcance **17**, 21
aleta **77**, 26
aliento **59**, 6
aliso **39**, 38
alteración **6**, 16
alterar **6**, 8
alumbrado **78**, 13
alumbrar **14**, 13
alzar **60**, 11
amplicación **152**, 34
ampliar **152**, 29
ancho **158**, 25
anejo **58**, 21
anillo **6**, 29
anular **123**, 25
aparato **9**, 7
apoyo **45**, 8
apoyo-barba **67**, 30
aplanético **7**, 22
aplanamiento **20**, 1
arco **24**, 15
armado **86**, 11
armar **165**, 10
armario **128**, 15
articulado **150**, 1
articulación **51**, 16
artificial **14**, 24
asa **58**, 11
asegurar **44**, 31
asentar **35**, 22
atornillado **7**, 1
aumentar **152**, 29
aumento **7**, 23
auxiliar **61**, 19
azogado **11**, 31
azul **20**, 40

B

baja **46**, 11
bajar **131**, 39
barba **11**, 38
basculador **138**, 16
bastidor **55**, 15
bencina **16**, 39
bloqueo **45**, 17
bola **54**, 26
boquilla **96**, 23
borde **66**, 20
botica **9**, 1
boticario **9**, 2
brazo **9**, 31
brillo **23**, 35
bruto **66**, 24
buje **42**, 6
buscador **44**, 37

C

cable **60**, 7
caja **40**, 11
calcular **17**, 13
cálculo **17**, 17
calefacción **86**, 34
calentar **40**, 6
calorífera **60**, 21
caoba **81**, 1
cambiar **6**, 6
cambio **6**, 15
campo **5**, 3
campo claro **2**, 13
campo obscuro **2**, 7
canto **66**, 20
capa **48**, 22
capilares **66**, 27
cara **45**, 25
carro **24**, 7; 42
centrar **163**, 27
céntrico **163**, 13
cerebro **51**, 11
cervecería **22**, 27
chapa protectora **59**, 4
charnela **51**, 16
chato **45**, 21

cifra 163, 17
cifrado 18, 34
cifrar 18, 32
cilindro 145, 21
circular 63, 4
cilíndrico 123, 27
claridad 61, 3
clavija 138, 31
codo 91, 28
coincidir 165, 5
colocar 35, 22
color 40, 22
colorido 41, 21
columna 124, 15
combinar 69, 19
compás 28, 1
competente 165, 19
completar 39, 21
componente 59, 26
componer 165, 10
compuesto 86, 9
computar 17, 13
cómputo 17, 17
concha 110, 35
cono 16, 11
conservación 57, 22
considerar 17, 37
contar 160, 8
contemplar 17, 37
corrección 2, 18
corredera 125, 27
corredizo 6, 38
correr 154, 29
corte 33, 31
cremallera 36, 11
corcho 73, 6
cordón 60, 7
cuadrado 25, 29
cuadro 121, 10
cualidad 34, 1
cuarzo 120, 26
cuba 125, 10
cubeta 54, 35
cubito 1, 20
cubre-objetos 25, 28
cuero 78, 4

D

débil 4, 23
defecto 2, 14
deformación 2, 16
delgado 32, 36
delicado 3, 26
demostración 28, 14
denominación 18, 18
denominar 18, 15
dermatoscopio 28, 25
desarmar 12, 6
designación 18, 17
designar 18, 14
deslizable 21, 2
deslizadera 7, 17
deslizar 154, 29
desmontable 2, 32
desplazable 11, 5
desplazar 154, 30
destilar 28, 26
destornillar 3, 8
deteriorar 17, 29
deterioro 17, 29
diafanidad 78, 23
diafragma 10, 39
diafragma-iris 65, 21
dibujar 1, 2
diferencia 29, 42
difracción 22, 33
dimensión 30, 26
disco 21, 19
diseñar 163, 2
dispersión 30, 27
dispositivo 35, 7
distante 158, 25
distorsión 156, 3
división 56, 18
duración 57, 21

E

ebonita 76, 19
efecto 8, 1
efectivo 154, 2
elemento 55, 38
elevar 60, 11
encendido 85, 4
enfocar 48, 28
ennegrecido 82, 2
entomológico 39, 4
escala 56, 19
escalpelo 132, 18
escuadra 78, 30
esfera 91, 14
esférico 3, 31
espato 45, 43
espectro 135, 23
espejo 2, 37
espesor 27, 10
estante 137, 25
estativo 11, 21
estirar 13, 4
estrecho 38, 30
estriado 51, 39
estuche 78, 3
estudio 49, 17
estufa 60, 22
exactitud 51, 27
exacto 51, 25
examen 117, 40
examinar 16, 42
extra-axial 2, 23

F

factor 40, 21
farmacéutico 9, 2
farmacia 9, 2
fenómenos 18, 6
fibra 41, 23
fijación 45, 17
fijar 35, 6
filamento 41, 23
filete 7, 3
filete 38, 31
fluorina 5, 7
fluorita 8, 4
foco 23, 17
fracción 24, 1
franjas 41, 16
frente 12, 2
fresado 12, 12
fresar 12, 11
fuerte 4, 26
fundir 127, 32

G

garantizar 53, 8
gasolina 16, 39
giratorio 11, 35
glóbulo 21, 28
goma 57, 4
grabar 34, 36
gradación 3, 21
graduar 3, 20
graneador 6, 22
granear 6, 20
grueso 27, 9
guía 78, 30

H

hacer 165, 1
hematíes 21, 30
hemocitómetro 22, 3
hendidura 11, 24
homogéneo 62, 23
horquilla 82, 30

I

iluminación 14, 15
iluminar 14, 13
imagen 2, 1
incandescente 38, 24
incidente 14, 29
inclinable 97, 28
inclinador 77, 18
inclinar 97, 34
indicar 6, 19
índice 23, 1
instalación 35, 7
intercambiable 13, 2
interferencia 65, 13
intersección 128, 1
intervalo 65, 16
introduccion 34, 31
introducir 61, 28
inútil 154, 3
inversión 20, 10
invertida 18, 37
investigación 49, 16
irisado 41, 18

L

ladeable 12, 13
ladear 12, 16
lámina 81, 31
laminita 53, 19
lámpara 91, 32
lamparita 16, 36
lata 20, 42
latón 81, 31
largo 66, 18
lechería 95, 38
lectura 2, 29
leer 2, 28
lente 79, 1
limbo 121, 17
límite 56, 20
limpiar 14, 10
limpieza 121, 33
líquido 64, 11
lista 141, 1
lona 129, 27
longitud 77, 34
luminscencia 79, 22
luz 78, 13
llano 45, 20
llanta 45, 30
llave 127, 30

M

mango 58, 11
manguito 63, 29
marca 18, 18
marcador 105, 6
marcar 6, 21
marcha 50, 27
margen 121, 18
matiz 3, 22
mecanismo 81, 24
medida 81, 6
medidor 81, 30
medio 4, 24
medir 81, 27
mejorar 152, 6
membrana 56, 3
menisco 81, 26
mentonera 11, 39
mesa 11, 32
mesita 91, 17
micrógrafo 92, 7
micromechero 83, 25
microplanares 85, 23
microproyección 85, 25
microscopista 92, 6
microsumadores 93, 21
mica 56, 4
miembro 55, 37
mineralógico 94, 36
mirar 16, 43
modificación 6, 14
modificar 6, 7
montado 86, 12
montaje 10, 5
montar 165, 11
montura 41, 30
movimiento 18, 13
movimientos cruzados 74, 22
movible 18, 10

N

nonio 98, 32
numerado 132, 14
numérico 98, 35

O

objetivo 4, 8
objeto 102, 1
oblicuo 14, 17
observación 5, 28
observador 16, 44
observar 17, 38
obturador 3, 5
ocular 107, 22
opaco 110, 14
orificio 79, 12
oscilación 129, 13

P

pantalla 78, 24
parafina 114, 33

PERIFÉRICA p. 12

paralaje 114, 36
parte 55, 38
pegado 151, 29
pegar 151, 28
perfectionar 152, 6
periférico 12, 28
perjudicar 17, 28
perjuicio 17, 30
perfil 33, 32
pie 91, 26
pieza 141, 10
pieza angular 91, 27
pilar 124, 16
piñón 127, 35
pinza 24, 23
pipeta 115, 27
placa 116, 25
plano 45, 20
plata alemana 81, 8
platear 155, 10
platina 18, 11; 35,105
platina móvil 74, 24
plegable 150, 1
polvo 25, 24
poner 18, 32
porta 57, 26
porta-brazo 10, 2
porta-objetivo 5, 35
porta-objetos 105, 36
posición 77, 23
potencia 10, 14
preparación 117, 36
preparado 117, 37
profundidad 142, 29
propiedad 34, 1
propio 34, 2
proporción 154, 12
preciso 51, 25
precision 51, 27
presión 91, 29
puente 24, 3
pulimentar 117, 31
pulir 117, 31
puntear 6, 20
pureza 41, 14
puro 41, 13

Q

químico 24, 20
quitar 2, 36

R

rayo 5, 26
ranura 98, 32
rápido 36, 24
real 121, 25
recipiente 14, 1
rectangular 25, 31
reticular 98, 17
redondo 25, 30
reducir 121, 24
reemplazar 40, 4
refracción 23, 9
refractarse 22, 31
refrigerador 77, 1
registrar 6, 19
relación 154, 12
renuevo 98, 12
resorte 42, 5
retículo 140, 10
retirar 165, 1
revólver 119, 28; 122
rosca 53, 10
rotatorio 21, 22
rueda helicoidal 127, 34

S

salida 12, 5
sección 33, 31
seco 4, 23
secundario 131, 25
segmentos 77, 26
seguro 165, 19
semi-arco 16, 7
semiesférica 49, 21
sencilla 152, 16
sensible 38, 29
separable 2, 32
separar 2, 36
serie 132, 4
simplificado 14, 34
simplificar 152, 14
soporte 57, 25
sostén 45, 9
substituir 40, 5
sucedáneo 40, 3
sujeción 91, 30
superficie 45, 24
suplir 40, 4
suspensión 38

T

tabla 141, 2
tablilla 142, 40
tambor 82, 10
tapa 25, 22
termostato 142, 28
tope 6, 37
tornillar 6, 39
tornillo 13, 28
transparencia 33, 22
trapo de tela 78, 8
triquina 144, 6
tubo 145, 36
tubo de vidrio 55, 17
tubular 42, 3
tuerca 96, 26

V

vano 154, 4
vaquería 95, 38
variación 6, 14
variar 6, 6
verificado 98, 11
verificar 98, 8
vertical 131, 41
visar 48, 27
visible 132, 7
visión 129, 28

U

unión 13, 27
unir 13, 25
útil 154, 1

Z

zona 17, 21

Das Standardwerk für die Brillenoptik

ist der

Henker-Pistor:
Einführung in die Brillenlehre

2. Auflage.

Das Buch führt in meisterhafter Darstellung in die moderne Brillenlehre ein, es ist das einzige umfassende Werk auf seinem Gebiet, weshalb es auch in seiner ersten Auflage in die übrigen Kultursprachen englisch, französisch und spanisch übersetzt worden ist. Sie beziehen sowohl die deutsche als auch die fremdsprachlichen Ausgaben am vorteilhaftesten durch den Verlag

Rudolf Borkmann, Weimar.

Es kosten:

Henker-Pistor: Einführung in die Brillenlehre, zweite Auflage, RM. 18.—.

Henker: Introduktion to the Teorie of Spectacles, Introduktion à la théorie des verres correcteurs, Introducción al Estudio de los anteojos je RM. 16.— zuzüglich Porto.

✱

Ferner empfehlen wir unsere

Kunstblättermappe der DOW.

6 erstklassige Kunstblätter über historische Brillendarstellungen nach Gemälden erster Künstler aus dem Mittelalter und 6 Kunstblätter „Männer der Optik"

Preis RM. 5.—

✱

Wir besorgen Ihnen auch sonst jede gewünschte Fachliteratur nach genauer Angabe des Titels, Verfassers und des Verlages.

R. Borkmann / Verlag / Weimar

So unentbehrlich wie die Lupe für den Botaniker, so unentbehrlich ist für jeden, der sich mit der Optik beschäftigt, das

Fremdsprachliche Optische Wörterbuch

Herausgegeben von K. Radicke, Schriftleiter der Deutschen Optischen Wochenschrift.

Bearbeitet von Studienrat Dr. W. Pietzsch, Jena.

*

Das Werk schließt eine empfindliche Lücke, die in letzter Zeit durch das Wachsen der internationalen Bedeutung der optischen Wissenschaft immer fühlbarer wurde. Um nun jedem Wissenschaftler und jedem Praktiker die Anschaffung dieses wichtigen Werkes zu ermöglichen, erscheint das „Fremdsprachliche Optische Wörterbuch" nach Hauptzweigen der Optik geordnet in folgenden Bänden:

1. Band: „Das Auge",
2. „ „Brillen und Brillengläser",
3. „ „Lupen und Lesegläser",
4. „ „Mikroskope",
5. „ „Operngläser und Feldstecher",
6. „ „Instrumente zur Himmelsbeobachtung",
7/8 „ „Photographische Optik".

Von besonderer Bedeutung ist das jedem Band angegliederte Stichwortverzeichnis, das alle Ausdrücke in den nichtdeutschen Sprachen enthält.

Durch die Mitarbeit anerkannter Fachleute aus dem Auslande kann für eine einwandfreie Übersetzung der einzelnen Ausdrücke volle Gewähr geleistet werden, hierdurch wird das Werk zu einem Standard-Werk auf dem Gebiete der internationalen wissenschaftlichen Optik.

Bisher erschienen Band I—IV.

*

Preis pro Band RM. 5.—

R. Borkmann / Verlag / Weimar

Deutsche Optische Wochenschrift

Herausgeber: Geh. Medizinalrat Prof. Dr. R. Greeff, Direktor der Universitäts-Augenklinik in der Charité, Berlin und Prof. Dr. H. Pistor, Direktor der Jenaer Fachhochschule für Optiker.
Schriftleitung: Karl Radicke, Berlin-Schöneberg, Ebersstraße 78.

*

Die Deutsche Optische Wochenschrift behandelt das gesamte Gebiet der Optik, den optischen Teil der Photographie und Fragen der Beleuchtungstechnik, soweit sie mit der physiologischen Optik Berührung haben. Die Deutsche Optische Wochenschrift dient den Interessen der deutschen Optiker und dem Fortschritt, sie ist das amtliche Organ des Hauptverbandes der deutschen Optikervereinigungen (Reichsspitzenverband) E. V., des Optikerverbandes der Tschechoslowakei, deutsche Sektion, Sitz Prag, und des Alte-Herren-Bundes ehemaliger Schüler der Jenaer Fachhochschule für Optiker.

Die Deutsche Optische Wochenschrift erscheint jeden Sonntag und kostet jährlich in Deutschland durch die Post RM. 14.40; für Österreich RM. 16.— und für das übrige Ausland RM. 20.—

*

Anerkanntes Anzeigenorgan
für Optik und Feinmechanik

*

Fordern Sie Probenummern vom Verlag

Rudolf Borkmann / Weimar.

US PATENT & TRADEMARK OFFICE
3 0402 00274 6446

GRAPH. KUNSTANSTALT
RUDOLF KORKMAN
W E M P E